

# מגלה סודות



1924

העפט 6





# ר מ ו נ

פארלאג פאר קונסט און ליטעראטור

לאנדאן

בערלין

דער פארלאג גיט ארויס

## ר מ ו נ - ב י כ ע ר

אין פארשיידענע צווייגן קונסט און ליטעראטור

## מ י ל ג ר ו י מ

א יידישע צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

## ר מ ו נ

א העברעאישע צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

פארקויף פאר צענטראל-אייראָפּא און פאר ארץ-ישראל בא

Ewer Gesellschaft, Berlin W, Liegenburger Straße 8a.

הויפטפארקויף פאר רוסלאנד בא

Gescher-Gesellschaft, Berlin-Schöneberg, Haupt-Str. 37.

הויפטפארקויף פאר אמעריקא בא בוכהאנדלונג

Max N. Maisel, 424, Grand Street, New York City.

פארקויף אין ענגלאנד בא

„Hasefer“, 10, D'Arblay Street, London, W 1.

פארקויף אין קאנאדא בא בוכהאנדלונג

Farlag „Yiddish“, 37, Robert Street, Toronto, Canada.

פון אלע אנדערע לענדער זיך ווענדן דירעקט צום פארלאג „רמון“ בערלין

Rimon-Verlag, Berlin-Friedenau, Stierstr. 17, Tel. Rheingau 529



NUMBER 6

# MILGROIM

1924

## A YIDDISH MAGAZINE OF ART AND LETTERS

Editors Dr. M. Vishnitzer and M. Kleinman

Art Editor Rachel Vishnitzer

### C O N T E N T S

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| HEBREW ILLUMINATED MANUSCRIPTS IN MUNICH . . . . .     |                             |
| WITH ILLUSTRATIONS                                     |                             |
| EMANUELE GLICENSTEIN . . . . .                         | BY RACHEL VISHNITZER        |
| WITH TWO COLOURED PLATES                               |                             |
| A BALLAD . . . . .                                     | BY HUGO VON HOFMANNSTHAL    |
| TRANSLATED BY E. KORMAN                                |                             |
| A PORTRAIT BY MAX BAND . . . . .                       | BY W. WOLFRADT              |
| ILLUSTRATED  |                             |
| SCULPTURE AND PAINTING . . . . .                       | BY PROFESSOR F. LANDSBERGER |
| THE PARISIAN GROUP OF JEWISH SCULPTORS . . . . .       |                             |
| WITH ILLUSTRATIONS                                     |                             |
| EARLY JEWISH ORNAMENTED AND GILDED GLASSES . . . . .   | BY E. TOEPLITZ              |
| WITH AN ILLUSTRATION                                   |                             |
| A PROBLEM / SKETCH . . . . .                           | BY J. OPATOSHU              |
| FROM THE CYCLE: TOHU VA BOHU . . . . .                 | BY G. TOM                   |
| VERSES . . . . .                                       | BY A. N. STENZEL            |
| ON TAINE'S PHILOSOPHY OF ART . . . . .                 | BY R. VISHNITZER            |
| A BALLAD . . . . .                                     | BY A. JAKUBOWITCH           |
| THE FOLK SONG AND MODERN YIDDISH POETRY . . . . .      | BY S. RUBINSTEIN            |
| TWO PHASES OF THE MODERN YIDDISH LITERATURE . . .      | BY DR. M. BIENENSTOCK       |
| TOBIAS COHEN, A JEWISH PHYSICIAN OF THE 18th CENTURY . | BY DR. A. LEVINSON          |
| ART AND LETTERS . . . . .                              |                             |
| CONTENTS OF MILGROIM Nos 1-5                           |                             |

THE COVER HAS BEEN DESIGNED BY E. BOEHM FROM AN ANTIQUE GILDED GLASS.



# העפט 6 מילגרוים 1924

## צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

קונסט רעדאגירט פון  
רחל ווישניצער-בערנשטיין

ליטערארישע רעדאקציע  
ד"ר מ. ווישניצער און מ. קליינמאן

### אינהאלט

צו די מינכענער האנטשריפטן \* עמנואל גליצענ-  
שטיין / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* באלאדע פון  
אויסערן לעבן / הוגא פון האַפּמאנסטאל. \* צו  
מאקס באנד'ס א פאַרטרעט / וו. וואלפראדט \*  
פלאסטיק און מאָלעריי / פראָפ. פראנץ לאנדסבער-  
גער \* די פאזיצער גרופע \* יידישע גאָלד-גלעזער /  
ש. טעפליץ \* א שאלה / י. אָפּאטאָשו \* פונ'ם תוהו  
ובוהו; מורא / ג. תהום \* א ליד / א. נ. שטענצל \*  
אנטוויקלונגען אין דער קונסטקריטיק: היפאָליט טען /  
רחל ווישניצער-בערנשטיין \* ס'לעבנס רוף / א. יאקו-  
באָוויטש \* דאָס פאָלקסליד און די נייעסטע יידישע  
פאָעזיע / שמואל רובינשטיין \* צוויי תקופות אין  
דער נייער יידישער ליטעראטור / ד"ר מ. בינענ-  
שטאָק \* א ליד / א. נ. שטענצל \* טוביה  
הרופא / ד"ר א. לעווינסאָן \* קונסט און ליטעראטור-  
כראָניק \* אינהאלט פון די ערשטע 5 העפטן „מילגרוים“

די צייכנונג אויפ'ן שער-בלאט איז נאכ-  
געבילדעטנאך אגאלד-גלאז פון די רוימישע  
קאטאקאמבעס דורך פראפעסאר ע. בעהם

געדרוקט אין דער קונסטדרוקעריי פון  
Dr. Selle & Co. A.-G., Berlin SW 29, Zossener Str. 55

Copyright, 1924, by Rimon-Verlag, Berlin.





א כתובה פון אנקאנא, 1776, קאד. גאסטער, 1658, לאנדאן.  
אייס דעם ווערק "די כתובה אין איר געשיכטליכער אנטוויקלונג" פון ד"ר מ. גאסטער, פארלאג "רמון" 1923  
KETUBAH OF ANCONA. WRITTEN 1776. COD. GASTER, 1658, LONDON  
REPRODUCED FROM "THE KETUBAH, A CHAPTER FROM THE HISTORY OF THE JEWISH PEOPLE" BY DR. M. GASTER  
RIMON PUBLISHING CO. 1923





א פארצירט בלאט פון א מחזור אויף פסח און שבועות פונ'ס 14-טן יארהונדערט. געשריבן אין דייטשלאנד.  
פארצירונגען אין בלוי און רויט, אותיות שווארץ. מינכען, מלוכה-ביבליאטעק, קאד. העבר. 4, באנד 2  
PAGE FROM A MACHSOR FOR PASSOVER AND THE FEAST OF WEEKS. WRITTEN IN GERMANY. 14th CENTURY  
DECORATION IN BLUE AND RED. LETTERS IN BLACK. MUNICH, STAATSBIBLIOTHEK. COD. HEBR. 4, VOL. II

## צו די מינכענער האנטשריפטן

פון די העברעאישע האנטשריפטן, וואס זיינען געשריבן און אילומינירט געווארן אין די יידישע קהלות פון דייטשלאנד, זיינען א סך פארבליבן און דערהאלטן געווארן טאקע אין דייטשלאנד גופא. די ביינערישע מלוכה-ביבליאטעק אין מינכען פארמאגט א היבש ביסל פון אט די טייערע אוצרות, און בשעת די טויט-מוטיגע „באיווארן“ טרייבן יידישע בירגער, אפואגנדיג זיי אין זייער היסטארישן רעכט צו וואוינען אין לאנד, טוט זיך דאס גייסטיגע ביינען רוהיג איר ווערטפולע ארבעט צו זאמלען און מסדר צו זיין די שפורן פון פריערדיגער קולטור, שפורן וועלכע זאגן עדות ווי ענג ס'איז געווען אין מיטל-אלטער דער גייסטיגער צוזאמענהאנג צווישן דער יידישער און קריסטליכער באפעלקערונג אין די דייטשע לענדער. בנוגע צו דער קינסט-לערישער טעטיקייט קאן מען אייגנטליך גיכער ריידן פון אנאלגעמיינער אייראפעאישער קונסט, איידער פון באזונדערע נאציאנאלע קונסט-אויסערונגען. די יידן האבן זיך באטייליגט אין אט דער אלגעמיינער קונסט-איבונג, ווי אנדערע האבן זיי אויך ווייטער פארארבעט אריינענטאלישע עלעמענטן און מיטגעהאלפן ארויסצובילדן נייע פארמען, כאטש אפילו זיי האבן, ווי די דרום-פעלקער, די איטאליענער און שפאניער למשל, זיך געהאלטן שטארקער פון די גערמאנען בא די אלטע טראדיציעס. אזוי זעהן מיר דא אין קאד. העבר. 135, פון דער ביינערישער מלוכה-ביבליאטעק, אינ'ס ווערק פון יצחק בן יוסף מקורביל „עמודי גולה“, וועלכעס איז אפגעשריבן געווארן אין דייטשלאנד אינ'ס יאר 1337 (זייט 24), און אין קאד. העבר. 4, צווייטער באנד, אין א מחזור אויף פסח און שבועות, וועלכער איז אויך געשריבן אין דייטשלאנד, אינ'ס 14-טן יארהונדערט, צוויי כמעט גלייכע ביישפילן פון דער אילומינאציע-קונסט, ווי זי פלעגט געמאכט ווערן אין די העברעאישע האנטשריפטן. כאטש ביידע מאנוס-קריפטן זיינען פונ'ס 14-טן יארהונדערט געפינט מען אין ביידע בלעטער נאך ווינציג-וואס פון גאטשע עלעמענטן. זיי זיינען נאך אינגאנצן אין דער שליטה פון דער ראמאנישער קונסט. העראלדישע גרייפן מיט פארשלונגענע העלזער, א יאגד-סצענע אין דער האנטשריפט פון יצחק בן יוסף (ווי לעכערליך די הונט יאגן זיך נאך דעם הירש מיט די קעניגליכע הערנער!), קאמף-סצענען צווישן רייטער און לייב, צווישן ספינקס און לייב, צווישן א רייטער און א פוס-געהער, — די סצענען זיינען סטערעאטיפ



און באקאנט און זיי חורין איבער אוראלטע פאָרבילדער. ניט מעהר די קליידונג און דאָס כלי זיין פונם ריטער זיינען צו-געפאסט צו דער צייט, און אַרנאמענטאלער שמוק יאוועט זיך, וועלכער איז פריער ניט געווען באקאנט, אזוי ווי א שטייגער דער דריי-בלעטערדיגער קלע-בלאט. דאָ איז עס נאָך געפאָרמט רונד, בשעת אין 14-טן יאָרהונדערט פלעגט מען בכלל שוין צושפּיצן, די געשטאלטן פון מענש און חיה זיינען דאָ נאָך קורץ און געדענגט, בשעת די נייע מאָדע האָט פאָרלאנגט לאנג-געצויגענע פאָרמען. דער העברעאישער כתב האָט, נאָכפאָלגנדיג דעם גייסט פון דער צייט, אויפגענומען אין זיך עפּיס נייעס, ער איז געוואָרן נערוועזער, עלאסטישער, דינענקע איבערגאנגען באצייכענען די שטעלן ווי די גאנז-פעדער זעצט אָפּ און בייט די באוועגונג, מ'זעהט, אז דאָ האָט מען צו טון מיט א געוואוינטן קאליגראַף.

דאָס אינטערעסאנטעסטע איז דאָס בלאט פון קאָד, העבר. 5, באנד 2, אויס א פירוש רש"י צום חומש, וועלכער איז אָפּ-געשריבן דורך שלמה בן שמואל אין וירצבורג אין יאָר 1233. דאָ האָבן מיר א סצענע פון איוב, די קאָמפּאָזיציע, די באהאנדלונג פון די איינצלע פּיגורן, זיינען צום שטוינען לעבהאפט, פריי און זיכער, מ'גלויבט קוים, אז דאָס איז אזא אלטע ארבעט. די בילדער זיינען דאָך געוויס געמאכט געוואָרן שוין אינ'ם 14-טן יאָרהונדערט, איוב זיצט אין דעם אָש, זיינע דריי חברים רעדן אין אים אריין מיט האַרץ, אויף די שפּרוך-באַנטן, וועלכע זיי האלטן אין די הענט, האָבן געדארפט זיין אויפ-געשריבן זייערע רייד, אזוי ווי עס איז געווען דער מנהג אין יענע צייטן. די צייכנונג איז אָבער, ווי ס'ווייזט אויס, ניט פאר-ענדיגט געוואָרן. די האלטונג פונם נאקעטן איוב מיט'ן אָפּגעשוירענעם קאָפּ איז ניט אָהן דראמאטישער קראפט, ווי אנדערש זיינען זיינע געמאָסטענע הכנעה'דיגע העויות פון יענער געשעפטיגער לעבהאפטיקייט אין די האנט-באוועגונגען פון זיינע חברים, ווי פארשידן איז די האלטונג פון די קעפּ אין דער לינקער גרופּע, ווי אויסדרוקס-פול די געזיכטער, דער יונגסטער אליהו בן ברכאל, וועלכער טרעט ארויס ענערגיש, שטעהט אָפּגעשיידט פון דער גרופּע און דערמיט איז ער אויך אויסערליך כאראקטעריזירט. די פארקאָרטשעטע געשטאלט רעכטס (מסתמא איוב'ס ווייב) דערמאָנט מיט איר פארביטערטער טראגיק די מאָנומענטאלע געשטאלטן פון ושיאָטאָ.

מיר פארדאנקן די אויפנאמע דער פריינדליכקייט פון העררן ע. טעפליץ. הערר ד"ר געאָרג ליידינגער, דער דירעקטאָר פון דער בייערישער מלוכה-ביבליאָטעק אין מינכען, האָט אונז געגעבן די זעהר חשוב'ע ידיעות וועגן דעם מקור פון די האנט-שריפטן, ווער ס'האָט זיי געשריבן, ווען, אין וועלכער טעכניק און מיט וועלכע פארבן.

## בְּסִיּוּעֵתָא רַשְׁמִיָּא אַחֲלֵי אִיּוֹב



מַרְשׁוֹ רְבוּתֵיט טַעֲנֵם הַדָּבָר לֹא  
בִּזְהִרָה לִירֵד יִלְחֹץ לְלֹאדֵי הָאָדָם

הִיָּה בִּירְצָן שֶׁן עֲזִיזֵיהּ חֵיבֵי  
וְסִלְיָהּ שֶׁן כְּבוֹד וְיוֹתָמוֹ יוֹדֵי

איוב און זיינע חברים. פון פירוש רש"י על התורה. געשריבן אין וירצבורג פון שלמה בן-שמואל, אין יאָר 1233. פארבן מיט גאָלד. מינכען, מלוכה-ביבליאָטעק, קאָד. 5, באנד 2

JOB AND HIS FRIENDS. FROM A COMMENTARY ON THE BIBLE BY RASCHI. WRITTEN AT WUERZBURG IN 1233 BY SOLOMON BEN SAMUEL. MINIATURE IN GOUACHE HEIGHTENED WITH GOLD. MUNICH, STAATSBIBLIOTHEK. COD. HEBR. 5, VOL. II



## עמנואל גליצענשטיין

גליצענשטיין איז געבוירן און אויפגעוואקסן אין דעם לאנד וואו דער מוזעאום געהערט אַרגאַניש צום לעבן פון א קינסטלער. און נישט נאָר בלויז פון א קינסטלער. אמת, גראַד אין איטאליע האָט העכער אויסגעקלונגען דער לאַזונג פון די פוטוריסטן קנאפ פאר'ן קריג: אוועק מיט די מוזעען! זאָל מען פארברענען די מוזעען! (מ'דערמאָנט זיך נאָך מאַר- רינעטיס אַגיאַציאָנס-רייזן). אָבער גראַד דאָרט האָבן די מוזעען אַם בעסטן אויסגעהאלטן. ווייל זיי האָבן נישט נאָר עקסיסטירט. נאָר די קינסטלער האָבן זיי אין זיך אויפגענומען און פאר- ארבעט. מ'קאָן זאָגן אַקעגן זייער אייגענעם ווילן. די פאראַלע: „נידער מיט די מוזעען!“ האָט געקאָנט פיל גיכער האָבן ערפאָלג דוקא אין א לאנד ווי רוסלאנד. וואו א גאנצער דור פון קינסטלער האָט זיך געריסן צו דער וועלט. קומענדיג פון דער פראַווינק. פונ'ם קליינעם שטעטל. און די גרויס-שטעטישע מוזעען מיט זייער אונגעוואוינטן לוקסוס און אַפגעהיטע אוצרות האָבן אויף זיי געמוזט ווירקן דירעקט פיינדליך. אין איטאליע אָבער איז אין קינסטלערישן זינען נישט פארהאן קיין פראַווינק. דען פיזא און סיענאַ זיינען פונקט אזוי צענטרען ווי רוים. איבריגנס איז גליצענשטיין אויפגעוואקסן גראַד אין רוים און די גרויסע קינסטלערישע טראדיציעס ליגן בא אים נאטירליך אין בלוט. אויב מיר מוזן אלזאָ בא גליצענשטיין'ען האלטן דאָס אויג אויף מוזעאום-קוואליטעטן. מערקן מיר זיך: דאָ האנדלט עס זיך נישט וועגן איינעם. וואָס נאָך פארשווייפלטע קאמפן און נישט געגליקטע נסיונות. קעהרט ער זיך אום צו דער טראדיציע. דען אזא בעל-תשובה וועט נישט צופרידן זיין מיט געזונדע. היימישע שפייזן. עס וועט אים דאָך ציהן צו מעהר געפערטע מאכלים. און אויב אפילו ער וועט שוין קומען צום קלאַסיציזם. וועט ער זיך אויסזוכן אלס פאָרבייל א ענגר. למשל, איינעם פון די שפעטע נאָכשפירער. פון די איבערצייטיגע. דאָס איז געווען דער וועג פון נישט וועניג פון די מאָדערנע פראנצויזן. גליצענשטיין דארף אויף אים נישט געהן. דאָ באַבאכטן מיר צום אלער וועניגסטן א געצוואונגענעם תשובה-טון. א קינסטלער איז פון דער פריעסטער יוגנט געגאנגען א גלייכן וועג. כסדר פאָרטשרייטענדיג. און בעת ער רעדט וועגן קונסט און וועגן נאטור. פיהלט ער לחלוטין נישט עפּיס א טראגישע פראַבלעמאטיק. מיר מוזן נאָך אמאָל בלעטערן אין די טאגעביכער-רשימות פון לעאָנאַרדאָ- דאַ-ווינטשי, כדי ווידער צו געווינען אַט די דאָזיגע אומ- שולדיקייט און זיך אויסלערנען זי צו פארשטעהן. שטעלט זיך פאָר צום ביישפיל א זאץ פון גליצענשטיין'ען ווי אַט דער. וועלכן מיר נעמען ארויס פון זיינעם א ברעף: Toutes les manifestations artistiques qui se produisent dans la nature et dans l'oeuvre humaine (אלע קונסט- ערשיינונגען וועלכע קומען אויף אין דער נאטור און אינ'ם מענשליכן ווערק...) קלינגט עס נישט ריין. פשוט און עכט -

היינטיגע צייטן זיינען אייגנטליך פארהאנען נאָר וועניג א זעלכע קינסטלערישע פערזענליכקייטן. צו וועלכע מ'קאָן גאנץ תמימות'דיג צוגעהן און דערווארטן פון זיי א שטענדיגן תענוג. דאָס רוב קינסטלער-נעמען ערשיינען פאר אונז היינט אין א בלענד-ווערק פון רעקלאַמע. פארטייאישע לאַזונגען. פראַגראַמעס. און ס'זיינען פארהאן מענשן. וועלכע זיינען איבערצייגט. אז אַט דער גאנצער גרויס-שטעטישער טשאד און טאָראַאָם זיינען נויטיג פאר'ן עסטעטישן. אז ס'איז נויטיג אונטער-צור-קיצעלן אונזערע חושים. כדי זיי זאָלן קאָנען רעא- גירן אויפ'ן קונסט-ווערק. דעריבער טאקע לאַזן זיך די קינסטלער גופא אזוי לייכט פארפיהרן צו באנוצן זיך מיט פארבליפנדיגע טריוקס אין זייערע ווערק. דורך וועלכע מ'דארף עס. הייסט עס. אויפוועקן די אויפמערקזאמקייט פונ'ם פאר- שלאָפענעם אַנקוקער און אים מיט געוואלד צוקאָוון צום קונסט-ווערק.

ווייט פון אַט דעם גאנצן טומעל שטעהט דער יונגער מאַלער עמנואל גליצענשטיין. און מ'מוז זיך קודם איבער- טראַגן אין א גאנץ אנדערער לופט. מ'מוז א סך זאכן פארגעסן און ווידער אנדערע. דערווייל פארלוירן-געגאנגענע. געדאנקן און געפיהלן נאָכאמאָל ארויסנעמען פונ'ם זכרון. כדי אַפצוגעבן א ווירקליך גערעכטן אורטייל איבער גליצענשטיין'ס ווערק. מען דיסקוטירט היינט אַפּטליך. בשעת אייניגע פיהרנדע קינסטלער פון די עקסטע ריכטונגען. ווי למשל. פיקאַסאָ. דערמאָנען זיך ווידער אמאָל אין עבר. וועגן מוזעאום- קוואליטעטן און מוזעאום-ווירקונגען אין דער מאַלעריי. דערביי דענקט מען הויפטזעכליך וועגן דער פארב און ליניע. דער מאָדערנער קאָנסטרוקטיוויסטישער סטיל האָט נעמליך שטארק פארנאכלעסיגט די פארב לטובה פון די אויסשליסליך קאָמפאָ- זיציאָנעלע פראַבלעמען. סיי אין איר ווערט אלס שטארקער איינדרוק-דערוועקער. סיי אין אירע פיינערע ווערטן. וועלכע ווערן דערלאנגט דורך דער הדרגה פונ'ם טאָן. דורכ'ן פינקט- ליכן אַפּוועגן פון די פארשיידענע פארבן איינע אַקעגן דער אנדערער. דער טאלענט פון דעקאָראַטאָר און קאָלאָריסטן- פעהיקייט האָבן געמוזט אַפּטרעטן דעם פלאץ פאר'ן קאָנ- סטרוקטאָר. מ'האָט שוין מעהר קיין פארשטענדניס נישט פאר די פארבן-קוואליטעטן פון א וועלאַסקעס. אין וועמעס האר- מאָניען פון גרוי און בלאַס-ראָזע מ'פלעגט זיך אמאָל שמעלצן. ס'האָט אויסגעוויזן. אז מ'האָט שוין פארגעסן. וואָס פאר אונז איז אמאָל געווען א קאָלאָריסט. ווי טיעפאָלאָ. למשל. אפילו די גאנץ שטילע ווירקונגען פון א געצערטלטן ליניען-שפיל זיינען פארלוירן געגאנגען אינ'ם קאָנסטרוקטיוויזם. וועלכער איז בארעכנט געווען אויף פארווענדונג פון גרויסע מאסן און שטארע געאָמעטרישע פאָרמען. מ'האָט געמוזט געהן אין א מוזעאום. כדי אַט אין דעם אלעמען זיך ווידער צו דער- מאָנען. און מ'הויבט היינט אָן ווידער אין מוזעאום צו געהן.





זעלבסט-פארטרעט פונ'ם מאַלער און פון זיין שוועסטער  
 PORTRAIT OF THE ARTIST AND OF HIS SISTER

1921, רוים  
 1921. ROME

עמנואל גליצענשטיין  
 EMANUELE GLICENSTEIN



אויף מקנא צו זיין? איינער. וואָס ווייסט א טאָלק אין די קונסט-טעאָריעס פון אונזער צייט. צי וואָלט ער דאָ ניט גענומען זיך גריבעלעך און חקר'נען? דען ס'איז דאָך ניט אזוי גאָר שוין קלאָר אָהן טענות. אז אין דער נאטור איז פארהאנען אויך אחוץ דעם מענשליכן שאפן דערשיינונגען. וואָס קאָנען א קינסטלערישן ווערט האָבן. גליצענשטיין. כאָטש א ייד. גריבלט ניט אזוי פארצווייפלט אינטענסיוו. ער לעבט אין אומפראָבלעמאטישער פשוטות. אונטער א גליקליכן הימעל. וואו דעם קינסטלער ווערט ניט פארדאָרבן די פרייד פונ'ם זעהן דורך צופיל ספעקולירן. וואו די נאטור איז נאָך פאר אים א אַרגאנישעס געבילד און ניט שוין צו א פונאנדער-לעגבארן באגריף געוואָרן.

דער מענש. וועמען גליצענשטיין'ס ווערק איז געווינדמעט. איז אויך א שטיק פון דער אַרגאנישער נאטור. וועלכעס געהערט אריין אין דער מיט. ניט קיין געאָמעטרישע אָפגע-צירקלטע פיגור ווי פון א מאשין. נאָר עפּיס א זוינס ווי א געוויקס. ווי א בוים. וועלכער לעבט בשותפות מיט דער ערד אין וועלכער ער איז פארוואַרצלט. מיט דער לופט. וועלכע נעהרט אים. אין דעם דאָזיגן פארהעלטניש זיינעם צום מענשן האָט גליצענשטיין א קנאפע שייכות צו די מאָדערנע. דען דיזע געהן אויס דרויף. פאַרצושטעלן דעם מענשן אלס עפּיס. וואָס איז אינגאנצן ארויסגעריסן פונ'ם נאטירליכן צוזאמענהאנג. אלס א זאך. וואָס איז אין זיך גופא באגרעניצט. א אָפגע-שלאָסענעס גאנצע. א מין בודאָ-געשטאלט. וואָס איז פאר-זונקן אין זיך זעלבסט. א קוביש שארף ארומגעצייכנטער בלאָק. עפּיס מעהר פלאסטיש. איידער מאָלעריש געזעהענעס. איז דער מענש אין די געשטאלטונגען פון די מאָדערנע. גליצענשטיין איז אָבער נאָהנט צו יענע. וועלכע טונקן אלעס אין א וויברירנדער אַטמאָספערע. וועלכע ציהן אריין די סביבה אין זייער באטראכטונג. וועלכע ווייסן ניט פון געצוואונגענע אבסטראקציעס אין א לופט-ליידיגן חלל. דאָס וויל ניט זאָגן. אז ער שטעקט אין אימפרעסיאניזם. וועלכער צעטיילט ליכט און שאַטן. פארב און ליניע אין טויזנטער שפּליטערן. זיין פאָרם איז פיל אָנגעצויגענער. איידער די פון די אימ-פרעסיאניסטן. אָבער זי איז פאָרט ווייט פון דער סכעמאטי-זירונג. אזוי ווי זי ווערט דורכגעפיהרט בא די היינטיגע. דער הינטער-גרונד איז נאָך פאר אים עפּיס אזוינס. וואָס איז פאר-וואכסן מיט'ן פאַרגעשטעלטן אָביעקט. באטראכט נאָר אינ'ם פאַרטערעט פונ'ם רויט-האַריגן פאָעט. די בלוי-גרוי-זילבעריג בלישטשנדיגע. מיט רויטליכע רעפלעקסן אויפפלאַקערנדיגע פלאסטיק אויף לינקס. ווי אָפגעוואויגן זיי זיינען א קעגן דעם רויט פונ'ם קאָפּ. אקעגן דעם גרין און בלוי פונ'ם אנצוג און ווי ווידער אויך אויפ'ן פנים חזרט זיך איבער דאָס גרין אין די רע-פלעקסן. יעדער טאָן אין דער פיגור האָט זיין אָפּענפער אינ'ם הינטער-גרונד און ווידער צוריק. אויף דעם זעלבסט-פאַרטערעט מיט דער שוועסטער שלאָגט דעם ערשטן טאָן די קנאל-רויטע נעלקע און ער פלאנצט זיך אריבער אינ'ם גליהנדיגן רויט פונ'ם האלז-אויסשניט. פון די הענט. פון די וואַנגען. און ער שלאָגט זיך אָפּ אין זיין קאָנטראסט. אינ'ם קיהלן גרוי-גרין פון די שאַטנס. שוין דער אופן. ווי אזוי גליצענשטיין גיט זיין מאָדעל

די בלום אין דער האנט אנטפלעקט אין אים דעם ליריקער. וועלכער לוישט נאָך שטימונגס-וועקנדיגע באציהונגען. פאר וועמען ס'איז ליב גראָד דאָס פלאנצהאפטיגע. די נאטירליכע. ווייכע געשוואונגנהייט פון דער פאָרם. וועלכע ער האָט מורא ער זאָל ניט פארגעוואלטיגן. אויב ער וועט מוזן זי אריינ-צווינגען אין שטארע אָפּגעצירקלטע קאָנטורן. א קליינער פרט. ווי דער רויטער טולפאן אויפ'ן פאַרטערעט פונ'ם דיכטער. דערצעהלט אונז שוין א סך פון דעם אופן. ווי אזוי דער קינסטלער באטראכט. ער שטרייכט אונטער אין איר ניט דאָס הארטע. אָפּגעהאקטע. אזוי ווי ס'איז דער היינטיגער אופן צו זעהן זינט וואָן-גאָג. נאָר די צירליכע געשוואונגענהייט פונ'ם צווייט. פון די בלעטער. פונ'ם שטענגעל. א געשוואונגענ-הייט. וועלכע נעמט אָבער אויך ניט אָן קיין שטארק אויס-געלאָדענע. קראמפהאפטיגע פאָרמען. נאָר איז געמעסיגט דורך א שטרענגען צוג איבער'ן ווערטיקאל. וועלכער מאכט בולט די מיטל-אקס פונ'ם בילד. צי דערמאָנט דאָס ניט די גוט-אָפּגע-וואויגענע ריטמען פון די סימבאָליסטן. זייערע קונסטפולע פערזן. וועלכע ווירקן אויך אזוי אינגעהאלטן-געבונדן? די שלאנקע. צירליך געשפרייזטע פינגער. די רעגלמעסיגע כוואליעס פון די האָר. אלעס העלפט מיט. די דיכטער נשמה צו כאראקטעריזירן. וועלכע לעבט זיך אויס אינ'ם הארמאָנישן וואויל-קלאנג.

זיך אליין האָט דער קינסטלער אנדערש געזעהן. אין זיין זעלבסט-פאַרטערעט איז ניטאָ גאָר ניט פון עסטעטישער האלטונג: א שמערצהאפטיגע. קראמפהאפטיגע שפאנונג שטרענגט אָן זיינע געזיכטסצייגע. די אַקסל און די הענט. מ'שפירט עס גלייך: דער דאָזיגער מענש איז אינגאנצן זעהן. זשעדע אויפ-נעמען. וועלכעס וועט יעדער רגע פארוואנדלט ווערן אין פיבערהאפטעס שאפן. דער קלאסיש געפיהלטער קאָפּ פון דער שוועסטער מיט זיינע ווייכע רונדע ליניעס. מיט זיין באקונדיגן בליק. דערמאָנט אָבער די זיסע פרויען-געשטאלטן פון דער צייטיגער איטאליענישער רענעסאנס און רופט ארויס באגליקנדע הארמאָניען. וועלכע מילדערן א ביסל די ליידנ-שאפטליכע שפאנונג פון דער צענטראלער פיגור. אלס שטרענגער פוריסט קאָן זיך נאָך א גלוסט טון. צו באצייכענען אלס חסרון א געוויסע ניט-אויסגעליכנקייט אינ'ם דעטאיל. אונזער היינטיגער פארבן-זיך. וועלכער געהט אין אנדערע וועגן און איז צום טייל אפילו שוין אטראַפירט. פארלאנגט א גרעסערע פשוטות אין דער פארבן-געבונג. דאָס שימערירנ-דיגע און פלאטערנדיגע איז ניט מעהר לויט אונזער געשמאק. זאָל מען אָבער באדענקן. אז מיר האָבן דאָ צו טון מיט בילדער. וועלכע זיינען שוין פארהאנען. און אינ'ם לעבן פון אונזער דור באטייטן דען ניט אָט די לעצטע פאָר יאָר א גאנצע עפאָכע? גליצענשטיין איז נאָך זעהר יונג. אין די צוואנציגער. און כאָטש ער דארף ניט געהן דעם וועג. וועלכער האָט גע-פיהרט אנדערע איבער'ן קוביזם. זוכנדיג נאָך א פעסטערער אנגעצויגענער פאָרם. — א סך האָט אים די נאטור געגעבן. וועלכעס באפרייט אים פון דער פלאגע פון די לערן-יאָרן. — קאָן דאָך פאר אים האָבן א ווערט מאנכעס פון די דער-גרייכונגען פון דער צייט. באזונדערס אין גבול פון דער מעטריק. פון דער לעהרע וועגן גלייכגעוויכט.



## באלאדע פון אויסערן לעבן

פֿון

הוגאָ פאָן האָפּמאנסטאל

און קינדער וואקסן אויף מיט טיפע אויגן,  
וואָס ווייסן גאַרניט, וואקסן אוף און שטארבן,  
און אלע מענשן געהן אין זייערע וועגן.  
און זיסע פרוכטן ווערן פון די הארבע  
און פאלן אויף דער נאכט, ווי טויטע פויגל  
נידער,

און ליגן אָפּ א טאָג און נעמען דאָרן,  
און שטענדיג וועהט דערווינט, און שטענדיג ווידער  
מיר הערן אויס און רעדן אזוי פיל ווערטער,  
און שפירן פרייד און מידקייט אין די גלידער,  
און גאסן ציהן זיך דורך גראָז און ערטער,  
אי דאָ, אי דאָרט, פול פאקעלן, בוימער, טייכן,  
און וועגן אומעטום, פון שרעק און טויט  
צעשטערטע ...

פארשיידענע, צו וואָס זיי האָט מען דאָ געבויט?  
זיי געהן קיינמאָל גלייך און זיינען אזוי פיל?  
וואָס ענדערט אום דען לאכן, וויינען און דערטויט?  
וואָס טויג דאָס אלעס אונז און אָט די שפיל,  
אז גרויסע זיינען מיר און אייביג איינזאם,  
און וואנדערענדיג, אין ערגעץ זוכן ניט קיין ציל.  
וואָס טויג דאָס גלייכן אונז געזעהן אזוי פיל האָבן?  
און דאָך, זאָגט יענער פיל, ווער „אָוונט“ זאָגט, —  
א וואָרט, וואָס טריפט מיט טיף-זין און מיט טרויער,  
ווי שווערער האָניג פון די הוילע האָניג-  
שאַבן.

איבערגעזעצט פון דייטש דורך ע. קאַרמאַן



ZODIACAL SIGN  
OF THE MONTH OF TEBETH  
FROM THE HAGGADAH No. 1  
15th CENTURY. NUREMBERG  
NATIONAL MUSEUM

מזל טבת  
פֿון דער הגדה 1  
ניורנברג  
נאציאָנאַל - מוזעאום





דער דיכטער  
THE POET

1921, רום  
1921. ROME

עמנואל גליצענשטיין  
EMANUELE GLICENSTEIN



## צו מאַקס באַנד'ס אַ פאַרטערט

לייטסונגען; און ווייל מיר האָבן היינט ווידער אנטדעקט דאָס בילד אינ'ם בילד. דאָס מיינט: מיר זוכן היינט ניט זיין זין נעבן אים. אָדער אין זיינע באַזיהונגען צום פאַרגעשטעלטן נאָר אין אים גופא. פון אַט דער אויפפאסונג ארויס וועגן דעם אוואַנצאָמען מהות פונ'ם בילד. נאָל א קינסטלער ווי מאַקס באַנד. יעדעס פון זיינע ווערק איז צום טייל ממש א צושטימונג צו אַט דער אויפפאסונג וועגן מהות פון א בילד. דעריבער מוז מען, כדי דעם גריגאָריעוואַפּאַרטערט צו פאַרשטעהן, קלאָר מאַכן דאָס פּראָבלעם פון דער עהנליכקייט און באַנדס שטעלונג צו די פּאַדערונגען פון דער עהנליכקייט. און דאָ קאָן מען זאָגן: באַנדס פּאַרטערט איז קודם כל א בילד און ערשט אין צווייטער ליניע אַפּפּאָרעט. גראַד אין דעם דאָקומענטירט זיך זיין שטארקע זאכליכקייט. אמת, מ'קאָן לייכט קומען צום געדאנק, אז פּאַרטערט-ענהנליכקייט איז די העכסטע מדרגה פון קינסטלערישער זאכליכקייט. ווייל אַט די עהנליכקייט באַטייט דאָך די אַנערקענונג פון די פאקטן אין דער פיזיאָנאָמיע. די אמת'ע זאכליכקייט אָבער איז אַנאָנטפּלעקונג פון דער פאַרם גופא און שפּאַנט אריבער איבער'ן מאָדעל צו דעם עצם זאכליכן אויפבויע פונ'ם בילד. אַט די זאכליכקייט באַפרידיגט, אגב, אויך די פּאַדערונג פון דער עהנליכקייט. דען איר ענערגיע וועט שוין דעם פאקט „גריגאָריעוואַ" אויך ניט פאַרנאכלעסיגן. אָבער זי צילט פיל ווייטער: צו אַ פּעסטער אָרדנונג, צו אַ קלאָרער און מאַטע-מאטיש-ניכטערער דורכגעשטאלטונג, צום ארויסארבעטן די בילדמעסיגע נויטיקייטן. דאָס פּורעמט זיין אייגענע טאט-זעכליכקייט. אמת ניט פריי-אָרומשוועבנדיג, אבסטראקט, ניט פאַרבלינדנדיג זיך לחלוטין מיט די רעאליטעטן. דאָס איז אייגנטליך פאַר זיך אויך מעגליך, און אין די לעצטע יאָרן האָט עס ניט געפּעהלט אין נסיונות פון אבסאָלועטע פאַרם-קאָמפּאָזיציעס לחלוטין אָהן אַנשפּאַר אויף אַ מאָדעל. דאָס איז דאָך די שטרעבונג פונ'ם פראנצויזישן קוביזם. אלס סטיל. באַנד אָבער, כאָטש ס'איז קלאָר, אז ער הענגט צוזאמען מיט'ן קוביזם, געהערט דאָך צו יענע נייע, וועלכע שטעלן אריין די דערגרייכונגען פון אַט די נסיונות אין א זאכליכקייט. וואָס ניט זי שפּרינגט אריבער איבער דער רעאליטעט, איבער'ן מאָדעל, נאָר פאַרקעהרט. זי בריינגט עס נאָך שטארקער צום אויסדרוק. ערשט אַט דער נאָך-קוביזם האָט ווידער בכח צו שאפן אמת'ע פּאַרטערטן. פון אַט דער סיטואַציע ארויס שעפט א געשטאלט-בויער ווי באַנד די קראפט און די אינטענסיטעט פאַר זיינע פּאַרטערטן. די דאָזיגע קונסט-ריכטונג האָט די אמביציע ארויסצובאקומען א דייטליכע זאכאפּטיגע טאט-זעכליכקייט פונ'ם בילד דוקא פון דער אנערקענונג און אַנזיכטיגער באווייזונג פון זאכליך-קלאָר פאַרגעשטעלטע טאט-באשטאנדן, מיט אנדערע ווערטער: די בילד-זאכליכקייט צו

דער יונגער ליטווישער מאָלער, וואָס לעבט היינט אין דייטשלאנד, מאַקס באַנד, איינער פון די ענערגישסטע טא-לענטן פון דער לעצטער אנטוויקלונגס-פּאַזע, וועלכע שטרעבט צו קלערונג און בולט-מאכונג אינ'ם בילדליכן אויפבויע, האָט אינ'ם פּאַרליגנדען פּאַרטערט אויסגעמאָלט זיין פריהעריגן רבי'ן, דעם רוס באָריס גריגאָריעוואַ. די ערשטע פראגע בא יעדן פּאַרטערט איז וועגן דער עהנליכקייט; דעריי דארף מען געוויס ניט פאַרשטעהן אונטער עהנליכקייט בלויז די אויבערפלעכליכע פּאַטאַגראַפישע געטריישאפט, בלויז די אויסערליכע אָפּשפּיגלונג פון א מענשן, נאָר בעסער דאָס געראַטענע איבערגעבן פון זיינע וועזנטליכע פיזיאָנאָמישע און גייסטיגע שטריכן, פון זיין גאנצער פערזענליכקייט. אָבער אָפּגעזעהן פון דעם, וואָס צו א אורטייל איבער אזא עהנליכ-קייט איז נייטיג צו קענען דאָס אויסזעהן און דאָס וועזען פונ'ם פאַרגעשטעלטן, וועט דער קינסטלעריש אורטיילנדער גראַד ניט האלטן די דאָזיגע פראגע וועגן דער עהנליכקייט. אלס אַ עקר, אלס אנטשיידענד בא דער אָפּשאצונג פונ'ם פּאַרטערט. היינטיגע צייטן נאָך וועניגער ווי אלעמאָל.

ס'איז אפשר א גוזמא צו זאָגן, אז די פּאַרטערט-פּאַטאַגראַפיע פון היינטיגע צייטן האָט באַפרייט דעם מאָלער פון אַט דער אויפגאבע (צו היטן די עהנליכקייט), וועלכע איז גיכער א פרימיטיווע איידער א פרימערע. אזעלכע רייד הערט מען דאָך ניט זעלטן. ווער עס זאָגט אזוי, זעהט אָבער ניט איין, אז דער פּאַטאַגראַף, אפילו מיט'ן שאַרפּסטן אינסטרומענט און מיט דער גרעסטער געשיקטקייט אינ'ם איינאָרדנען פון אַ קאָן קאָן גראַד אַט די עהנליכקייט ניט דערגרייכן; ער קאָן נאָר דערלאנגען צו א גרעסערער, אָדער קלענערער גלייכ-קייט. דער פּאַטאַגראַף שאפט דאָך ניט קיין בילד, ער פאקט נאָר די אָפּשפּיגלונג פון דעם קונסט-שטאַנדפונקט איז גלייכ-קייט ניט עפּיס מעהר, נאָר פאַרקעהרט, וועניגער פון עהנליכקייט, שוין דערפאַר, וואָס אייגנטליך קאָן גאָר ניט זיין קיין גלייכקייט צווישן א בילד און א מענשן. דאָס קאָן נאָר זיין צווישן צוויי גלייכאַרטיגע זאכן, אין אונזער פאל צווישן צוויי אָפּשפּיגלונגען. דעם קאָפּירנדיגן פּאַטאַגראַף פעהלט אלזאָ דער סימבאָל פון גלייכעניש, און דערפאַר אויך די טיפּקייט פונ'ם קונסט-ווערק, וועלכעס נעמט זיך אונטער צו באשאפן אַנאַלאָגאָן צו א שטיק נאטור, גראַד כדי צו כאפן די ווירקליכקייט גופא און ניט בלויז איר שייין.

עהנליכקייט איז אלזאָ, היינט ווי אלעמאָל, א באזונדערע קינסטלערישע אויפגאבע, אָבער ניט די אנטשיידענדע; ובפרט איז זי היינט ניט די אנטשיידענדע, ווייל כאָטש די געראַטענע עהנליכקייט איז מוסיף צום רוהם פונ'ם מאָלערס לייסטונג, אָבער זי באַרייט ניט די באדייטונג פונ'ם בילד, אלס א זעלבסט-שטענדיגעס, זאכאפּטיגעס געוויקס, אונאַפּהענגיג פון אלע





דער פאָרטרעט פֿונ'ם מאָלער גריגאָריעוו

אויס דער זאמלונג פֿון מאַקס גרינבוים, בערלין. מיט ערלויבעניש פֿונ'ם זשורנאַל „די דאמע“, אולשטיין-פארלאג, בערלין

PORTRAIT OF M. GRIGORIEV

מאָקס באַנד

MAX BAND

FROM THE COLLECTION OF M. MAX GRUENBAUM, BERLIN  
BY KIND PERMISSION OF THE ULLSTEIN PUBLISHING HOUSE



מאָטיווירן דוקא אין דער זאכליכקייט אקעגנאבער דעם מאָדעל. די דאָזיגע טאָפּעלע זאכליכקייט באזירט אלזאָ שטארקע בילדליכקייט דירעקט אויף פאָרטערט-עהנליכקייט. ס'קומט אויס, ווי זי נעמט פון דער ערשיינונג פונ'ם פאָרגעשטעלטן מאטעריאל פאר איר בילד, וועלכעס דארף אָבער באשטעהן לויט אנאָייגענעם פלאן און זיך אליין געניגן, און אויף אזא אופן בריינגט זי פאָרם און ווירקליכקייט צו א הסכם אויף אגאנץ נייעם דרך, און פילט אָן די אידעע פונ'ם פאָרטערט מיט א שטרענגען זין.

באטראכטן מיר אצינד דעם פאר אונז ליגנדיגן פאָרטערט פון גריגאָריעוויץ, באמערקן מיר דורך און דורך א אנט-שידנהייט סיי אין דער פיזיאָנאָמישער, סיי אין דער ריין פאָר-מאלער דורכארייטונג, א אנטשידנהייט, וואָס שרעקט זיך ניט אָפּ פאר דער הארטקייט פון די אומריסן, פאר דער ביז צו שטייפקייט אינדייטיגער גלעטונג פון דער פלעכע, פאר כמעט א העלצערנעם פשטות און שטרענגקייט פון דער קער-פערליכער פאָרם, פאר כמעט א דראסטישער אקעגן-שטעלונג פון די פארשיידענע מאטעריע-טיילן, האָר, פלייש, געוואנד א.א.וו. יעדעס קאָסטיומליך אינטערעסירנדע, די סביבה אויס-מאָלנדיגע ביי-ווערק פעהלט לגמרי, דער קאָפּ איז האָפּערדיג אינאָלירט און כמעט מיט א שטארן בליק פיקסירט. דער דאָזיגער פאָרטערט זאָגט עדות אויף א אומבאדינגטער קאָנ-צענטרירטקייט פון דער אויפפאסונג, ניט קיין מימיק, ניט קיין שטימונג, ניט קיין מאָמענטאלער אפעקט, אָדער פסיכאָ-לאָגישע כונה דרענגען זיך פאר דער קלאָרער, אָפּענער געגנשטענדליכקייט פונ'ם קאָפּ, וועלכער שטעהט אין ראמען אזוי תמ'עוואטע, וואָרט-קאָרג, אינגאנצן אויפ'ן טאטזעכליכן באשרענקט, עהנליך ווי די ביוסטן פון א בענעדעטאָ-דאָ-מאָיאָנאָ, אלע קאָנטורן געהן דייטליך און ניט-געבראָכן לויט איין גע-צויגענעם ריטם, די קאָמפאָזיציע האָט אין זיך עפּיס באשטימטעס, ניט צופעליגעס, וועלכעס ווידערהאָלט זיך אין די איינצלנע זעהר גלייכמעסיג געפארבטע פלעכן, די צייכנונג זעצט נאָר אייניגע שטארק בולטע ליניעס, צווישן וועלכע עס שווימט ארויס די קערפערליכע מאָדעלירונג פונקט אזוי שפּאַרזאם, ניט צוויידייטיג, אָהן שום קליינליכקייט פון פארביגע און שאָטנדיגע ניוואַנסן, נאָר פון א איינהייטליכער, אויסגעהאלטענער פארב, פון דעם קומט יענע לאטייניש-שטימענדיגע קלארקייט פון דער סטרוקטור אינגאנצן, דער אויסדרוק פון א עהרליכן עקשנות, וועלכע אונטערדריקן ניט דעם רוסישן טיפּ מיט זיין צוג פון וועלט-באטראכטונג, אין זיך אריין געווענדעטן

בליק און א נאָטע פון א פארהארטעוועטער, פארדעמפטער נשמה, נאָר פארקעהרט, לאָזט אים ווערן צום געזעץ פונ'ם גאנצן בילד, דען ניט נאָר אין דעם בליק פון אונטער די שווערע וויהעס, וועלכער קוקט אין דער פוסטקייט אריין, נאָר אויך אין דער קרייזלדיג אראָפהענגענדיגער קיילעכיגער קודלע, אין דעם קאָמפאקט זינקנדיגן פאָרלויף פון דער באק, אין די הערמעטיש צונויפגעשלאָסענע ליפן און אין אָט דעם קאָסע און גלייכמעסיג געצויגענעם קאָלנער פונ'ם רעקל פיהלט זיך אָט דער טעמפּ און אָט דער טעמפּעראמענט, אויך די פאָרמען פונ'ם הינטערגרונד, וואו פיר-עקן שניידן זיך דורך איינער דעם אנדערן אין קוביסטישן אופן, שטערן ניט די אינעווייניגסטע סטאַטיק פון דעם קאָפּ, וועלכער איז גע-נומען גאנץ גרויס און גראָד אלס דויערנדע ערשיינונג; און קוקט מען זיך איין אינ'ם לעבן פון אָט די געאָמעטרישע פאָרמען, וועלכע פלאנצן זיך ווייטער אין די טיילן פונ'ם ראָק און פון דאָרט ווייטער ביז צום סאמע געזיכט, געפינט מען אין זייערע פראָפאָרציעס, אין דעם שפיל פון זייער ווינקעלונג, אין דער מאָס פון זייערע גרויסן און פארביגע געגנועצן, פונקט דעם זעלבן ריטם, דעם זעלבן כאראקטער, דאָס בילד האָט אין זיך אונבאדינגטע איינהייטליכקייט און געדיכטע גע-שלאָסנקייט, עס איז געוויס ניט טויט, אויב עס איז אזוי פעסט, אויך דאָס, וואָס פיהלט זיך פון יענער זייט פונ'ם אינדיווידועלן לעבן פעהלט אים ניט, און עס באגניגט זיך ניט מיט'ן בלויון טיפּ אליין, עס האלט פעסט אויך גאנץ פערזענליכע ציגע און א פילבארע פאָרטערט-ווירקונג, פאָרמולירנדע דייטליכקייט קויפט זיך ניט דורך דער אויפ-אָפּפערונג פונ'ם איינמאָליגן, קאָנסטרוקטיווע זעלבסט-שטענדיקייט ווערט ניט דערגרייכט אויף קאָסטן פון דער עהנליכקייט, א סך מעהר באקומען מיר יענעם איינדרוק פון נויטיקייט, וועלכער באטייט די לעזונג פון די ביידע אויפגאבן אינאיינעם, וועמעס שטרייט צווישן זיך, מאכט אויס די פראָבלעמאטיק פון יעדער פאָרטערט, — בילד אויפבויו דורך דארשטעלערישער זאכליכקייט, — עהנליכקייט דורך קאָנ-סטרוקטיווער זאכליכקייט, דער יונגער מייסטער, וועלכער האָט שוין אין שטיל-לעבן ערשטויליך איינדרוינגענד און ציל-באוואוסט זיך דערשלאָגן צו אָט דער סינטעזע פון געגנ-שטאנד און בילד-לאָגיק, האָט מיט דעם דאָזיגן פאָרטערט ארויסגעבראכט א לייסטונג, וועלכע איז פאר אים אליין א פאָל-קאָמענע לעגיטימאציע און פאר דעם אלגעמיינעם קונסטוילן פון דער צייט באקערעפטיגענד, אנטשיידענד און אָריענטירענד.

וו. וואָלפּראַדט





טאָרסו  
TORSO

פאַריז 1914  
1914. PARIS

אָסקאַר מיכעשטשאַנינאָוו  
OSCAR MIESTCHANINOV





טאָרסוֹ  
TORSO

פאַריו, 1914  
1914. PARIS

אינדענבאָים  
INDENBAUM



# פלאסטיק און מאָלעריי

היט א רוהענדיגן איינהאַרן, דעם סימבאָל פון צניעות. ער שטעהט, אָבער ער לייכט נישט, פונקט אזוי ווי עס לייכט נישט דאָס זון-ברעטל בא דאָנאטעלאָ אָדער דער פאקל אין דער האנד פונם מלאך-המות.

דאָ איז פאראנען א טיפערער אונטערשייד צווישן מאָלעריי און פלאסטיק. דער סקולפטאָר קאָן נאָך גראַד געבן דעם ליכט-אויסשפרייטונג קערפער; דאָס לייכטן גופא און זיין געגנט-שפילער, דעם שאַטן, האָט ער נישט בכח פאַרצושטעלן. דאָס הייסט נישט, אז די פלאסטיק איז בארובט פון ליכט און שאַטן. לחלוטין פארקעהרט קאָן מען זאָגן, אז גראַד ווייל די פלאסטישע ווערק מאַדעלירן זיך, שוין צוליב זייער קערפער-ליכטייט, אין ליכט און שאַטן, קאָנען זיי נישט געברויכן א צווייטעס ליכט, וואָס זאָל אויף זיי גופא פאַרגעשטעלט ווערן. עס וואָלט זיך געשטעלט אין א קאָנקרעטן מיט דעם שוין פאראנענען ליכט און וואָלט זיין ווירקונגס-אופן מבטל געמאכט.

די פלאסטיק איז נישט קיין בלינדן-קונסט, וואָס רעדט נאָר צום חוש המשוש; דעריבער באדארף זי ליכט און שאַטן, כדי די קערפערליכקייט פון אירע געבילדן פארן אויג פאַרצו-פירן, און זי באדארף אויסער דעם ליכט און שאַטן אלס מיטל פאר קינס-לערישע געשטאלטונגען. דער סקולפטאָר וועט אויף דער וויסער מאַרמאָר-סטאטוע אזוי צארט נואנסירן די מדרגות פון העל און טונקל און זיי אזוי עקאָנאָמיש פאר-טיילן איבער דער גאנצער פיגור, ווי א גראַפיקער, וועלכער איבט זיין שוואַרץ-ווייס-קינסט; און אויב ער נעמט דעם ערנסטערן בראָנז, וועט ער אויך אזוי ארבעטן פונם טונקלערן צום העלערן, און לויט דער שניצונג וועט ער לאזן דאָס ליכט מאַטער זיך גלייטשן איבער דעם רויהן אויבערפלאַך אָדער דרייטער אויפזעצן די גלאַנצליכטער אויפן גלאט פאָלירטן בראָנז, און יעדער פאלשער אריינפאל פונם ליכט קאָן אים דאן די גאנצע ווירקונג צעשטערן. מיקעל אנדזשעלאָ האָט באנוצט אין דער מעדיצער קאפּעלע דאָס אויבערשטע ליכט פון דעם קאפּעלע-לאַמטערן, וואָס דרינגט אריין אין חלל, כדי צו פארשטארקן די זעעלישע אויסדרוקס-קראַפט. דאָס פנים פון דער „נאָטע“ זאָל דורכדעם זיך טונקל אין דער נאכט-טונקלקייט, דער שטערן פון לאָרענצאָ מעדיצי זאָל זיך דורכדעם איינהילן אין פארטראכטן שאַטן אונטער דער ארויס-שטארנדער קאָסקע. וועלפלין האָט אונז געלערנט, אז א פייערע אונטערשיידונג צווישן די פארשיידענע קונסט-סטילן דארף אויך בא דער פלאסטיק (נישט נאָר אין דער מאָלעריי) אכטונג געבן אויף די יעדעס מאָל זיך בייטונדע ליכט-פירונג. אזוי ליבט דאָס קוואַרטאָצשענטאָ א דעטאָילירט-דיגע אויסשפרייטונג פון די באלייכטעטע און באשאַטנטע טיילן, בשעת דאָס צינקוועצשענטאָ שטרעבט צו א גרויס-פלאַכיגער און רוהיגער מאַדעלירונג; דער באַראַק ווידער ווארפט דורך איינצלנע טיילן מיט באוועגליכע ליכטער.

פלאסטיק און מאָלעריי — ביידע פארמאָגן די מעגליכקייט, נאָכצובילדן זאכן פון דער נאטור. איך זאָג אויסדריקליך, נאָר די מעגליכקייט, נישט די אויפגאבע, דען וויפיל ס'זאָל נישט זיין די געוואוינהייט פון די דאָזיגע ביידע קונסטן נאָכצומאָלן די נאטור, קאָן פון דעם כלל נישט געמאכט ווערן קיין געזעץ, אזוי ווי דאָס האָט באוויזן גראַד די נייסטע קונסט-איבונג, וועלכע ווירקט דוקא מיט פאַרמען, וואָס זיינען ווייט פון דער נאטור. די דאָזיגע קונסט-איבונג, אלס א זעלטענע שפילארט, לאָזן מיר ארויס פון אונזער באטראכטן און נאָר אגב אורחא וועלן מיר באמערקן, אז די מאָלעריי קאָן אזעלכע נישט-נאטורישע פאַרמען און פארבן פרייער אויסשפרייטן איבערן שטח, בשעת די פלאסטיק מוז דאָך שטענדיג זיך האלטן בא דער סטאטיק פון אירע געבילדן.

אָבער אויך די באנוצונג פון נאטירליכע אָביעקטן איז פאר דער מאָלעריי ערלויבט אין א גרעסערער מאָס אלס פאר דער פלאסטיק. מעהר פון אלעמען קאָן דאָ נאָך די רעליעף-קונסט אויסהאלטן דעם גלייכן שריט. מחמת דעם וואָס אירע געגנט-שטאנדן זיינען אָנהאפטיג צו א הינטערשטן גרונד-פלאַך, קאָן זי למשל בילדן אויף א דינעם צווייג רוישענדיגע בלעטער, אינעם חלל ארומשווימענדיגע וואָלקנס; קורץ — א מין לאנד-שאפט, וואָס פאר דער פרייפלאסטיק איז עס נישט מעגליך. די לעצטע, זייענדיג געבונדן אָן דער האלטבארקייט און באשטאנדעסטיקייט פון איר מאטעריאל, קאָן זי פון דער שפראַצנדיגער נאטור נישט אויפנעמען פיל מעהר ווי בלויז דעם נאקטן גזע פון א בוים; איר אייגנטליכעס געביט פון פאַרשטעלונגען איז אָבער די געשטאלט פון מענשן און פון חיות, און אויך די דאָזיגע נאָר אויף אזוי פיל, וויפיל זיי שטעהן אין בארירונג מיטן ערד-באָדן. מיקעל אנדזשעלאָ, אין וועמען מ'זעהט געווענליך דעם פארבאהאל-טענעם סקולפטאָר, אפילו ווען ער נעמט זיך צום פינזל, האָט דאָך, בעת ער האָט געמאָלט די סיקסטינישע קאפּעלע, גע-שאפן פאר זיך אַנ-אייגן פאנטאזיע-געביט, וועלכן די פלאסטיק האָט נישט בכח געהאט צו דערפילן; די גרויסארטיגע, איבערן חלל שוועבענדיגע געשטאלט פון גאָט-דעם-פאָטער אויף דער סטעליע, די ארויפשטייגנדע צדיקים און אַראָפּנידערנדיגע פארשאַלטענע אויף דער וואנד פונם אלטאר.

די פארב איז אין רשות פון דער רונד, ווי פון דער רעליעף-פלאסטיק. אפילו דאָס ליכט געפינט זיך אין קרייז פון איר פאַרשטעלונג. די סטאטוע פון טאנאטאָס האלט די ברענענדיגע פאקל אַראָפּגעלאָזט צו דער ערד, און אינעם רעליעף זעהט מען צייטנווייז די זון אויפן הימעל שיינענדיג, ווי צום ביישפיל אויפן אנטאָניוס-רעליעף פון דאָנאטעלאָ מיט דער היילונג פון דעם משוגענעם זוהן, אָדער די לבנה, ווי צום ביישפיל אויף דער רוקנזייט פון פיו, נעלאָס מעדאָיל פאר צעציליע גאַנזאגא. ווי חנוּוודיג שטעהט זיין פייערער האָרן איבער דער האלב-אויסגעטוענער יונגפרוי, וועלכע



די אנדערע אָבער לאָזט ער אויסבעטן אין פאָרם - אויס-  
לעשנדע שאַטנס.

צו דער טיפער ווירקונג, וועלכע די מאָלעריי דערלאנגט  
מיט איר פיקסירטן ליכט, קאָן די פלאסטיק מיט איר  
געליהענעם ליכט, פארשטעהט זיך, ניט דערגרייכן.  
דאָס אויפשטראלן, מיט וועלכן רעמבראנדט האָט געלאָזט  
מיסטיש ארויסלייכטן א אײנצלשטיק פונ'ם בילד אויס דער  
טונקלקייט פון די איבריגע, איז פאר דער פלאסטיק ניט  
דערגרייכבאר. און וואָס איז די פארב, אויב זי איז ניט  
אײנגיסט פארשמאַלצן מיט'ן ליכט? יעדע פיינערע מאָלקונסט  
הויבט זיך אָן ערשט דאָרט, וואו פארב און ליכט ווירקן אינ-  
איינאנדער, ווען מ'לאָזט די גרויע וואנד פונ'ם צימער,  
געטראָפן פון דער מאָרגן-זון, אזוי ווי אָטעמען, דעם טונקעלן  
סאמעט שווער אויפגליהן, דאָס זייד פרעהליך פינקעלן, אין  
דער פלאסטיק בלייבט דאָך די פארב תמיד נאָר אַרטיגע  
פארב, איבער וועלכער דאָס ליכט פון ארום געהט גלייכ-  
מיטיג פאַרביי.

דאָס לעבן פון דער פלאסטיק בלויז אין דעם ליכט, וואָס  
דרינגט אריין פון דרויסן, נעמט זיך פון דער קערפערליכ-  
קייט פון אירע געבילדן, די דאָזיגע קערפערליכקייט איז דער  
סימן פון יעדער פלאסטיק, און אפילו דער צארטעסטער  
רעליעף, מעג ער זיינע געשטאלטן לאָזן ארויסוואקסן פון  
דער פלאך, אָדער זיי פארטיפן אין גרונד אריין, טיילט זיך  
אָפּ פון דער מאָלעריי אָט טאקי דערמיט, וואָס דאָ ווערט  
גענומען צו הילף די דריטע מאָס, מ'דארף עס ריכטיג פאר-  
שטעהן: די מאָלעריי שטעלט אויך פאָר דעם הלל אין דער  
טיף, אָבער נאָר אילוזיאניסטיש, ניט באריהרנדיג דערייני דעם  
מאָלגרונד אלס שטח, פלאסטיק אבער גיט די טיף אין דער  
ווירקליכקייט, כאַטש אפילו - אינ'ם רעליעף - ניט תמיד  
אין דער ריכטיגער אויסמעסטונג פונ'ם פאָרגעשטעלטן געגנ-  
שטאנד.

אין אָט דעם איינעם פונקט שטעהט די פלאסטיק, פאר  
אלעמען די רונד-פלאסטיק, העכער פון דער מאָלעריי בנוגע  
דער ווירקליכקייט; זי טיילט מיט'ן פאָרגעשטעלטן אַביעקט  
זיין רויכליכע עקסיסטענץ, עס זיינען געווען צייטן, ווי צום  
ביישפיל די צייט פון קלאסיציסמוס באם סוף פונ'ם 18-טן  
און אָנהויב פון 19-טן יאָרהונדערט, ווען א ביסל זיך שיינענדיג  
פאר דער נאטור, האָט מען געוואָלט די דאָזיגע צופיל ווירק-  
ליכקייטס-נאָהנטקייט פון דער פלאסטיק פון דער אנדערער  
זייט ווידער אויסגלייכן דורך דעם, וואָס מ'האָט בא איר  
אוועקגענומען די פארב, אָדער מ'האָט דורך טיפזירונג פאר-  
פרעמדט אירע געבילדן פונ'ם אינדיווידועלן לעבן, מעהר  
נאָאיווע צייטן און פעלקער האָבן דוקא זיך געלאָזט פאקן  
פון אָט דער שטארקערער לייבהאפטיקייט, דער ווילדער  
שניצט זיין אָפּגאָט און ס'דאכט זיך אים דאן, אז ער איז  
באגאבט מיט א צויבערקראפט, דער עגיפטער האָט געטאָקט  
די סטאטוע פונ'ם פארשטאָרבענעם אין הארטן שטיין, כדי די  
נשמה זאָל האָבן א זיכערע וואוינונג, ווען זי וועט ווידער  
זיך צום גוף אומקעהרן.

אויך דער נאטוראליזמוס אין די פארגאנגענע צייטן האָט  
זיך באדינט צומאָל מיט דער פלאסטיק רירעוודיגער ווי מיט  
דער מאָלעריי, אָפטמאָל האָט די דאָזיגע טענדענץ געפיהרט

ביו צו א לייכט איבערגעארבעטן אפגוס לויט דעם מענשליכן  
פנים (די עגיפטישע גיפס-מאסקעס פון תל-עמרנא, די טויטן-  
מאסקעס פונ'ם קוואטראַצשענטאָ) אָדער גאָר צו געשטאלטן  
מיט ריכטיגער באקליידונג (די באראקער סקולפטורן פון  
שפאניען), פאנאָפטיקום-ווירקונגען? - די אנגסט פאר דער  
פאנאָפטיקום-ווירקונג, וועלכע פארפאָלגט אונז זייט דער  
קלאסיציסטישער עסטעטיק, איז אין די פריעריגע צייטן נאָך  
ניט באקאנט געווען, און מיט רעכט, דען פונקט אזוי וועניג  
ווי די ווייטקייט פון דער נאטור שאפט שוין קונסט, אזוי איז  
אויך די נאָהנטקייט צו דער נאטור, און מעג זי נאך ווי סאמע  
נאָהנט זיין, ניט קיין צווינגענדיגע סבה צו אומקונסט, דאָס  
אנטשיידנדע איז דאָך שטענדיג נאָר, אז דאָס פאָרגעשטעלטע  
שטיק נאטור זאָל זיין דורכגעוועהט מיט'ן הויך פון א איינהייט-  
ליכער נשמה-שטימונג, אָט די דאָזיגע פאָדערונג דערפילט  
שוין די נאטור גופא אין איינצלע עקזעמפלארן אויף אזוי  
פיל, אז ס'איז נייטיג דערנאָך נאָר קליינע צוגאבן, כדי זי  
אין קונסט צו פורעמען.

איבער אָט דער אידעאליסטיש געמילדערטער אָדער נאטורא-  
ליסטיש פארשטארקטער לייבהאפטיקייט פונ'ם פלאסטישן  
געבילד, איז זיין דריי-דימענזיאנאלע טבע גורם נאָך א ווייטערע,  
פון דער מאָלעריי אָפּגעזונדערטע ווירקונג, דאָס פלאסטישע  
ווערק לאָזט זיך ניט נאָר זעהן מיט'ן אויג, נאָר אויך אנ-  
טאפן מיט די הענד, בשעת די מאָלעריי רעדט נאָר צום אויג.  
מ'מוז איינמאָל האָבן אָנגעטאפט מיט די פינגער, אזוי ווי די  
הויבונגען און זינקונגען פון א פרויען-קערפער, אזוי ווי די  
גרעקן האָבן אים פארשטאנען צו טאָקן, מ'מוז האָבן גע-  
נומען אין האנד, און אין די הענד ארומגעדריעהט, א אלטער-  
טימליכע טעראקאטע, א רענעסאנס-סטאטועטע, א פאָרצאלאן-  
פיגורעלע, אין וועלכע ס'איז דאָ אזוי פיל לעבן אויף אַזא  
ענגען שטח, מ'מוז האָבן געפיהרט מיט דער האנד איבער'ן  
קוים באמערקבארן רעליעף פון א פראנצויזישן מעדאיל, -  
כדי צו וויסן, וואָס פאר א גענוס מ'האָט פון אָט דעם טאפן  
פלאסטישע פאָרמונגען.

דאָרט וואו די פלאסטיק איז צוליב ווייטקייט אָדער הויכקייט  
ניט אָנצוטאפן, ווערט דער חשק דערצו פון דעסטוועגן אויפ-  
געוועקט, און דאָס אויג נעמט דאן איבער די ראָלע פון דער  
האנד; דער באטראכטער לעבט איבער, וועניגסטענס אין דער  
פאנטאזיע, דעם תענוג פונ'ם באטאפן, אזוי ארום ווערט די  
דריי-דימענזיאנאליטעט פונ'ם פלאסטישן געבילד דערהויבן  
פון א בלויון פאקט צו א קינסטלערישער אויפגאבע; זי  
מאכט אויס אין אמת'ן דאָס רעכטע אייגנטליכע לעבן פון  
דער פלאסטיק, און ס'וואָלט געהייסן אָנגעטראָפן אויף א טויטן  
פונקט, ווען מ'זאָל קומען אויף א שטעלע, וועלכע האָט ניט  
קיין אָנערגונגסקראפט פאר אונזער חוש הנישויש.

דאָס דארף מען באז נדערס אונטערשטרייכן דערפאר, ווייל  
אדאָלף הילדעבראנד אין זיין „פראָבלעם פון דער פאָרם“,  
שפירט דאָס קובישע פון דער פלאסטיק - אזוי ווי יעדעס  
קובישע, און אויך דאָס פון דער נאטור גופא - אלס עכיס  
אזוינס, וואָס קוויילט, פון וואָס דער סקולפטאָר כוז זיין ווערק  
באפרייען, „אזוי לאנג ווי א פלאסטישע פיגור - שרייבט  
ער - פיהלט זיך אין ערשטער ליניע אלס א קובישעס, איז  
זי נאָך אין דער התחלה פון איר געשטאלטונג; ערשט ווען זי



ווינקט אלס פלאכעס, כאָטש זי איז באמת גאָר קוביש, געווינט זי א קינסטלערישע פאָרם, ד.ה. א באדייטונג פאר דער גע- זיכטס-פארשטעלונג. פאר אים באשטעהט די אויפגאבע פון יעדער בילדנער קונסט אין דעם, אז זי זאָל אזעלכע קלאַרע געזיכטס-פארשטעלונגען פארמיטלען. „פאר דער בילדנער קונסט האָט יעדע רעאליטעט נאָר אזוי ווייט א באטייט, ווי ווייט זי מאניפעסטירט זיך אינ'ם אָפטישן בילד.“ אויף אזא אופן מוז אויך די פלאסטיק „שטאנד האלטן אלס אָפטישער איינדרוק, ד.ה. אויף אזא מרחק, בא וועלכן ס'איז מעגליך א איינהייטליכער אָפטישער איינדרוק.“ אין דעם דאָזיגן געדאנקן-גאנג, שיינט מיר, איז אויסגעמישט ריכטיגעס און פאלשעס, ריכטיג איז דאָך געוויס, — כאָטש גראַד אויף אַט דעם פונקט קריגן אלע, — אז די פלאסטיק, בא איר גאנצן אויף און אַפּ, פאָר און צוריק, דארף זי דעם באקוקער ניט ארומיאַגן ארום זיך נאָר אים געבן די מעגליכקייט פון א רוהיגער באטראכטונג, די דאָזיגע רוה דארף געוויס ניט זיין שטענדיג א פיזיאלאָגיש שטילשטעהן פון די אויגן. אודאי זיינען פאראנען פלאסטיקן, וועלכע עפענען פאר אייך אזוי קלאַר איין הויפט-אַנבליק — צי דורך דער דייטליכער אויפראַלונג פון אלע גלידער-מאסן, צי דורך דער קלאַרקייט און שעהנקייט פון א באשטימטן סילועט, — אז דער קוק אייערער, ווען ער האָט איינמאַל דעם דאָזיגן אַנבליק געפונען, בלייבט ער שוין באפרידיגט אויף אים שטעהן. אָבער פונקט אזוי זיינען פאראנען פלאסטיקן, צום ביישפיל אינ'ם באראָק, וועלכע לאָזן זיך ניט אזוי איינדייטיג אַנקוקן, פאר וועלכע דאָס אויג פאלט אריין אין לייכטע וואקלונגען, אָדער עס ווערט לאנגזאם גאָר ארומגעפיהרט איבער דער פיגור, ווייל עס ציהט זיך פון איין ערשיינונג צו דער אנדערער. אָבער אויך די דאָזיגע באטראכטונגס-ווייזע דארף ניט ווערן א לחלוטין אומרוהיגע; דאָס הויכע גליק, וואָס די בילדענדע קונסט איז ביכולת צו געבן, מוז אין גרויסן גאנצן פאָרט דער- האלטן ווערן.

הילדעבראָנדס טעות, שיינט מיר, ליגט פיל מעהר אין דעם, וואָס ער זעהט דעם קוביק פונ'ם פלאסטישן געבילד כסדר נאָר אלס עפּיס א צרה'דיגן הכרח, וועלכעס מ'מוז גובר זיין, כדי פון אים ארויסצוקריגן דעם שיין פון דער פלאך, קיינמאַל אָבער זעהט ער אין אים נישט א זאך, וואָס האָט פאר זיך אליין א ווערט און וואָס איז כדאי דעריבער צו אים צו שטרעבן. ס'איז בא מיר טאקי קיין ספק ניט, אז אויך פון אזא נעגירן דאָס קובישע קאָנען ארויסקומען געהאלט-פולע פלאסטישע ווערק. הילדעבראָנדס אייגענע שאפונגען, אָדער די קלאסיציסטישע סטאטוען פון א קאנאָוא, פון א טאָרוואלדסן, געבן דערצו גענוג באווייזן, און די הויך-גאָטישע פלאסטיק האָט צייטנווייז אנט- וויקלט נאָך א פלאכיגערן סטיל, בא וועלכן די פיגור מיט א עלאסטישער סילועטע שרייבט זיך אריין אויפ'ן גלאטן שטח. אָבער א זעלכע צייכענערישע טענדענצן אנטפלעקן ניט דעם פול-בלוטיגן פלאסטיקער, יענער וועט, להיפך, זוכן די טיף, און מעגליכסט מיט אזא עלעמענטארער קראפט, ווי מ'זעהט זי אויף דעם טאָרווא פונ'ם בעלוועדער.

מ'קאָן נאָכפאָלגן בא מיקעל אנדזשעלאָ, וועלכער האָט דעם

דאָזיגן טאָרווא ליב געהאט, ווי אזוי ער טרייבט ארויס פון זיינע סטאטוען יעדע פלאכיקייט. עס בלייבט באלד קיין איינציג גליד, וואָס זאָל זיך איינשטעלן פאָראַלעל צו די אויגן פונ'ם באקוקער; אלעס רוקט זיך אָפּ צוריק, אָדער שטארצעט ארויס אויף פאָרנט, דרעהט זיך אוועק, אָדער קומט אונז אנטקעגן. כדי בא אזא שטענדיגער אקס-אומדרעהונג צו זיכערן פאר זיינע פיגורן די רוהיגע בילדהאפטיקייט, האָט מיקעל אנדזשעלאָ ניט אָנגעהויבן צו שלאָגן דעם מארמאָר פון אלע זייטן מיט אמאַל, נאָר ער האָט שיכטווייז אריינגעדורנגען פון פאָרנט אויף הינטן און אויף אזא אופן באפרייט די פיגור פון דער איבריגער מאסע, אקוראט ווי — דער פארגלייך שטאמט פון וואַזאַרי — מ'וואָלט אין דער וואנע, וואו עס ליגט א מענש, לאנגזאם אָפגעלאָזט דאָס וואסער, און נאָר זעהר פאמעליך פריי געמאכט דעם מענשליכן קערפער. אויף אזא אופן האָט ער בא יעדער מדרגה פון זיין ארבעט געהאט א בילדמעסיגן אַנבליק פון איר ווירקונג.

אויב הילדעבראָנד באנוצט זיך מיט אַט דעם ארבעטס- פראָצעס פון מיקעל אנדזשעלאָ אלס א שטיצע, פאר זיין לעהרע, האָט ער אין דער האנד נאָר איין זייט פון דער מטבע, די בילדהאפטיקייט, אָבער ניט די צווייטע זייט — דעם ארויסשפאָרנדן קוביק, גראַד אין דער פאראייניגונג פון ביידע טענדענצן, אין דער ענערגישער אריינדרוינגונג אין דער טיף פון איין זייט און אין דער בילדמעסיגער פלאכיקייט פון דער אנדערער זייט שיינט מיר, אז עס ליגן די הויך-פונקטן פון פלאסטישער געשטאלטונג.

אויך די מאָלעריי האָט די מעגליכקייט פון אזא עקסטרעמער צושפיצונג פון די געגנזאצן אין רוים און אין פלאך, דען ווי טיף אפילו די מאָלעריי זאָל געבן אילוויאַנסיטיש דעם רוים, וועט א גוט בילד דאָך עפּיס דערהאלטן פון זיין פלאכן- כאראקטער. די דאָזיגע פלאכיקייט דארף ניט ליגן אין א גלאט-שטח'דיקייט פון די פאָרגעשטעלטע געגנשטאנדן; שוין די פארב גופא קאָן, ניט קוקנדיג אויף דער גאנצער געגנ- שטענדליכער טיף, אָפהיטן דעם כאראקטער פון דער בילד- פלאך, איז דען בכלל דאָס קאָמפאָנירן מיט דער פארב ניט טאקע דאָס זוכן פון אַנ'אויסגלייך, פון רעכטס אויף לינקס, פון אויבן אויף אונטן, אלזאָ א אַרגאניזירונג פון דער פלאך? אויף אזא אופן קאָן די פלאסטיק, ווי די מאָלעריי, לאָזן איבער- לעבן אין דער זעלבער צייט אויך דעם רוים און אויך די פלאך, — ניט מעהר, אין דער מאָלעריי איז די פלאך דאָס געגעבענע און דער רוים איז דאָס נאָר פאָרגעשטעלטע, בשעת אין דער פלאסטיק איז די דריטע דימענזיאָן דאָס געגעבענע און דאָס פלאכן-בילד איז נאָר שיינבאר, און וויפיל ס'זאָל ניט גע- וואונען ווערן פון דער פלאך-פאָרשטעלונג, וועט פון דעסט- וועגן אין יעדער פלאסטיש געפילטער סקולפטור די טיף שטענדיג מוזן ווייטער ווירקן אלס לעבעדיגסטע קראפט, וואָס שטארקער דער געגנער, אלץ גרעסער דער נצחון און דער באקוקער געניסט דעמאָלט, אויפגערגט און צוגלייך געשטילט, דעם תענוג פון אַט דעם קעמפנדן שפיל, פון אַט דער בארוהיגער ענערגיע.





סקולפטור

פאריז

חנה אָרלאָוו

פונ'ם זשורנאל „זשאר פטיצא" נ' 10. מיט ערלויבעניש פונ'ם פארלאג „רוסישע קונסט"

SCULPTURE

PARIS

H. ORLOVA

REPRODUCED FROM JAR PTITZA, 1923, No. 10. BY KIND PERMISSION OF THE RUSSIAN ART PUBLISHING CO.





דער ביוסט פון הערן ת.  
BUST OF M. CH.

פאריז  
PARIS

אָסקאַר מיכעטשאַנינאָוו  
OSCAR MIESTCHANINOV

## די פאריזער גרופע

איז מעשטשאַנינאָוו, ער קומט פון דעם דעקאַ-  
ראטיוו-פלעכיגן סטיל. זיין צארטער פרויען-  
קערפער (זייט 12) באוועגט זיך אין ארוהיגער פלאך,  
דאָס אויג כאפט אויף מיט איין-איינציגן איינדרוק.  
ברוסט און אַרימס, שאנקל און פיס צוזאמען.  
די פלאכע דראפער, וועלכע איז נאָר לינעאר  
געגלידערט דורך די פאלדן און פארלאנגט ניט  
קיינ אַפנייגונג פונ'ם בליק צו דער טיף-צו,  
העלפט פון איר זייט צום פיקסירן פונ'ם אַפטישן  
בילד אין דער פלאך. דאגעגן איז אינדענבוים  
טאַרסא (זייט 13) בא דער גאנצער רהיקייט, מיט

די פאריזער גרופע פארנעמט זיך ניט מיט  
חנוכה-לעמפליך-פלאנען, זי פארמעסט זיך אויף  
גרויסער קונסט, אויף מאָנומענטאלע סקולפטור.  
מ'קאָן טעאָרעטיזירן וועגן אנטיקער פלאסטיק,  
וועגן מיקל-אַנזשעלאָס באראָק-סטיל, וועגן דעם  
קובישן אין דער מאָדערנער קונסט - און  
זוכן אילוסטראציעס צו די געדאנקן וועגן  
אַט די זאכן אין די ווערק פון א חנה אַרלאָוו,  
א לוטשאנסקי און זייער חבריה. א צוזאמענהאנג  
צווישן די ביידע עקסיסטירט שוין. די יידישע  
קינסטלער אין פאריז האָבן אים באשאפן. אַט



וועלכער אויך ער צייכנט זיך אויס, שוין פיל גע-  
שפאנטער און בארעכנט אויף א מעהר אינטענסי-  
ווערע, קערפער האפטערע, פלאסטישערע ווירקונג.  
אנ'אנדער פאָר צום פארגלייכן: מעשטשאַ-  
נינאָוו'ס ביוסט פון הערן ח. און לוטשאנסקי  
קאָפּ. בא מעשטשאנינאָוו - דער פליכטיגער,  
פארביי-לויפנדער איינדרוק פון א געזיכט, די  
אויגן געגעבן מעהר דורך שאטירונג, איידער דורך  
מאָדעלירונג פון די ווירקליכע פאַרמען, דאָס  
מויל נאָר אזוי אָנגעשטריכן, די גאנצע אויבער-  
פלאַך פון דער סקולפטור באוועגט פון אומבא-  
שטימט פארלויפנדיגע פלאכן, א שפיל פון שע-  
מערירנדיגן ליכט, וואָס ווערט פארשוואמען  
אינ'ם האלב-טונקל. בא לוטשאנסקי - די פאַרם  
אנטשיידן ארויסגעארבעט, דאָס אויג קיילעכיק  
זיך, די ליפן צוויי אָנגעשלאָגענע קישנס, די נאָז  
- א קערפער האפטע פליישיגע נאָז - עפּיס  
גשמ'דיג אָנצוטאפן. מ'וועט זאָגן: יא, דאָ האָט  
מען פאר זיך פשוט צוויי גאנץ פארשיידענע טיפן  
פון מענשן, א נערוונדיגן קאָפּ פון א גייסטיג  
קאָצענטרירטן בא מעשטשאנינאָוו'ן און א מעהר  
עולם-הזה'דיגן בא לוטשאנסקי.

חנה אַרלאָוו'ס פלאסטיק (זייט 17) באווייזט, אז די  
דאָזיגע ערקלערונג איז ניט גענוג. סוף כל סוף  
איז עס פאַרט א פראגע פון לעבנס-געפיהל, פון  
דער אַרט זעהן און פיהלן, וועלכע באשטימען  
אויך די וואהל פונ'ם אַביעקט, ריכטיגער געזאָגט:  
ניט די וואהל, נאָר די אינטערפרעטאציע. עס  
האנדלט זיך דאָ אלזאָ הויפטזעכליך וועגן סטיל  
און ניט וועגן דעם אַביעקט. חנה אַרלאָוו האָט  
אויך געגעבן א דורכאויס אינ'עלעקטועלן קאָפּ,  
אזעלכן, וואָס געהערט צו דער קאטעגאָריע-  
נערוויגע, שמאַל-שטערנדיגע, לאנג-געצויגענע  
קעפּ, פונקט אזוי ווי דער, וועלכן ס'האָט פאַר-  
טרעטירט מעשטשאנינאָוו. אויך מיט א לאנגער  
שמאַלער נאָז, מיט טיפע באשאַטנטע אויגן צווישן  
שמאַלע וויעס. פון דעסטוועגן ווירקט דער אַר-  
לאָוו'ס קאָפּ אויסדריקליך פלאסטיש. די פאַרם  
איז ענערגיש ארויסגעארבעט, אין ערגיץ ווערט  
זי ניט ווייך פארפליסנדיג און מוטושט. ליכט  
און שאַטן זיינען שארף אָפגעשיידט. דאָ איז א  
קינסטלער בא דער ארבעט, וועלכן ס'געהט דער  
עקר וועגן דער פלאסטישער פאַרם און ניט וועגן  
א פלאכנהאפטע איינדרוק.



LUTCHANSKI  
BUST  
PARIS

לוטשאנסקי  
ביוסט  
פאַריז





גאלד-גלאז

SPECIMEN OF THE FONDI D'ORO  
REPRODUCED FROM GARRUCCI, STORIA DELL' ARTE CRISTIANA

## ידי שיע גאלד-גלעזער

דאָס ערשטע קאָפּיעל איז ערשינען אין העפט 5

ב

און ווי מיר זעהן אויך פון יידן, און אנגעהויבן איר צוגעבן א באזונדערע באדייטונג.

די מיט פונ'ם אונטערשטן טייל אין אונזער גאלד-גלאז פילט אָן הויפטזעכליך די זיבן-רעריגע מנורה. דאָס איז א קאָנדעליאַבר, וועלכער איז באדעקט מיט פארצירונגען אין פאָרם ווי קליינע טאַפּליליך און וואָס זיין פוס שטעקט עפּיס אין א טייג-ארטיגן געבילד. אויף יעדן פון זיינע רערן שטעהט א ברענענדיג עהל-לעמפל. פון ביידע זייטן פון דער מנורה שטעהן צוויי שפּרינגנדיגע לייבן, וואָס וועגן זייער סימ-באָלישן באטייט איז איבריג צו רעדן. נאָכדעם ווי מיר האָבן אזוי פיל פסוקים, אין וועלכע עס ווערט גערעט פון דעם מלך פון די חיות אלס פון מאכט, קראפט און שטארקייט. דעם פרייען שטח פילן אויס א פך-השמן, א לולב, א אתרוג, א שופר און קיילעכיקע פלאטשיגע געמוסטערטע ברויטן, וועלכע לויט איך ווייס, זיינען ביז איצט נאָך קיינמאל נישט דערקענט געוואָרן אלס מצות. די דאָזיגע סימבאָלן פון די יידישע ימים טובים געפינען זיך אויך אויף א סך יידישע מצבות, צום ביישפּיל אויף די, וועלכע ניקאָלאָס מילער האָט אויסגעפינען אין דער יידישער קאָטאָקאָמבע אויפ'ן מאָנטעווערדע אין רוים. אויך די מצבה, וואָס איז געפונען געוואָרן אין מילעט, און די מצבה פון דער קאָטאָקאָמבע אין ווינאָ ראָנדאָניני, וועלכע געפינט זיך אין קאָזער-פרידריך-מוזעאום אין בערלין טראָגן גלייכע אָדער עהנליכע מאָטיוון. מ'קאָן גרייך רע-כענען, אז אונזער טיפּן-שאַץ שטעלט פאָר א סימבאָליזירונג פון די יידישע ימים-טובים, די מצות אויף פסח, דער ארון קודש אויף שבועות (ווען די תורה איז געגעבן געוואָרן), דער שופר אויף ימים נוראים, דער לולב מיט דעם אתרוג אויף סוכות, די מנורה און דער פך-השמן אויף חנוכה (וועלכער איז אין יענער צייט געווען א גרעסערער יום-טוב ווי שפעטער אין מיטל-אלטער, ווען ער איז אראָפּ צו דער מדרגה פון פורים). אלע פרובן אויסצוטייטשן די דאָזיגע מאָטיוון, ווי עפּיס א בא-זונדערע סעפּולקראַל-קונסט (די קונסט פון טרונעס און מצבות), אזוי ווי דאָס האָט געטון שמואל קרויס אין זיין מאמר „צו

די גאלד-גלעזער מיט פאָרשטעלונגען פונ'ם סינאגאגאלן קולט קענען מיר צומייסטן פון די בילדער אינ'ם מאָנומענט-טאלן ווערק פון גאַררוטשי *Storia dell' arte Cristiana*. די דאָזיגע שטיק געפינען זיך אין די בערלינער און לאַנדאָנער מוזעען, און אויך אין פאַריז און אין רוים; זיי שטאמען צומייסט פונ'ם קונסטאהנדל און דעריבער ווייסט מען גאָר נישט גענויעס וועגן זייער מקור. דער קרייז פון די פאָרשטע-לונגען איז כמעט שטענדיג דערוועלבער. בא אונזער אָפּ-בילדונג אויבן איז די מיט פונ'ם אָבערטייל פארנומען דורך א שאַפּע מיט א פראָנטאָן, וועלכע שטעהט אויף א פאָדיום. עטליכע טרעפּ פיהרן צו דער אָפּענער שאַפּע, וועלכע איז אינעווייניג געטיילט אין דריי פאָליצעס, אויף וועלכע עס ליגן ראָלן פון ספרים. עס איז א ארון קודש און די ספרים זיינען ספּרי-תורות, וועלכע פלעגן אין אלטע צייטן תמיד געהאלטן ווערן ליגנדיג. די דאָזיגע מעטאָדע שיינט אונז, וואָס מיר זיינען געוואוינט צו זעהן די ספּרי תורה שטעהענדיג, זעהר מערקווירדיג, אין אמת'ן אָבער איז גראָד אָט דער דרך פיל צוועקמעסיגער און אויך אלע אנדערע אלטע פעלקער פלעגן זייערע ספרים האלטן ליגנדיג. פון ביידע זייטן פון ארון קודש זיצן צוויי פויגלען, דאָס איז אָדער א דעקאָראַטיווע אויספילונג פונ'ם לעדיגן אָרט, אָדער עס איז א סימבאָליש בילד פון דער פרידן-טויב, וועלכע באצייכנט דעם פרידן אין דיון לעצטן רוה-אָרט פונ'ם מענשן. יעדנפאלס קענען מיר דעם מאָטיוו פונ'ם פויגל סיי פון דער דעקאָראַציע אויף דער שוהל-טיר אין קעראָזע (אָפּגעבילדעט בא וואָטציגער) סיי פון דער מאָזאיק אין דער שוהל פון נאָוואָ. ביידע זיינען אָהן ספּק א אָפּשפּיגלונג פון אלטערטימליכע זשאַנר-בילדער, פון וועלכע די יידן האָבן זיי איבערגענומען. דאָס באווייזן צוויי מצבות פון די קאָטאָקאָמבע אין מאָנטעווערדע בא רוים (געבראכט בא מילער-פעס), וועלכע שטעלן פאָר א פאמיליע פויגל ווי זיי פיקן טרויבן. אמאָל טרעפט, אז מ'גייט צו דעם דאָזיגן מאָטיוו עפּיס א סימבאָלישן זין. די קריסטליכע קונסט אין מזרח האָט צוגענומען אָט די ירושה פון די געזנדינער.



דער קאטאָקאָמבן-פּאַרשונג (אין דער זאמלונג לכבוד פּראָפּ. בערלינערס 70-יאָריגן יובילעאום, פראנקפורט דמאין 1903). זיינען דיקטירט פון א צופיל אפּאַלאָגעטישן גייסט. צו אנדערע רעזולטאטן קומט מען, ווען מ'פאַרגלייכט גלייכצייטיגע סינא-גאַגאלע קונסט מיט די סעפּולקראלע געפונענישן. אָט וואָס וואַטצינגער דערצעהלט וועגן דעם: „אין תל-עום, אויף דעם איבער-שטידל פון דער טיר, וועלכע מוז אודאי האָבן געהערט צום אויסנווייניגסטן הויף, און אויף א פּריו-קאָפּ אין קעראזע, קאָן מען זעהן צוויי געקירצטע, איינע פון דער אנדערער פארשיידענע בילדער. אויפ'ן ערשטן רעליעף זעהט מען א דאָ-פּלטיר מיט ראמען און א פּראָנטאָן איבער איר, וועלכע זעהט אויס ווי א בנין מיט געשלאָסענע טירן און מיט א אויפזאץ אין דער פאָרם פון א פּראָנטאָן; דער רעליעף פון קעראזע שטעלט פאָר א קליינע עדיקולע, געטראַגן אויף זיילן און איבער איר א פּראָנטאָן מיט א קאַנכע (מושל)“. צו די דאָ-זיגע ביידע בילדער געפינט מען אַנאַלאָגיעס אויך אין אנדערע פאַרשטעלונגען פון ארון-קודש. אויף א מצבה פון דער קאטאָקאָמבע אויפ'ן מאָנטעווערדע איז פאַרגעשטעלט די פאָדערשטע זייט פון א שראנק פארצירט מיט א דרייעקיגן אויפזאץ. אין וועלכן מ'קאָן דערקענען דורך די אָפּענע טירן 6 פּאַליצעס. עהנליך צו דעם זיינען אָפּגעבילדעט די ארון-קודש'ן אויף די יידישע גאָלד-גלעזער, אויך מיט אָפּענע טירן, נאָר אויף די פּאַליצעס ליגן ספּרי-תורה'ס. די מנורה, וועלכע קומט פאָר אין די שוהלן נאָר אויפ'ן אויבערשטן ביישטידל פון עין-נברטין, איינגעראמט אין א קראנץ, איז געוואָרן דער צייכן פונ'ם יידנטום, איר באטייט איז כמעט אזוי ווי דער באטייט פונ'ם צלם בא די קריסטן. מ'געפינט זי אויף יידישע מצבות, סאַרקאָפּאָגן, אויף די ווענט פון קאטאָקאָמבן, איבער די טירן פון יידישע הייזער און שוהלן, און נאָך היינטיגע צייטן אז מ'זעהט זי אויסגעמאָלט אויף די טירן אָדער אויף די ווענד פון הייזער, באזונדערס אין מאַחמעדאָנישע און קריסטליכע ערטער, איז דאָס א סימן, אז דער בעל-הבית פון דעם בנין איז א ייד, דערביי שפילט אויך מיט דער געדאנק, אז דאָס דאָזיגע הויז, אָדער דער דאָזיגער קבר געפינט זיך אונטער גאָטס-שוין. דאָ ווערט אָבער ניט געדאכט אָן דער מנורה פונ'ם בית-המקדש, וועלכע טיטוס האָט נאָכן חורבן געבראכט קיין רוים, נאָר אָן דעם זיבן-רעריגן לייכטער פון דער שוהל, דערפאר געפינט מען קיינמאָל ניט אויף די אָנגערופענע דענקמאָלער די מנורה אין יענער אויסשטאטונג, וועלכע איז געגעבן אין חומש (שמות כ"ה, ל"א און ווייטער) פאר דער מנורה פונ'ם בית-המקדש, און אויך קיינמאָל ווערן ניט פאַרגעשטעלט די אנדערע בית-המקדש זאכן, ווי למשל, דער ארון הברית און דער שולחן לחם הפנים, וועלכע האָבן זיך אין די שוהלן ניט געפינען. דעריבער דארף מען אויך אלע אנדערע דעקאָראציעס, וואָס טרעטן אויף אין די פאר-צירונגען פון די אלטע גלילישע שוהלן, אָננעמען אלס אינ-ווענטאר פון די שוהלן און ניט פונ'ם בית-המקדש.

פון די שוהל-כלים, וואָס זיינען פארבונדן מיט דער מנורה, איז אין די גלילישע שוהל-דעקאָראציעס פאַרגעשטעלט נאָר דער פך-השמן (עהל-קריגל). דען אזוי דארף מען אויסטייטשן יענע וואָס אין דער פאָרם פון א קראַטער מיט אויערן, — וועלכע איז אויסגעמאָלט אין דער מיט אויף דעם זייטן-

ביישטידל פון אום-אל-אַמעד און אין שירבעט סעמאַקא. די עהל-געפעסן אויף די יידישע גאָלד-גלעזער זיינען מעהר בייכיג און האָבן א ענגן האלז און צוויי אויערן; אויף יידישע מצבות אין דער קאטאָקאָמבע פון מאָנטעווערדע זיינען די דאָזיגע געפעסן געוועהנליך מיט איין אויער און מיט א ענגן האלז, וועלכער איז זעהר צוגעפאסט אלס עהל-באהאלטער. פונ'ם לולב, אתרוג און שופר האָט זיך ביז אהער ניט גע-פונען קיין אָפּבילדונג אין די אלטע שוהלן, די פאלמען, וואָס שטעהן, למשל אויף דעם אייבערשטן ביישטידל אין תל-עום זיינען לגמרי ביימער, דאָס זעלבע איז אויך מיט די בילדער אויף מטבעות. כפי די מנורה קומט פאָר כמעט אויף אלע יידישע מצבות מיט פארצירונגען, דארף מען אפשר אָננעמען, אז זי איז דער אָנהויב פונ'ם גאנצן טיפן-אוצר און צו איר זיינען צוגעקומען שפעטער די איבריגע סימבאָליזירונגען פון די יידישע ימים-טובים.

אייניגע גאָלד-גלעזער אונטערשיידן זיך דערמיט, וואָס די מנורה קומט פאָר אויף זיי צוויי-מאָל, ווי סווייזט אויס איז דאָס געמאכט געוואָרן צוליב דער סימעטריע. די גאנצע גע-שטאלטונג פון די דאָזיגע גלעזער איז אויך הארטער אין דער אומראהמונג, וועניגער רייף אין דער אויספיהרונג, זי ווייזט אויף א מעהר אקאדעמישע סטיל-בילדונג. די לייבן מאכן, אין געגנזאץ צו די פלאַטע צייכנונגען אויף אונזער אָפּ-בילדונג, א זעהר טרויריגן איינדרוק, און די מנורות זיינען אין די טעכנישע פרטים אָדער ניט ריכטיג פארשטאנען, אָדער סכעמאטיש פאראיינפאכט.

א נייעם, און פאר אונזערע קענטנישן פונ'ם יידנטום און פון דעם אלטן קריסטנטום באדייטונגס-פולן שנוי געפינען מיר אין צוויי גלעזער, פון וועלכע איינע געפינט זיך אין קאיוזער-פרידריך-מוזעאום אין בערלין, די צווייטע אין דער ביבליאָ-טעקא וואָליצעלאַ אין רוים. דאָס בערלינער שטיק האָט אין אויבערשטן טייל די זעלבע בילדער, ווי דער פריער דער-מאָנטער טיפ, אין דעם אונטערשטן טייל אָבער געפינט זיך א בייכיגער טעלער, אין וועלכן עס ליגט א פיש. ארום דער כלי ציהט זיך איין האַלבקרײז, וועלכער איז צום טייל דער-האלטן געוואָרן, א געקנייטשט קישן, אָהן ספק איז דאָס די באקאנטע שפייז-סאָפּא פון אלטערטום (Stibadium). דאָס באצייכנט דעם פיש אלס יום-טוב מאָהלצייט, און א פאָר רעכטס און לינקס פארשפרייטע בלאט-מאָטיוון באטייטן געוויס דעם אויפפון פון דער עסשטוב; דער דאָזיגער אויפפון קומט פאָר נאָך רייכליכער באם אנדערן שטיק, אויף דעם גאָלד-גלאַז פון דער ביבליאָטעקא וואָליצעלאַ אין רוים, וואו ער איז פאַרגעשטעלט דורך גירלאנדן. אחוץ דעם זיינען די בילדער-פארצירונגען די זעלבע אויף דעם רוימישן, ווי אויף דעם בער-לינער שטיק, און אינטערעסאנט איז אויך בא ביידע די אויפשריפט Ci bibis cum Eulogia comp[ari] ביטע-וואָרט „Eulogia“, וואָס זיין טייטש האָט אונז שוין באשעפטיגט בא דער גלאַז מיט'ן בילד פונ'ם בית-המקדש. דער נייער מאָטיוו פונ'ם פיש איז ניט, ווי גאָרוטשי האָט נאָך געמיינט, גענומען פון די אלטערטימליכע סעודה-מנהגים, נאָר פיל מעהר פון די יידישע שבת-מאכלים. לויט שעפטע-לאָוויטש אין זיין בוך: „דער פיש-סימבאָל אינ'ם יידנטום און

\* זעה: קאהל וואַטצינגער: „אלטע שוהלן אין גליל“, בילדער 142 און 276.



קריסטנטום" (אין ארכיוו פאר רעליגיאָנס־וויסנשאפט XIV, 1911) האָט נאָך פערסיוס געוואוסט, אז דער פיש איז א יידישער שבת־מאכל, „ער שילדערט אין די סאַטירעס (V, 180–184) א יידישן יום־טוב, וואָס הויבט זיך אָן אין אָבענד, און אין וועלכן, לויט די תלמוד־פאַרשריפטן, די אָנהענגער פונ'ם יידנטום באלייכטן זייערע צימער מיט פיל ליכט, צום טיש שטעלן זיי וויין, און דער גרויסער עק פונ'ם פיש פילט אָן די גאנצע רויטליכע שיסל. מ'מורמלט מיט די ליפן עפּיס א געבעט און מ'עהרט מיט גרויס כבוד דעם יידישן שבת. לויט'ן תלמוד האָט מען אין די פייערטעג געמוזט עסן לפחות צוויי מאכלים, פון וועלכע איינס איז געווען פיש; עס ווערט אויך דערצעהלט פון א צדיק, רבי יוסף, אז ער פלעגט די גאנצע וואָך גרייטן דעם שענסטן פיש אויף שבת. אויפ'ן יסוד פון אָט די עדות'ן מעג מען דערמיט רעכענען, אז אויף די גאַלד־גלעזער איז דער שבת סימבאָליזירט דורך זיין הויפט־מאכט, דורך דעם טראדיציאָנעלן מאכל־דיגים. דאָס וואָלט געווען א פארברייטערונג פון די מאָטיוון, לויט ווי מיר האָבן פריער געפרובט דערקלערן די סימבאָליזירונג פון די ימים־טובים. דאָס בילד גופא, אויב אפילו ס'האָט א שייכות מיט אלטע זשאַנר־געמעלעריי, קאָן עס אָבער, לויט דער אידעע, צום טייל וואָרצלען אין די אלגעמיינע סעמיטישע פאַרשטעלונגען און צום טייל, דורך דער סינקרעטישער השפעה פון די געצנ־דינערישן קולטן, האָט עס אפשר באקומען אַנאָדער באטייט, אָדער זיין באטייט פארברייטערט. עס בעט זיך אליין א פאר־בינדונג צווישן אָט דעם טעלער מיט'ן פיש און דעם מאכל־לויטן, וואָס איז אָנגעגרייט פאר די צדיקים לעתיד לבוא, אלזאָ מיט דער צייט פון משיח, און אזוי ווי אָפט, האָט אויך דאָ דאָס אלטע קריסטנטום גענומען זיין אנטוויקלונג דירעקט פונ'ם יידנטום, אזוי אז מ'קאָן קוים געפינען צווישן זיי א שארפע שיידונגסליניע. דער פרוב ארויסצורוקן אויף דער ערשטער שורה ניט דעם סעפולקראלן, נאָר דעם סינאגאגאלן זין פון די בילדער, איז זעהר פאַרשטענדליך, ווען מ'נעמט אין אכט דעם סינאגאגאלן כאראקטער פונ'ם יידישן לעבן אין גלות, דער דאָזיגער אופן צו ערקלערן דעם זין פון די געפונענע בילדער האָט פאר אונז א באזונדערן ווערט, דען ער גיט אונז די מעגליכ־קייט נאָכצופאָלגן דעם אנטוויקלונגסגאנג פון דער יידישער גלאָז־מאַלעריי, פון די בית־המקדש־פאַרשטעלונגען ביז צו די ימבאָלישע פאַרשטעלונגען פון די יידישע ימים־טובים.

ווי מיר האָבן שוין פריער דערמאָנט, געהערן אלע גאַלד־גלעזער בערך צו דער צייט פונ'ם 4־טן יאָרהונדערט; דאָס זעהט מען פון א פארגלייך מיט די אלגעמיינע קונסט־שאפונגען פון יענער צייט. זיי זיינען אָבער וועניג איינהייטליך און דעריבער קאָן מען נאָך מאכן אין זיי א געוויסע גרופירונג. דאָס בילד פונ'ם בית־המקדש צעפאלט זיך אויף א מנורה אינ'ם אונטערשטן טייל און א ארון־קודש אין אויבערשטן טייל (זעה דאָס בילד אויף זייט 8 אין 5־טן העפט „מילגרוים" דאָס זעלבע זעהן מיר אויך אויף דעם בילד, וואָס מיר געבן דאָ אויף זייט 20) א ווייטערע פאָזע אין דער אנט־וויקלונג איז די קאָמפאָזיציע, וועלכע לאָזט דעם אויבערשטן טייל אזוי ווי פריער, אין אונטערשטן טייל געהט זי שוין אָבער מעהר סימעטריש און שטעלט אוועק צוויי מנורות, נאָך א ווייטערע מדרגה פארנעמט דעם אונטערשטן טייל מיט'ן פיש־טעלער און די ביידע מנורות שטעלט זי אוועק אויבן, פון ביידע זייטן פונ'ם געביי. דאָס דאָזיגע בילד, וועלכעס איז רעפראָדוצירט בא גאַראַטשי, (טאָוול 490, נומר 3) האָט זיך שוין שטארק דערווייטערט פונ'ם טעמפל־טיפ און דערפאר דארף מען עס אוועקשטעלן אין דער לעצטער שורה; עס באווייזט זיינע סימבאָלן סיי פאר די ימים־טובים, סיי פאר'ן שבת. נאָך א ווייטערע פארפאָלקאָמענהייט האָט אונזער לעצטער טיפ דורכגעמאכט מיט דעם, וואָס ער איז נאָך מוסיף דעם פארקאטשעטן פרוכת באם ארון־קודש, וועלכער הענגט, אזוי ווייט ווי ס'לאָזט זיך דערקענען, אין ארון־קודש פון אינעווייניג (אזוי ווי נאָך היינט בא די ספרדים), אויך די פאראיינפאכונג אינ'ם בילד פון דער מנורה האָט בא די גלעזער מיט'ן פיש שוין דערגרייכט א גרויסן פאַרטשריט, וועלכער זאָגט עדות, אז אונזער שטיק שטאמט שוין פון א שפעטערער צייט.

אויב די האנדווערקמעסיג געמאכטע יידישע גלעזער קאָנען זיין נאָר באשיידענע עדות אויף דער יידישער קונסט אין פאר־גאנגענע צייטן, געבן זיי אונז דאָך א פולע אָנרעגונגען און באלעהרונגען וועגן דעם, ווי אזוי אונזערע עלטערן האָבן געדענקט. דאָס איז פאר אונז באזונדערס ווערטפול, ווייל עס דערצעהלט אונז וועגן א צייט, פון וועלכער מיר האָבן אחוץ דעם נאָר זעהר קנאפע ידיעות, די צייט פון איבערגאנג צום מערב־אייראָפּעאישן גלות־יידנטום, וועלכע האָט פאר אונז דעם גרעסטן ווערט.



# א ש א ל ה

איז ער געווען פון דערווייטנס. שוין יאָרן מיט איר ניט געלעבט. מיט אלע חושים איז ער געווען פארטאָן אין דער פארם. געווען אויף די פיס מיט'ן טאָג צוגלייך. קיינמאל ניט געוואוסט ווען די נאכט איז אוועק, זעלטן זיך אָפגעגעבן דין וחשבון.

אזוי זיינען דורך יאָרו. אברהם איז רייך געוואָרן, זעהר רייך. האָט שוין ניט געדארפט מעהר ארבעטן, זיך אָבער ניט געקענט מעהר העלפן. געארבעט ווי פריהער.

זייט אָבער די שנור איז געקומען אין הויף אריין, איז ער געוואָרן אומרוהיג. אנגעהויבן פריהער צו קומען פון פעלד. נאָכ'ן עסן זיך פארמאכט אין קאבינעט, זיך איבערגעגעבן שלעכטע מחשבות. און זיי זיינען ניט אָפגעטראָטן, אים באַ פאלן. ווי פאר'עקשניטע פליגן, זיך גערייצט, וואָס ער פייניגט דעם גוף, וואס זיין פראצע, זיין עשירות, וועט אוועק מיט'ן רויך. דאָס ווייב איז קראנק, שוין יאָרן קראנק — — —

אָפט, אז ער איז געריטן איבער די פעלדער, געזעהן ארום-זיך אויפ'ן קיח, אויפ'ן פערד און דאָס לאנד ציהט זיך אָהן א סוף, קרעכצט פון צופיל שפע, איז אים אייגעפאלן — אז ער איז אברהם, אז גאָט האָט אים געבענשט, ווייל ער געהט אין זיינע דרכים, אז ניט בחנם הייסט דער זוהן יצחק, די שנור — רבקה.

פון די אומענדליכע פעלדער האָט זיך דערטראָגן א שטים, זיך געוויקלט ארום אים, איינגערוימט:

— אברהם, אברהם — — — איך האָב דך רייך גע-  
מאכט — — — איך האָב דך גרויס געמאכט — — — געה צו  
פרענקן, דעם שעפער, נעם זיין דייזיין פאר א קעבס-  
ווייב — — —

ער האָט אויפגעציטערט, געוואָלט פארטרייבן די בייזע מחשבות און אָפגעשטעלט דאָס פערד בא א קליין הייזל:  
— האָ — האָ — האָ!

דייזי א יונגע מולאטקע, איז ארויסגעקומען, זיך פארנייגט פאר'ן בעל-הבית:

— דער טאָטע איז אויף דער לאַנקע!  
אברהם האָט לאנג געטראכט וועגן דייזיין, געפלאנט זי צו באזיצן אין וואלד, זיך געטרייסט, אז אלע אבות האָבן געהאט קעבס-ווייבער. דער געדאנק האָט זיך געדערהט בא אים אין מוח, אויסגעשפינען א קרייז איבער א קרייז, א קרייז אין א קרייז, און אין דער מיט איז געזעסן דייזי אינגאנצן פון סאָמעט. פון שטעדטל איז אָנגעפאָרן דער אלטער שוּחט.

— ר' לאָזער, איר פאָרט צו מיר?  
— יא, ר' אברהם!

— גוט, איך וויל טאקע מיט אייך עפ'ס רעדן.  
אברהם איז ארויף אויפ'ן שוּחט'ס בריטשקע, צוגעבונדן פון הינטן דאָס פערד. דער שוּחט האָט אָנגעשטעלט אנ'אויער:

אברהם האָט אליין ניט געוואוסט ווי רייך ער איז. די בהמות, וואָס האָבן זיך ארומגעדערהט אויף די אָפגעצוימטע לאַנקעס, האָבן זיך כמעט יעדעס יאָר באם צעהלן געדאָפלט. שטיקער לאנד זיינען צוגעקומען — געבראכט מיט זיך פרישע הענט און אין הויף האָט מען פון באגינען ביז אָווענט שווער גע-ארבעט, זיך געוויקט אין שווייס.

אברהם האָט ניט גערוהט, זיך ניט געקענט פארלאָזן אויף איציקן, דעם ניט דערבאקענעם בן-יחיד. ער האָט א קוק געטון צו די בהמות, געשטאנען באם שניידן די תבואה, אריינגעאָטעמט דעם פרישן ריח פון דער שוימיגער מילך, אויפגענומען סוחרים. ער האָט אויף א מינוט ניט ארויס-געלאָזט די לייצעס און געזעהן, אז אלע באשעפענישן אויף זיין פארם זאָלן געהן אין שפאן.

אברהם'ס צעוואקסענער גוף, דער רויטער קארק, וואָס האָט זיך געהאלטן באם איבערלעגן, דאָס דורכגעבאקענע פנים מיט די רויטע אָדערליך — אלץ האָט ארויסגערופן דרך-ארץ. ער האָט ניט געקענט זעהן ווי מענשן זיצן לעדיג — זיינען די „הענט“ אונטער זיין בליק געוואָרן פלינקער, די באוועגונגען — ראשער.

ער אליין פלעגט זיך אוועקשטעלן מיט א קאָסע אויף דער לאַנקע, ארבעטן האנט אין האנט מיט די שניטערס, זיך פאר-געסן אין דער ארבעט.

בלויז בא זיך אין הויז איז אברהם געווען שטיל. די דינסטן האָבן געמוזט געהן אויף די שפיץ-נעגל, גערעדט מיט די ליפן, ווי עס וואָלט געווען א חולה אין שטוב. אברהם'ס ווייב, שרה'לע, איז געווען א שוואכע, אנ'אויסגעצערטע, שוין יאָרן געפאָכט מיט דער נשמה. זי האָט יעדע וויילע אויסגעצויגן דעם לאנגן דארן האלז, וואו מען האָט געקענט ציילן די אויפגעצילעוועטע רייפלעך, ווי בא אנ'אָפגעציפט העהנדיל, און א בלעכענער הוכט האָט געקארטשעט און גע-מאטערט דעם שוואכן גוף.

זי האָט פיינט געהאט טומל, געזעסן גאנצע טעג באם פענסטער, געקוקט אויף דער לאַנקע און אז זי האָט אמאל דערזעהן ווי א האָהן שארט זיך צו א היהן, מאכט חני'דליך, האָט זי זיי ביידע פונאנאנדער געטריבן:  
— א גרארי היר! אוועק!

פון אויפגעגונג האָט זי זיך פארהוסט, זיך פארקליבן אויף דער וועראנדע, וואו די שנור האָט זיך געשפילט מיט'ן יאָריגן אייניקל.

אברהם, וואָס האָט געהאט אויף די פינגער דעם גאנצן הויף און אלע האָבן געציטערט פאר אים, האָט אין שטוב קיין הויך וואָרט ניט געקענט ארויסרעדן, זיך געפילט שלעכט מיט זיין געזונטן גוף, פון זוהן האָט ער קיין נחת ניט געהאט, זיך אויף אים וועניג געקענט פארלאָזן. מיט'ן ווייב



- וואָס שרייטסטו? רעדסט מיט דייןע פאַראַבאָקעס?  
 - איך רעד מיט דיר, שרה! מיט די-יר!  
 זי האָט זיך פונאנדער געהוסט.  
 אברהם האָט ניט געגעסן, זיך פארמאכט אין קאבינעט.  
 געשפרייזט, געשריען שטומערהייט.  
 מען האָט אָנגעקלאפט.  
 די שנור, א פרישע, איז געשטאנען אין דער געעפנטער טיר:  
 - לאָז דער שווער געהן עסן!  
 דער כעס האָט בא אברהם'ן נאָכגעלאָזט.  
 - רבקה'לע, גיב מיר דאָ אריין עסן.  
 - גוט!  
 - זאָג אים, רבקה'לע, ער זאָל זיך מטריח זיין אין עס-  
 צימער אריין! - האָט זיך שרה'לע אָנגערופן פון הינטער  
 דער טיר.  
 אברהם האָט געלאָזט שטעהן ביידע ווייבער, איז ארויס  
 פון הויז און זיך געלאָזט מיט די לאַנקעס.

- לאַמיר הערן.  
 - איך מיינ, בא יידן - - היינט. מיינ איך - -  
 מעהר ווי איין ווייב טאָר א ייד ניט האָבן, האָ?  
 - ניין, ר' אברהם, מען טאָר ניט! וועגן וואָס האנדלט זיך?  
 - איך מיינ, אז איינער האָט א קראנק ווייב, א שלאק-  
 רירעקס, איז גאָר ניט - - האלט זיך מיט'ן פעקל!  
 - איך וועל אייך זאָגן, ר' אברהם - - אז איינער האָט  
 א קראנק ווייב און די קרענק איז ניט היילבאר, געפינט מען  
 בא די אחרונים אין שאלות ותשובות, אז מען מעג זיך נעמן  
 א פלגש - - מען געפינט עס אפילו בא ר' יעקב עמדין - -  
 - אז-זוי! - האָט אברהם געעפנט א פאָר אויגן.  
 אז דער שוחט האָט זיך אזש אָפגערוקט.  
 אברהם איז אהיים געקומען אן'אויפגעלעגטער.  
 - וואָס אזוי שפעט? - איז דאָס ווייב אים אנטקעגן גע-  
 קומען - דאָס עסן איז קאלט!  
 - וועט מען עס אָנווארמען!

י. אַפּאַטאַשו



א יאגד- אין קאמף-סצענע אויף א בלאט פונ'ם ספר „עמודי גולה“, פון רב יצחק בן יוסף מקורבייל, געשריבן אין יאָר 1337 אין דייטשלאנד  
 פארצירונגען אין פארבן, אותיות אין גאָלד. מינכען, מלוכה-ביבליאָטעק, קאָד. העבר. 135  
 HUNTING AND FIGHTING SCENE. PAGE FROM "AMUDE GOLAH" BY ISAAC BEN JOSEPH OF CORBEIL. WRITTEN IN GERMANY 1337  
 ORNAMENTS IN COLOURS. LETTERS IN GOLD. MUNICH, STAATSBIBLIOTHEK, COD. HEBR. 135



# פונ'ם תהו ובהו

מ ו ר א

אזוי ווי אנאבל צווישן חתנים האָט ער זיך יאָרלאנג ארומגעוואלגערט אינ'ם ווייטן פרעמדן כרך.

געוואוסט האָט ער: אויך דאָ צאפלען און רייכערן זיך אזעלכע צעבראָכענע שאַרבענס ווי ער גופא, אויך אין דעם טיגל ווערט צושמאַלצן אזעלכער מענשן-זשאווער — אָבער ער האָט פאר דער גאנצער צייט אפילו אויף א האָר זיך נישט דערנענטערט דערצו.

ער האָט מורא געהאט.

פאר דער שטאָט, פאר די שמייכלדיגע און נישט שמייכלדיגע מענשן, פאר זיך.

ער פלעגט בכיון אויסמיידן דאָס אלץ, וואָס וואָלט אים געקענט מיט עמיצן צונויפפירן.

אויף אייז-ריגלען האָט ער זיך איינגעשלאָסן און מיט הארטע שטאמעס האָט ער זיך פארבאריקאדירט אין די אייגענע דאָמיות.

נאָך ליידדיגע גאַרן-טעג פלעגט ער זיך וואלגערן און מאַטערן אין די לאנגע שפינען-נעכט — יאָר איין, יאָר אויס.

בא זיך אין חדר האָט ער זיך איינגעשרומפן, די פאר-בינדונגס-דראַט צווישן אים מיט דער וועלט איבערגעשניטן און געפלאָגט זיך אין אייגענעם רויך.

אליין.

און פלעגט אים די וועלט פרויוון פאנגן אין איר נעץ — האָט ער זיך נישט געלאָזט. הארט פאר דער נאָז פלעגט ער איר די טיר צוהאַקן — און בלייבן בא זיך. באם פראָסט גלייכגילטיקייט, וואָס האָט ווייסע בלומען און קרייטאכצער אויף זיינע פענסטער צולעגט און באם ליידדיגן לאנגווייליגן — „האָ“? וואָס נאָר צייטנווייז פלעגט זיי א כאַרכלדיגער ווייטיג אויסטוישן.

און די יסורים זיינע, די נישט-ארויסגערעדטע און נישט-איינגעהערטע, פלעגן צאפלען און ארומוויגן ארום אים זייער אייגענס און בלייבן בלויז אייגענע. מיט דער צייט זענען זיי גשמיות'דיג געוואָרן — כאָטש נעם און באַטאפ זיי מיט די הענט. און פארגליווערט, אזוי ווי נאָר וואָס אָפגעקילט בלוט, פלעגן זיי דינע הייטליך אויף די לעכער פון זיינע וואונדן שאפן. אָבער באם קלענסטן אַגרייר פלעגן זיי, פונקט ווי דאָס בלוט, צוריק פליסיק בראָטן אָנהויבן.

מיט אנאָווער פון א ווירטואַז פלעגט ער זיך צום קלענסטן גערויש פון זיין פיין צוהאַרכן.

און צום געפילדער פון דרויסן, וואָס איז אלץ מעכטיגער און לאַרעמדיגער געוואָרן, איז ער געווען טויב ווי די וואַנט.

אָבער דער געפילדער האָט מיט פיין און טרערן זיין וועג צו אים דורכגעמאכט. מיט פיין, וואָס זיין אייגענער איז אקעגן אים ווי א נעביכל אויסגעקומען. און ער האָט סוף סוף צו אים דערגרייכט.

וויפיל ער האָט די אויערן נישט פארשטאָפט און די אויגן צוגעמאכט — אויך צו אים אין זיין תפיסה פלעגן זיך פון צייט צו צייט בינטליך ידיעות און שפורן פון יסורים — יענעמס יסורים — אריינקריגן און ארויסרייסן אים פונ'ם לעטאַרגישן קרייז, אין וועלכן ער האָט זיך מתבודד געווען.

און אויפגעוועקט זענען בא אים געוואָרן יענע גיפטיק-געטליכע שלאַנגען, גלאנץ-האַריגע און שארף-צייניגע, שלאנגען — זכרונות.

עס האָט אים דערמאנט — אז נישט פון היינט און נישט פון א שטיין איז ער, אז זיין דין ריטל שטאמט פון א געדעכטן בעזים און אז ער האָט אַנאַכשלעפעניש פון א סך — א סך נעכטנס הינטער די פלייצעס, וואָס שווימען ארויס נישט נאָר באם הארצנאַרגעניש, נאָר אויך בא די זיס פארכאפנדיגע וואַריאַציעס וועגן גאָר נישט און וועגן אלץ, וועגן אמאָל-אמאָל...

און אָט דער אמאָל, די מצבות פון די שוין אוועקגעגאנגענע און דאָס געביין פון די פארבליבענע, מאטערן זיך איצטער.

מער אָנגעשטרענגט איז זיין געהער געוואָרן און מער איז ער געוואויר געוואָרן. און נאָך יעדער ידיעה, פלעגט זיך בא אים צונויפקראמפן דאָס הארץ און מיט אנגסט פלעגט ער די מוח-אויגן פארמאכן.

ער האָט מורא געהאט אריינצוקלערן, סתם צוקלערן. ווי פון ביזנעס פליגן, פלעגט ער זיך פון די געדאנקן וועלן אָפשאַקלן.

אָבער אומזיסט.

שוין האָט ער זיך איינגעקארטשעט און מיט שוואכקייט אָהן-צייניג ארויסגעפיערט.

„ווי וואויל איז מיר, וואָס איך האָב קיינמאָל קיין שוועסטער נישט געהאט און טאַטע-מאַמע זענען שוין פון לאנג אָפגע-שטאַרבן.“

און געציטערט האָט ער צוקלערן וואָס וואָלט געווען, ווען ער וואָלט יאָ געהאט א שוועסטער און טאַטע-מאַמע וואָלטן געלעבט.

דאָס הארץ זיינס האָט מורא געהאט. אָבער דער מוח האָט זיך ווי א וואַמפיר אין דעם אָנגעכאפט און אָנגעהויבן פאַר-צושטעלן וואָס דאָס וואָלט געווען. — — —



מיט די ציין האָט ער געקריצט און געוואָלט פארטרייבן  
דאָס געשפּענסט פון די אויגן, אָבער קרענקליך האָט אים דער  
מאָרד געצאפט און געוויזן:

— זיין טאטע-מאמע וועלן זיי נעמען. בכבודיקע  
זקנים. קיין „בייז“ וועט מען זיי נישט טון. מ'וועט זיי נאָר  
הייסן א טענצל גיין און א לידל זינגען. א לידל — — זיין  
טאטע-מאמע! . . . און צום צווייטן מאָל:

— די עלטערן, אזוי ווי א מאָל, ערליך-געטרייען,  
און א שוועסטערל דרייט זיך אין שטוב — א לידל. די נחמה.  
און אָט קומט א תקיף און הייסט דעם אלטן צושטעלן די  
טאָכטער — „מאָרגן 8 א זיגער — ווען נישט“ . . .

און דער אלטער קוילעט ביים זיין קינד . . .  
אָדער פארקערט: דער טאטע גייט צום רב נאָך אַנעצה . . .  
און דער רב צעכליפּעט זיך און ווייזט אים אָן א בפירושן  
דין — אַז . . . — — — — —

— „אָבער טאטע-מאמע זענען טויט“, האָט ער זיך געפריווט  
איינרעדן.

— „און אויב אנדערע טאטע-מאמעס — איז דען א חילוק?“  
— „יא! אנדערנס טאטע-מאמע איז פאָרט עפּיס אנדערש“  
— איז אים קלאָר-שרעקליך געוואָרן.

— „ניט אמת! דער טאטע איז טויט!“ — האָט ער אויפ'ן  
קול אויסגעשריגן און זיך דאָס לייב געביסן.

„ווער טויט, וואָס טויט? — האָט ער זיך גערייצט — דו  
ביסט דאָך דאָ? דו ביסט דער טאטע!“

„דו ביסט די מאמע! דו ביסט דער רב! אפילו דער תלין  
ביסט דו! און דו אליין ביסטו אויך! דו!“ . . . — — —

און אין דער אמת'ן האָט ער זיך געשפּאַלטן אויף צווייען.  
אויף פירן, אויף נאָך און נאָך, אויף א ים געשטאלטן.

און זיי אלע האָבן זיך בא אים אין הארץ אין א שדיס-טאנץ  
געלאָזט — אָהן אַנאָנהויב און אָהן א סוף.

און צוזאמען מיט אים האָבן זיך די אלע געוואָרפן ווי פיש  
און געבעטן:

„ניט אמת!“ . . .

און א קול האָט דעם גור-דין ארויסגעטראָגן:

„א-מ-ת! א-מ-ת!“ . . . — — —

און אַנאָדערס מאָל:

— א מיידעלע האָט ער דאָרט א יונגס, א כשר'ס.  
שפּעט בא נאָכט פלעגט ער אָפט מיט איר אין די ווייטע  
פעלדער פארקריכן. אין טוי-מאָנטלן זי איינהילן און אויסקושן.  
לאָזן זיין נאָרישן נישט-בארייפּטן קאָפּ אויף איר שויס. ווי  
ארייניקייט פלעגט ער זי האלטן. אין אלע זיינע הלומות איז  
זי נישט פארשוועכט געוואָרן און געבליבן דאָס זעכצניער־גע  
טייבעלע. —

איצטער וואָלגערט זי זיך בא שדיס'ס פוס און בעט זיך:  
„שענקט מיר — מיך און נעמט מיך נישט: איך בין נאָך  
אַזוי יונג“ . . . — — — — —

— און די געדאנקן זיינע האָבן אים צו דער וואנט צו-  
געשטיפּט. און רעגוליער, ווי א זיגער, האָט ער דעם  
פלאצעדיגן קאָפּ אנגעהויבן אין וואנט צו קלאפן. מיט א ריטם.  
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי. — — —

און אומבאהאַלפן האָט געקלאַמערט אין הארצן:

— „היתכן? איז טאקע לית דין ולית דין?“

„גיי משפט — האָט ער מיט די ציין געקריצט — גיי  
משפט. משפט דך, זיי אלעמען! משפט דעם גאָט דיינעם.  
וואָס ווי א הונט קוקסטו אים אין די אויגן און מאכסט פאר  
אים מיטן עק. גיי — משפט!“ . . .

„און די אין תהום קראפירנדיגע — וואָס קען מען צו זיי  
האָבן?“

— „רחמנות?“

— „דאָס מעגן בלויז די מערדער און זייערע נאָנטע  
קרובים זיך ערלויבן.“

— „פאראכטונג?“

„דאס מעגן בלויז די קרבנות צו זיך גופא האָבן.“

„אנדערע דארפן האָבן — מורא, מורא. — מורא אָהן  
אַנאָנהויב און אָהן א סוף.“

און ווי א קאָלאַסאלער אומרוה האָט דער רייפן-לאָזער  
קאָפּ אין טאקט געבויערט די וואנט:

מ-ו-ר-א . . . מ-ו-ר-א . . . מ-ו-ר-א . . . א-א . . . — —

ג. תהום

\*

די בלעטליך זיינען נאָך גרין

און אויפ'ן לייטער

שטייט דער גערטנער נאָך מיט דער גרויסער שער — —

קוק אין מיין עהרליך פנים אריין:

א יונג קנאַכּיג בוימ'ל

און איבער'ן שטערן

דינע שטריקליך שוין איבערגעצויגן

פאר שווער באַלאַדענע צווייגן . . .

א. ג. שטענצל



# אנטוויקלונגען אין דער קונסטקריטיק

ה י פ א ל י ט ט ע נ

זיין דור. אבער נישט אין דעם. וואס ער באצוועקט. אין זיין פאזיטיוון אידעאל איז ער לגמרי מחולק מיט זיין צייט און שטעהט אין קיין שום באציהונג נישט מיט די אלע שיטות. וואס האבן באגלייט די אנטוויקלונג פון דער מאדערנער קונסט. ווארום גראד דער 19טער און דער אנהויב פונ'ם 20טן יארהונדערט צייכענען זיך אויס דורך דעם. וואס זיי ווייכען אפ פונ'ם אידעאל פון פלאסטיק. עס דאכט זיך. אז דער פלאסטישער אינסטינקט רוקט זיך אב. כדי צו מאכען אנ'ארט פאר דעם חוש פאר פארב. מיר האבן שוין אפילו דערלעבט צו זעהן א מאלערישע פלאסטיק; די הנאה פון דער קיילעכקייט בולט'ער פארם איז אלץ זעלטענער געווארן. און דער וואס האט מחדש געווען דעם פלאסטיקן פרעסקא-סטיל. פוויידע-שאוואן. האט זיך אפילו אויסגעלאכט פון די מאלער. וואס מאלן א אויג ווי א ביליארד-קויל.

האט נאך טען א באדייטונג פאר אונז היינט? סמנים פון רעאקציע געגען דער ריינער קונסט פון שטח זיינען פאראן. מען וויל היינט אבבילדונגען פונ'ם רוים. מען וויל שטעהענע-דיגע פארמען. וועלכע מען קאן אנטאפן. די סטאטוע-פלאסטיק וויל ווידער ארויף אויפ'ן פלאץ. אודאי איז נישטא קיין גייסטיגע פארבינדונג צווישן אָט די היינטיגע און צווישן די גריכען פון דער פעריקלעס-צייט. וועלכע טען פארגעטערט. אז מען זוכט אבבילדונגען פון רוים. ווענדט מען זיך קיין עגיפטן. שטודירט מען די סקולפטור פון אינדיען. די פלאסטיק פון די נעגער. די גריכישע סקולפטור פון 5טן יארהונדערט פאר קריסטוס. זעהט אונז היינט אויס צו וועניג קרעפטיג. צו אויס-געצאצקעט. בשעת טען זעהט אין איר די פארקערפערונג פון דער סאמערדאנער געזונדקייט און אורשפרינגליכקייט. מיר וועלן דא דעריבער קוים קאָנען געפינען א געמיינזאמע שפראך מיט אים.

אבער טענ'ס טעאריע וועגן סביבה? זיין דרשה וועגן דעם קינסטלערישן שאפן. געשטיצט אויף די פיר הויפט-יסודות פון ראָסע. סביבה. צייט און גייסטיגע נטיה? פילן מיר דען נישט גראד היינט. אין דער צייט פון איבערקערענישן. פעלקער וואנדערונגען און רעוואָלוציעס. ווי שטארק ס'איז אבהענגיג דאס קינסטלערישע שאפען פון אָט די אלע מאמענטן וועלכע טען האט אויף אזא גייסטרייכן אופן אנאליזירט? אבער גראד אָט די היסטאָרישע טעאריע פון טען איז זעהר ווייניג פארשפרייט געווארן. נור פאפולאריזאטארן. ווי א שטייגער ריכארד מוטער. האט זיך פאר איר אנגענומן. אבער זיין ווירטואָזער נאר אויבערפלאכליכער פירוש האט איר קיין כבוד נישט צוגעגעבן. א קורצע צייט האט זיך געדאכט אז פון זיגמונד-פרייד'ס חדר וועט עטוואס וויכטיגעס ארויס-וואקסן פאר דער אנטוויקלונג פון דער גענעטישער קונסט-

מוז מען זיין אליין א קינסטלער כדי צו קענען זאגן מבינות אויף קונסט? טען איז נישט געווען קיין קינסטלער און ער האט עס געהאלטן פאר א חסרון. ער האט אבער געהאט נאך א גרעסערן חסרון. וועלכן ער האט נישט געוואוסט: ער איז געווען א ליטעראטור-היסטאָריקער. און דער חסרון באשטעט נישט אין דעם. וואס ער שאצט אָפ קונסט מיט דער מאַס פון ליטעראטור. פארקערט. וועלענדיג דוקא דורכאויס נישט צונויפצומישן צוזאמען זיינע ביידע ספעציאל-פעכער - קונסט און ליטעראטור. - דערשמעקט ער שטענדיג עטוואָס ליטערארישעס אין די ווערק פון דער בילדענדער קונסט. און עס וואלט זיך אים אמ-ליבסטן געוואלט אז אין דער קונסט זאל קיין שום זכר נישט זיין פון גייסט. מיט דער פיינד-ליכער געבונדענקייט פון איינעם. וואס איז געפלאגט צו פירן א דאָפעל-לעבן.

טען מאכט א חלוק צווישן דעם מאראלישן מענשן. וואס איז אַ אָביעקט פאר מוזיק. פאר ראָמאן. פאר דראמע. פאר ליטעראטור בכלל. און צווישן דעם פיזישן מענשן. וואס איז אַ אָביעקט פאר דער בילדענדער קונסט. די קונסט-עפאָכן. וועלכע האבן אָט דעם חלוק נישט געמאכט - צ. ב. די רעלי-גיעזע. ספיריטואליסטישע מאלעריי און פלאסטיק פון מיטעל-אלטער. - איז ער אינגאנצן מבטל. נאר אין דער אלטער גריכישער סקולפטור און אין דער רענעסאנס-קונסט האט ער געזעהן פארווירקליכט דעם אידעאל פון דער פולבלוט'יגער פלאסטיציטעט. דעם אפאָטעאָז פונ'ם געזונטן מענשליכן לייב. מ'רופט טענען. „דער טעאָרעטיקער פונ'ם נאטוראליזם“. הגם ער איז גאר געווען א חסיד פון אידעאליסטישער עסטעטיק און איז געווען פייער און פלאם אויף דער קנעכטישער נאכ-מאכונג פון דער נאטור. ער פארלאנגט פון קונסט דאס גוזמאות'דיגע. דאס ארויסגעפינען פונ'ם עיקר. די פראגע איז בלויז. וואס איז אזוינס דער עיקר? טען האלט. אז דער עיקר איז דער אויסדרוק פון דער גשמיות'דיגער געזונדקייט. פאר די אימפרעסיאניסטן - וועמן טען רופט: „קנעכטישע קאָפּיענאכמאכער פון דער נאטור“. און וועלכע ווערן נאך היינט פון אסך געשטעמפעלט אלס נאטוראליסטן - איז דאס וויכטיגסטע געווען. די אידעאלע ניואנסן פון דער נאטור. און דער היינטיגער עקספרעסיאניסט זעהט דאס סאמע עיקר'דיגע אין דער שטייגערונג פונ'ם גייסטיגן לעבן. יעדער דור האט זיין באגריף וועגן דעם עיקר. טען איז א קינד פון זיין צייט און ער האט פיינד דעם שוואכליכן ראָמאנטיזם און דאס פארבענקט-חלומ'דיגע. גלייך אזוי ווי עס האָבן עס פיינד געהאט דער נאטוראליסט באלזאק אדער זאָלאַ אין דער ליטע-ראטור און קורבע. אדער די אימפרעסיאניסטן אין דער מא-לעריי. אין דעם וואס טען ווארפט אב. איז ער געראטן אין



פאָרשונג. - פארשטעט זיך. פון דער פסיכא-אנאליטישער. און ניט פון דער סאָציאָלאָגישער זייט. - אבער מער ווי א פאר אינטערעסאנטע ארטיקלן האט זיך דערפון ניט אויס- געלאזען. די קונסטוויסענשאפט האט זיך דערווייל אינגאנצן אבגעגעבן מיט דער אנאליזירונג פון דער קונסטארט אליין און באשעפטיגט זיך מיט קיין שום זאך ניט. וואס האט ניט קיין דירעקטע שייכות צו דער געשטאלטונג פון דער פארם. מיט דער טעאריע פון טען ווייס זי דעריבער ניט וואס אנ- צוהויבן. אין דער קונסט-פילאזאפיע פון טען דערוויסן מיר זיך וועגן די מידות פון די גריכען אין די צייטן פון פערקלעס און אלפסנדר דעם גרויסן. אבער א געשיכטע פון מידות איז נאך ניט קיין געשיכטע פון קונסט. טען פרעגט תמיד פאר- וואס. און ניט ווי אזוי. ער זאגט צום ביישפיל. אז די קונסט פון דער אלטער וועלט איז מאנומענטאל. בשעת די קונסט פון רענעסאנס-צייט איז דעקאָראַטיוו. ער האלט עס ניט פאר זיין אויפגאבע צו אנאליזירן אָט די ביידע סטילן אלס פאָרם-פראבלעמען. פאר אים איז גענוג. אז ער לאזט זיך אריין אין א חקירה וועגן דעם. פארוואס איז די אלטע קונסט מאנומענטאל און פארוואס איז די רענעסאנס-קונסט דעקאָראַטיוו. אין אלטערטום - דערצעלט ער - איז דער בא- שטעלער געווען די שטאָט. וועלכע האט געדארפט לעזן מאָ- נומענטאלע אויפגאבן. אין פלאָרענץ אבער. אין דער רענעסאנס-צייט. איז דער באשטעלער געווען דער גרויסער גביר. וואס האט געוואלט האבן א שענע שטוב. כליים. קאבי- נעטן פון עלפאנט-ביין און עבענהאָלץ. גאָלד-צירונגען. אויסגעמאלטע ווענד און סטעליעס. דאס איז אפשר א גאנץ גייסטרייכע סברה. עס גיט אבער קיין שום ערקלערונג ניט וועגן דעם. ווי אזוי אייגענטליך האבן באמת אויסגעזעהן די פארמען אין אָט די ביידע סטילן.

דאס זאל אבער לחלוטין ניט הייסען. אז טען איז געווען טויב פאר דער שפראך פון פארמען. ער האט פארמאָגט א פיינעם געפיל פאר דער עמאָציאָנאַלער באדייטונג פון דער ליניע. אדער ווי ער רופט עס. פאר דער „געאמעטריע פון ליניען“. די ליניען. וואס באצייכענען אונזער קערפער - זאגט טען - די גלייכע. די קרומע. די געדריעהטע און געבראכענע ליניען. יעדע פון זיי האט אויף אונז אַ גאנץ אנדערע השפעה. דאס זעלבע איז אויך בנוגע די מאטעריאלן. וואס בילדען דעם קערפער. זיי גופא האבן אויך א ווערט פאר אונזער געפיל. און אויך די פארב האט א באדייטונג ניט נור דורכדעם. וואס מאכט עפעס נאך. נאר זי האט טאקע אליין-און-פאר-זיך אויך א באדייטונג.

„א בילד - זאגט טען - איז א באַמאָלטער שטח. אויף וועלכן די פארשידענע פארבן און ליכט-מדרגות זיינען פארטיילט לויט א באשטימטן מיינ; דאס איז דער אינ- וועניגסטער מהות פונם בילד; דאס וואס אָט די אבפארבונגען און ליכט-מדרגות גיסען זיך צונויף און ווערן פיגורן. און ארכיטעקטורן - דאס איז א נייע. צוגעקומענע מעלה. וואס נעמט אבער בא דער ערשטער און אייגענטליכער מעלה גאר קיין חשיבות ניט אָב.“

וואס טען זאגט דא. האט געקאנט זאגן גאר א היינטיקער. על כל פנים. פארנעמט בא טען די פארב און די ליניע קיינמאל ניט דעם אויבן-אן. די אנאטאָמיע און די פער- ספעקטיוו זיינען פאר אים וויכטיגער. און דערפאר איז ער טאקע אויף דושיאָטאָ ניט קיין אמת'ער מבין. ער וואלט שוין גרייליך געוואלט אוועקשטעלן אים אין איין שורה מיט ראָפּאַעלן. אבער דושיאָטאָ איז שוואך אויף דקדוק. די. ער איז ניט באהבנט אין דער אנאטאָמיע און אין דער פער- ספעקטיוו. און דאס איז א חטא. וועלכן מ'קאן ניט מוחל זיין. און דערפאר האט ער אויך ניט תופס געווען דעם ווערט פון דער גאָטיק און פון דער ביזאנטינישער קונסט. ווייל אים זיינען אונסימפאָטיש אָט די לאנגע-אויסגעצויגענע. אויס- געמאגערטע. ספיריטואליזירטע געשטאלטן פון אָט דער קונסט. די „שווינדזיכטיגע אידיאָטישע אסקעטן“. ווי ער רופט זיי. פונם שטאנדפונקט פון היפאָליט טען. וואלטן מיר מוזן אבווארפן די קונסט פון אינדיען. פון כינא. פון יאפאן. ווארום אונזערע כללים פון פערספעקטיווע פאסן לגמרי ניט פאר אָט דער מזרח-קונסט. אבער גראד אין די לעצטן צענדליג יאָרן האבן זיך געמערט אונזערע ידיעות פון די אריענטאלישע קולטורען. און ס'איז געוואקסן אונזער דרך-ארץ פאר זיי. און קיינער קען שוין ניט אבלייקענען זייער באפֿרוכטענדע השפעה אויף אונזער היינטיקן שאפן און היינטיקע קינסטלערישע אנשוואונגען.

אין דער מחלוקת „מזרח אדער רויס“. וואלט טען געוויס געפסק'ענט: רויס. אבער אין זיין צייט איז נאך גאר די גאנצע פראגע ניט באשטאנען. און דערפאר איז פאלש צו זאגן. אז טען איז געווען „ניט צוגעגרייט“. די גאנצע קונסט- פאָרשונג איז נאך דענסטמאל געווען „ניט צוגעגרייט“. אויב די שריפטן פון טען מאכן אויף אונז היינט א אקאדעמישן איינדרוק. ווירקן אבער נאך היינט אויף אונז לעבעדיג. פריש און אָנרעגענד די פאָרלעזונגען וועגן קונסט. וואס ער האט נאך אין יאר 1854 געהאלטן אין דער קונסט-שול אין פאריז און פון וואנען זיינע שריפטן זיינען שפעטער ארויסגעוואקסן.



## ס'לעבענס רוק

פאָלקס-טאָן

מאמע, זאג, וואס דאס באטייט: —  
פונ'ם סאָד א שטיל געבעט.  
טראגט פארבענקט זיך ווי פון ווייט  
צו מיין פענסטר אָוונט שפעט;  
כ'הער מיך צו, עס שרעקט און ציהט  
ס'רופט מיר: „קום, ווייל אלס פארבליהט“...  
— וואָזשע דאכט דיר אויס, מיין קינד,  
ס'איז דעם זומערס לעצט געבעט.  
ביי דעם ביידן הארבסט אצינד, —  
ד'שעהנסטע בלומען ער צוטרעט...

מאמע, זאג, וואס זאל עס זיין,  
אין מיין פענסטר נאכט אין נאכט.  
עמיץ ציטערנד קוקט אריין  
ווינקט און רופט מיך, וויינט און לאכט;  
פלוצים קלאפט עס שטארק אין טיר: —  
„כ'וועל זיך נוקם זיין אָן דיר!“  
— וואָזשע, טאכטער, רעדסט זיך איין,  
אין דיין פענסטער קוקט צו דיר  
די לבנה בלייך אריין...  
ס'קלאפט דער הארבסט-ווינט אָן דיין טיר...

מאמעניו, כ'געה פון זינן אראפ!  
כ'ליג און כ'הער שטיל עמיצט טריט.  
כ'חאָפּ מיין דעק גיך איבערן קאָפּ...  
כ'פיהל זיין אטעם פייער גליהט.  
כ'שריי, מיין קול ווערט ווי פארשטיקט  
עמיץ פעסט צום ברוסט מיך דריקט...  
— טאכטער מיינס, אָ, מיר פאר דיר!  
גאט, וואס איז מיין קינד געשעהן!  
כ'נעם די מזוזה פון דיין טיר,  
כ'גי צום סופר איבערזעהן...

מאמע, מאמע, כ'שלאָף קיין נאכט,  
ווער זשע, ווער, אָ, רויבט מיין רוה?  
אלעס שלאָפט, מיין הארץ נאר וואכט.  
ס'ציהט מיך ערגעץ, כ'ווייס ניט וואו...

א. יאקובאוויטש



# דאס פאלקס-ליד און נייעסטע יידישע פאָעזיע

געדאנקן פון א פאלקלאריסט

און ווייטער, ווען די יידישע פאָעזיע מאכט נאך א שריט נעהנטער צו דער אייראָפּיאישקייט, עס באווייזן זיך א גאנצע רייע דיכטער אין אמעריקא, ווי מאני-לייב האלפערן, לייזויק, און אין אוקריינע: קוויטקא, האָפּשטיין און שווארצמאן, וועלכע זיינען שוין לויט זייער מוזיקאלישן ריטם און לויט זייער שפראך-פיינקייט און געפיל-ראפּינירטיקייט מיילן-ווייט פון א רייזענען און מאָריס ראָזענפעלד'ן, אויף זיי ליגט שוין בולט דער איינפלוס פון דער מאָדערנער וועלטליכער פאָעזיע, זיי זיינען שוין קאָן זיך אויסדוקטן, אינגאנצן ארויס פון די כללישע „וויקעלעך“, זיי זיינען שוין קיין פאָדים אין דעם „פאלקס-געוועב“, נאָר אומות-העול ס'דיג, זייער פאָעזיע האָט זיך שוין ווי אסימילירט מיט דער דיכטונג פון דער פרעמדער „אַרישער“ אומגעבונג, — זיינען דאָס אָבער נאָר אויסערליכע סמנים פון דעם אויסערליכן געבוי פון זייערע שירים; אין תוך גענומען, שפינען זיי ווייטער דעם אלט-יידישן גאָלדענעם שטראל, וואָס האָט זיך צו אלעם ערשט באוויזן אין זיין ליבן שיינ פארן פאלק, און האָט ארויס-געשטראלט פון פאלק... ווייל טראכט מען זיך נאָר אריין אין די סטימולן, וואָס האָבן אָט די דאָזיגע יונגע דיכטער באגייסטערט און באוועגט, דערפילט מען גלייך דעם אָטעם פון אונזער פאלקס-דיכטונג, וואָרום ווי געוואגט און ווי פארשייט כלומרשט ס'זיינען די מאָטיוון פון די דאָזיגע דיכטער, געהן זיי דאָך ניט ארויס פון די גרעניצן, פון דעם מאָראלישן און געזעלשאפטליכן קרייז פון דער אלטער יידישער פאָעזיע, עס פעלט אין זיי יענע צעלאָזנקייט און אמאָראלישקייט, וואָס איז אזוי כאַראַקטעריסטיש פארן אייראָפּיאישן דעגע-נעראטיוון דור מיט זיין „ראפּינירטן“ ביז אמאָראלישער הפקרות, „ליבע-גענוסן“... אונזערע יונגע דיכטער, זאָל זיי עס צו קיין חרפה ניט זיין, זיינען נאָך ניט גאָר ווייט אוועק פון די אלע מדות, וואָס אונזער פאלקס-פאָעזיע איז מיט זיי דורכגעדרונגען, נעמליך, מיט דעם מאָראלישן שטרעבן אָן צונעמען זיך די קרייזע פאר דעם געיאָגטן און געפלאָגטן... אונזער יונגע פאָעזיע, מיט גאָר קליינע אויסנאמען, איז געבליבן געזונט און געזעלשאפטליך, איר זיפן און איר טרער און איר ביינקשאפט שטראָמען ארויס פון יענעם קוואל, וואו דורות און דורות האָבן געזאמעלט זייער פרייד און עצבות, זייער מאָראלישע קראפט און, דער עיקר, זייער פאלקסטימליכקייט, זייער אייגענס...

אָט דערין ליגט דער סוד, וואָס אונזער פאָעזיע איז תמיד פריש און זאנפט, ווייל זי איז שטענדיג פארוואַרצלט אין די געדיכטסטע טיפענישן פונ'ם פאלקס-באָדן, ווייל איבער איר קאָפּ, אָפּט-מאָל אומבאוואוסט פאר די דיכטער אליין, שוועבט דער גייסט פון א מאַרטירער-עבר, פון מסירת-נפש אין די פארשיידענסטע פאָרמען און געשטאלטן. און כל-זמן אונזער פאָעזיע וועט ניט איבעררייסן דעם שטור, וואָס פארבינדט און פארקניפט זי מיטן פאלקס-ליד, וועט זי בלייבן אייביג-יונג און אייביג-שעפעריש, ווי דער גייסט פון פאלק, וואָס ווייס פון קיין עלטער ניט... שמואל רובינשטיין

עס וועט ניט זיין קיין פאַראדאָקס, ווען מיר וועלן זאָגן, אז אויף דער נייעסטער יידישער פאָעזיע ליגט נאָך אלץ דער שטעמפל פון אונזער ליבען תמימות-דיגען פאלקס-ליד, און זאָל דאָס ניט לגנאי געזאָגט ווערן, ווייל מיר האלטן נאָך פונ'ם כלל: בעסער זיין א קאָפּ פון א לעבעדיגן פוקס, איידער אנ'עק פון א טויטן לייב... די מאָדערנע יידישע פאָעזיע, ווי ראפּינירט זי זעהט ניט אויס אויפ'ן ערשטן אויגנבליק, איז זי דאָך אין איר עצם-תוך פאלקסטימליך און, אויב איר ווילט, זאָגאר, פאלקלאריש, וויפיל זי זאָל זיך ניט וועלן פארקליידן אין דעם אייראָפּיאישן פראק און האנדשוה, שטעקט נאָך אלץ ארויס פון איר בוזים דער טלית-קטן מיט דעם „לייפ-סערדאָק“... פאר אונזערע משכילים, פאר די אלטע ווי פאר די שפאגל-נייע, איז דאָס אפשר א גרויסע חרפה; פאר אונז אבער, וואָס שעצן טאקע „איבער אלעס“ עכטיקייט און פאר-וואַרצלטקייט, איז דער „יחוס-בריוו“ פון אונזער מאָדערנער פאָעזיע, אז זי שטאמט טאקע פון דעם אלטן פאלקס-שויס ארויס, ניט נאָר קיין בוש, נאָר א גרויס געווינס.

אז פרוג, רייזען און מאָריס ראָזענפעלד, זיינען דורכאויס אין זייערע בעסטע אויפריכטיגסטע זאכן פאלקסטימליך, דארף מען, דאכט זיך, גאָר ניט דערווייזן, זייערע ליריק זיינען סיי לויטן גראם און סיי לויטן מאָטיוו גאָר נאָהנטע קרובים מיטן ליד פון פאלק, זיי פארגיסן טרערן אויפ'ן ביטערן יידישן מזל, זיי וועלן דאָס „פינטעלע ייד“, דעם רחמנות-געפיל און, אָפּט, יידישע גוטערציקייט, פונקט ווי דאָס האָט געטאָן דאָס פאלקס-ליד בשעתו, פון דעם גלאנץ און לוקסוס פון דער אייראָפּיי-אישער פאָעזיע מיט אירע פרינצן און מאַטראָנעסעס, מיט זייערע האלב-געפילן און ווילדען דעגענעראטיווען ריח פון קאָקאין און אָפּיום, ווייסט לחלוטין ניט די יידישע מאָדערנע פאָעזיע פון די אויבנדערמאָנטע דיכטער, זי אָזי זיי, די דאָזיגע אייראָפּיאישקייט, לגמרי פרעמד און אומפארשטענדליך; קינדער פון פאלק, וואָס האָבן געדיכטעט, זיינען זיי געווען אינגאנצן אונטער דער השפעה פון דעם מקור פון דער פאלקס-פאָעזיע, וואָס איז געווען און געבליבן — דאָס פאלקס-ליד, דער שפעטערדיגער פערלאָד אין אונזער פאָעזיע מיט דוד איינהאַרנ'ס „שטילע געזאנגען“, איז ניט מעהר ווי אווייטער-דיגער עטאָפּ פון דעם פאלקס-ליד מיט זיין אלטן זיפן און קרעכץ, מיט זיין צניעות און בארמהערציקייט און, דערהויפט, מיט זיין נאָאיוו-אויפריכטיגער ליבע צו דער יידישער טאָכטער, וואָס איז נאָך ניט פאר-ס'מ'ט מיט דער הפקות אין געדאנק און איבערזעטיקייט אין געפיל, ווי דאָס איז דאָס רוב דער פאל אין דעם ליבע-ליד פון דער מאָדערנער פראנצויזישער פאָעזיע, איינהאַרן און די יידישע פאָעטן פון יענער צייט, וואָס זיינען ניט אזוי אַריגינעל ווי ער, האָבן פון די „שטארקע לייזשאפטן“, אזוי צו זאָגן, ניט געוואוסט, פונקט ווי פון זיי האָט ניט געוואוסט די פאָעזיע פונ'ם פאלק, און ווי לייבליכע שוועסטער וואָס איינע איז א עלטערע און די צווייטע א יונגערע — קאָנען פארגליכן ווערן די איינהאַרנ'שע לידער מיט די פאלקס-לידער.



# צוויי תקופות אין דער יידישער ליטעראטור

פרווי פון א סינטעז



האָט געזונגען בערגעלסמאן אין זיין ראָמאן „נאָך אלעמען“: זייט דעם ווערן אירע טענער וואָס אמאָל זעלטענער און הילכן נאָך ווי א ווייטער ווידער-קול פון פארגעסענע קלאנגען. א סך מאָמענטן האָבן בייגעטראָגן צום אונטערגאנג פון דער דאָזיגער סימפאטישער, ווארמער, הגם אביסל אַבערפלעכליכער תקופה. אלע די מאָמענטן וואָס האָבן זיך אנטקעגנגעשטעלט די שאַבלאַנענהאפטע סאָציאלע פאַרדערונגען פון דער השכלה. פארלירן בכלל דעם ווערט אקעגן די נייע לאַזונגען און טראכטונגען. וואָס קומן פון מערב. מען טאָר ניט פארגעסן. אז די השכלה איז געווען בכלל א פארשפּעטיגטע ערשיינונג אין דער יידישער גאס. זי איז נעמליך אנטשטאנען דאמאָלס. ווען דער פאָזיטיוויזם האָט שוין אנגעהויבן אויסגעלאשן ווערן אין אייראָפּא און אָפּטרעטן דעם פלאץ פאר נייע גייסטיגע כוואליעס. דערפאר איז די אויפקלערונגס תקופה אזוי שנעל אריבער בא אונז אין דער יידישער ליטעראטור. און אויף איר אָרט האָבן נייע טרוימן און נייע בענקשאפטן. נייער טרויער און נייע פריידן. רחמנות-געפיהלן און אויס-דרוקן פון איראָניע גענומן אנפילן די ליטעראטור. מענדעלי און שלום-עליכם, אש און דינעזאן, פרץ און פרוג, ראָזענפעלד און רייזען דאָס זיינען אירע פארטרעטער. די מייסטע פון זיי געהערן שוין צום עבר; צו דער רעכטער צייט זענען זיי אוועק פון דער וועלט. איידער דער מאומדיגער שטורמווינד פון דער גרויסער מלהמה האָט אוועקגעבלאָזן אן רחמנות אלע סענטימענטן און קיצליגקייטן. אָבער צוזאמן מיט זיי איז צוגרונד געגאנגען דאָס יידישע שטעטעל מיט זיין ראָמאנטישער טראדיציע. פרץ, וואָס האָט איינער פון די ערשטע די דאָזיגע ראָמאנטיק איבערגעלעבט און געשילדערט, איז אויך געווען איינער פון די ערשטע, וואָס האָט איר אונטערגאנג דערפיהלט.

אלס דער משורר פון עבר און דער נביא פון עתיד, שטעהט ער צווישן צוויי וועלטן. אויף דער גרעניץ צווישן דעם אלטן און נייעם דור. אין אים האָבן זיך קאָנצענטרירט שפּעפּערישע מאָמענטען פונ'ם אויפגאנג פון דער השכלה ביז צום אונטער-גאנג פון דער ראָמאנטיק. אין אים האָבן זיך אנגעהויבן צו וועקן נייע אונבאוואוסטע שטימן און ס'האָט זיך אנגעהויבן דאָס טאגן פון נייע לאַזונגען און אידעען. דאָס אויפגעהן פון נייע שפּראַכן. וועלכע האָבן זיך אצונד שוין צעוואקסן אין באדייטנדע צווייגן. אודאי האָט די געוועזענע שאפונגס-תקופה פונ'ם יידישן גייסט אויך אירע שאַטנזייטן. מיט א שלייער פון ראָמאנטישע צאצקעס האָט זי פארדעקט דעם בליק אויף דער ברוטאלער נאקטער ווירקליכקייט. זי האָט ניט געגרייכט ביז צום גרונד פונ'ם קאָסמאָס. זי האָט פארמאכט די אויגן אויף די לעבענס-רעטענישן. וועלכע קוויילן דעם מענשן און ווארטן אויף לעזונג. זי באגניגט זיך מיט'ן לייכטן ביסן פונ'ם אימפרעסיאניזם. מיט'ן אנגענעמען רייך פון מיידעלשע אַנט-ציקונגען. מען מוז אָבער צוגעבן, אז א דאנק איר לייכטיגקייט. סענטימענטאליזם, דעם פעלען פון יעדן רעוואָלוציאניזם. האָט זי געהאט א געוויסן רייך. וועלכן די היינטיגע יידישע פאָעזיע

ער קומענדיגער קולטור-היסטאָ-ריקער וועט בכלל שטעהן פאר א זעהר שווערער אויפגאבע. ער וועט מוזן צוזאמענעמען אלע די דאָזיגע אינאיינאנדער און אויסאנאנדער פליסנדע טענדענצן. וועלכע זיינען דער סימן פון אונזער איצטיגן לעבן; דאָס וועט אָבער זיין פאר אים אלץ שווערער, וואָס מעהר עס דיפערענצירן זיך אצינד די אנטפלעקונגען פון דער עוואָלוציע. וועלכע טרעטן ארויס מיט א קאָסמישער נויטווענדיקייט פון דעם תוהו ובהו אויף אלע געביטן פון דער מענשליכער באשאפונג. מיר זיינען אקטיווע און מיט-באטייליגטע עדות פון איבערקעהרנישן. וועלכע לאָזן ניט אויס קיין איינציגע זייט פון דעם מענשליכן גייסט און דערגרייכן מיט א פארכשוף-דיגן כח צו די טיפענישן פונ'ם הארץ און געדאנק. און לאָזן ניט אויס קיין איינציגע פאָרם פון דער סאָציאלן געגנווארט. עס ווירקן אין זיי פארשיידענע מאָמענטן סיי מאטעריעלע און סיי אידעעלע. איינע וועלכן זיך איבער די אנדערע. איינע דרינגן אריין אין די דרכים פין די אנדערע. אלעס רייסט זיך צום לעבן. זוכט וועגן צום ווערן. בייט זיך אום פון אלטע איבערגעלעבטע פאָרמן אין נייע, יונגע. עלעמענטארע און ענערגיע-פולע. וואָס דערשלאָגן טויטע קאנווענאנסן און נאָרמען. פארניכטן געזעצן פון טראדיציע און געוואוינטקייטן. די אלטע ראָמאנטיק פון מנוחה און זעלבסט-צופרידנהייט. פון ניט צו הויכן פליען. ניט צו טראגישן טרויער. ניט צו טיפע יסורים. אל דאָס דאָזיגע וואָס האָט געקענציכענט די פארגאנגענע תקופה. איז נעלם גע-וואָרן; די וועלט-מלחמה האָט צוגעגרייט דעם יסוד פאר א נייער זריעה. צופענטעט א נייע רעאקציע פונ'ם מענשליכן „איך“. וועלכע שלאָגט זיך דורך צו נייע וועגן און זוכט נייע קוואלן. דעם אויפגעהענדיגן שטערן פון א נייעם עתיד זעט מען בפרט אין דער ליטעראטור און קונסט. דאָס הייסט דאָרט, וואו דער מענשליכער גייסט טראכט זיך אס בולטסטן אויסצודריקן. דער-פאר זעהן מיר, אז אין די ליטעראטור פון אלע פעלקער בא-גינט א דורכברוך. וועלכער קריסטאליזירט זיך לאנגזאם אויף א אָריגינאלן אופן אין א באזונדערער רעאקציע געגן לעבנס-ערשיינוגען. אין נייע, ביז איצט ניט באקאנטע פאָרמען פון געפיהל און ערלעבניש. פון דענקן און שאפן.

אויך די יידישע ליטעראטור ווייזט אויף אצינד אינטערעסאנטע סימנים פון א איבערגאנגס-צושטאנד. וועלכער אונטערשיידעט זי קלאַר פון די פריהערע תקופות. קודם כל איז איינמאָל פאר אלע מאָל פארשוואונדן די ראָמאנטישע פארגעטערונג פונ'ם „שטעטעל“. פון דער יידישער גאס, וועלכע איז בשעתה געווען א תשובה אויף די טענדענצן פונ'ם טריקענען השכלה-ראציאנאליזם. דאָס לעצטע ליעד אין דער יידישער ראָמאנטיק



האָט אינגאנצן פארלוירן. דערפאר אָבער איז די לעצטע — שוואונג, געוויטער און דינאמיט. זי האָט קיין איבריגע צייט פאר קלייניטשקע יסורים, מינדערע מחשבות, באגרעניצטע געפיהלן. אלעס קאכט און זידט אין איר, אלעס פאָליעט און רוישט, אלעס דרענגט און שטויסט, ווי אין דעם תהום פונ'ם אייביגן מעשה-בראשית.

ס'איז אמת, אז די פארגאנגענע ליטעראטור איז געווען פאָלקסטימליכער ווי די איצטיגע. בא אירע מנהיגים איז דאָס פאָלק געווען ניט נאָר אן אָביעקט פונ'ם שאפן, נאָר אויך דער סוביעקט. עס באשטעהט אין איר א קאנטאקט צווישן דיכטער און פאָלק. ביידע פאקטאָרן זענען געמיינזאם משפיע איינער אויף'ן אנדערן און דערגענצן איינער דעם אנדערן. די שאפונגען פון רייזען, ראָזענפעלד, פּרץ, מענדעלי וכו' שטאמן פונ'ם פאָלק און זיינען באשטימט פארן פאָלק. די דאָזיגע טענדענץ איז דעמאָלט געלעגן אין דער לופט. אלעס האָט געשעפט אויס דעם לעבדיגן קוואל פון די פאָלקס כחות; עס האָבן איבריגענס מיטגעוויקט אויך פרעמדע (פוילישע, דייטשע) השפעות, וועלכע האָבן פארטיפט דעם באטראכטונגס-קרייז פון דער קליינשטעטישער ראָמאנטיק מיט אירע ארבייטענדע און ליידענדע סאָציאלע גרופירונגען, מיט אירע בעטלערס, כלי-קודש, קרעמער, ארבעטער, זיצערנים און בעלביח'סטעס, וועלכע באפעלקערן די דאמאָלדיגע ראָמאנען און די פאָעזיע. בא מאנכע פון די שריפטשטעלער באזיצט די דאָזיגע ראָמאנטיק אפילו אויך סימבאָלישע עלעמענטן, אָבער קלארע און פארשטענדליכע, וואָס באדארפן ניט קיין מעטא-פיזישע ערקלערונגן. אין דער פריהעריגער עפאָכע באשטרעבן זיך די דיכטער נאָר אָביעקטיוו צו שילדערן און ווידער-צוגעבן דאָס יידישע לעבן אין זיינע אלטעגליכע געשעענישן. די געשטאלטן זענען פשוטע, דאָס פסיכישע לעבן ניט קאָמ-בינירט, זייערע נשמות האָבן ניט קיין יום טוב'דיגע פאר-שידנפארביגע מלבושים, ווי בא די היינטיגע דיכטער. נאָר א געווענליך, אלטעגליך, גרוי באשיידן קלייד. דערפאר פיהלן מיר פאר זיי סימפאטיע אָדער אנטפאטיע, מיר האָבן מיט זיי רחמנות, מיר פיהלן מיט זיי מיט, אָבער זיי דערהויבן אונז ניט, זיי רייסן אונז ניט מיט. דער ריינסטער אָביעקטיוויזם איז דער פרינציפ פון דער דאָזיגער ליטעראטור; ער נעמט אן בא פארשידענע שריפטשטעלער א פארשידענע סוביעקטיווע פארבונג; אָבער בכלל שאפן זיי אלע איין געמיינזאמן טיפ, זיי זענען לייכט עמפפנגליך פאר אויסערע השפעות און טראָגן איבער פרעמדע, פאָרמאלע צי מאטעריעלע, עלעמענטן אויפ'ן היימישן באָדן. צי קומט דאָס פאָר באוואוסט אָדער אומבאוואוסט, — אלעמאָל אָבער האָבן זיי איין ציל: צו שאפן יידיש, צו שאפן נייע ווערטן. מיט דעם אונטערשיידן זיי זיך פון זייערע נאכפאָלגער, פאר וועלכע דאָס יידישע עלע-מענט איז א סך מאָל נאָר א אויסערער דעקאמנטעל, א פוסטע פאָרם, א גאָר-ניט זאגנדער צוגאב.

אין די ווערק פון אונזערע ראָמאנטיקער געפינען מיר עפישע מנוחה, קליינליכע מילדערונג, באטאָנונג פון איינצל-הייטן, קראפטפולע סענטימענטאליטעט, אונמיטלכער ער-לעבנישן. יעדער מחבר אליין האָט מיטערלעבט אלע די

אומגעקוינסטלטע לעבנספילדער, די ניט פרעטענציאָנעלע נשמה-קאמפן פון זיינע העלדן אָדער העלדינען, דען ער איז צווישן זיי דערציגן געוואָרן, גרויסגעוואקסן: צווישן זיי האָט ער געלעבט און געשטאָרבן; זיי זיינען געווען בלוט פון זיין בלוט, ביין פון זיינע ביינער, די גאנצע ליטעראטור ווייזט אויף א סאָציאלן תוכן, זי איז א אָפּשפיגלונג פון די אומ-שטענדן און פארהעלטנישן, אין וועלכע דאָס יידישע לעבן איז געפלאָסן. אפילו די סוביעקטיווע מאָמענטן, וועלכע בא-ווייזן זיך דאָ און דאָרט, האָבן א סאָציאלן, נאציאָנאלן, קאָ-לעקטיוון הינטערגרונט, אייגנטליך האָבן די מענשן ניט געקאָנט קיין פערזענליכע, טיפע טראגומען, אינערליכע קאטאקליזמען, קיין וועלט-ערשיטערנדע מעשים, הימלהויכע אויפפליגע, זיי האָבן ניט געוואָלט ארויסרייסן זיך מיט געוואלט פון דער ארומרינגלנדער וועלט און אוועק פליהן אין ווייטע, הויכע מקומות. ערשט פּרץ האָט אין דער הינזיכט געמאכט א דרייטן שריט. זיינע לעצטע דראמען שטעהן אויף דער גרעניץ פון צוויי וועלטן; זיי זיינען די „גאָלדענע קייט“, וועלכע פארבינדט די פארפלאָסענע ראָמאנטיק פונ'ם אימפּרעסיוניזם מיט דער אויפבליהענדער גאָטיק פונ'ם עקספּרעסיוניזם. די יידיש-ראָמאנטישע ליטעראטור איז געווען א סך איינ-הייטליכער ווי די היינטיגע. זי האָט געשאפן נאָר איין מיטלפונק, היינט האָבן מיר דערפאר מעהרערע מיטלפונקטן. עס איז אנטשטאנען א גרויסע צאָהל צענטערן, וועלכע פיהרן צו דעם יידישן שאפונגסערפער א סך נייע לעבענס-כחות. דערפאר איז דאָס בילד פון דער איצטיגער ליטעראטור אזוי פארבנייך, פארשידנארטיג און אינערליך נאָך מעהר אונטערשיידליך. אחוץ דעם ווירקן נאָך נעבן די נייע עלעמענטן אויך די רעשטליך פון די אלטע, זיי פליעסן אלע צוזאמען אין איין געמיינזאמען קוואל און בילדן גייסטיגע פראָדוקטן פון א פערזענליכן, ניט-איינהייטליכן כאראקטער. היינט האָבן מיר אנשטאט איין ליטערארישן מיטלפונקט, א סך און פארשיידענע מיטלפונקטן, וועלכע איעדער ווירקט אנדערש אויף די שאפונג פון די יידישע דיכטער און באשענקט זיי מיט אנאנדערער פארב. די וויכטיגסטע ליטערארישע מיטל-פונקטן זיינען אנטשטאנען אין אמעריקא, אוקראַינע און פוילען; קלענערע אין גאליציען און ווען. די פארשידנ-ארטיגקייט פון דער סביבה, דאָס ווירקן פון די אָפּגעענדערטע אויסערע מאָמענטן אויף דער בילדונג פון דער שאפונגס-פסיכאָלאָגיע פון די איינצעלנע פערזענליכקייטן שטערן ניט דעם געמיינזאמען צוג פון די אלע גייסטיגע ווערק. אלע זיינען זיי פארבונדן מיט איין רויטן פאָדיום, נעמליך מיט'ן שטרעבן צו עפעס נייעם, אומבאקאנטן, מיט זוכן פון נייע דרכים, נייע וועלטן פון גייסטיגער גאולה, מיט דעם ווילן צו פאראייניגען די אלגעמיינע אייראָפּעישע וועלטאנשוואונג מיט דער יידישער. די עצם-אידעע, דאָס שאפונגעפראָבלעם בא-קליידט זיך מיט פארשידענע פאָרמען; אָבער זייער פאר-שיידנארטיקייט און ניוואסן זיינען אָפּהענגיק אלץ טאקע פון דער סביבה, און פון איר דירעקטער ווירקונג. דעם איבער-גאנג, דעם גרויסן דורכברוך האָט גורם געווען אין ערשטער רייע די מלחמה. דאָס פעהלן פון חומר, די פארניכטונג פון גייסטיגע סובסטאנצן, וועלכע האָבן גורם געווען דאָס אויפלעזן פון די ביליגע ראָמאנטישע אנטציקונגען, האָבן איצט ארויס-



גערופן א רעאקציע, וועלכע דריקט זיך אויס אין דעם צוריק-  
קעהרן צום גייסט, אינ'ם זוכן פון א גאָט. וועלכער פעהלט  
דער מענשהייט, וועלכן מען האָט פארלאָרן ערגיץ אינ'ם  
געטומעל פון די קאנאָנען-קראכן, אין דער גסיסה פון מלחמה  
קרבות. היינט לאָזט זיך וואָס אמאָל העכער און שטארקער  
הערן דער געשריי נאך גאָט, נאך אמונה. דערפאר פאר-  
נעהמען מיר אין דער איצטיגער פאָעזיע אזוי פיל לאָזונגען  
זעהן מיר אזא עשירות פון מאַטיוון, אזא פארשידנארטיגקייט  
פון געדאנקן, אין וועלכע עס דריקט זיך אויס דער דראנג  
פונ'ם גייסט צו דער אייביגקייט, דער ווילן צוריקקעהרן  
צו דער עוויגער ערשטער התחלה. אויפ'ן ארט פון סאָציאלע  
מאָטיוון זיינען געטרעטן עגאָטישע, דער דיכטערשער „איך“  
און זיין פארהאלטן זיך צום לעבן, צום קאָסמאָס. און אז מען  
געפינט אפילו נאָך שפורן פון סענטימענטאליזם, פארגעטערונג  
פונ'ם עבר, האָט דאָס זיין ספעציפיש פסיכאָלאָגישן הינטער-  
גרונד און נעהמט אן א ספעציעלן אלגעמיינען כאראקטער.  
דער היינטיגער ליטעראטור געניגען ניט מעהר די אלטע  
וועלט-באקאנטע טעמען; אירע שמערצן און האָפנונגען,  
פרייד און לייד, געדאנקן און געפיהלן זיינען היינט אנדערש;  
זיי זיינען פארגייסטיגט, דורכגעטרענקט פון אינערליכן איבער-  
לעבן. זיי דערגרייכן דאָרט אהין, וואו דאָס מענשליכע אויג  
קאן ניט דערגרייכן, ווייל עס איז צו שוואַך; דאָרט וואָהין  
עס רייסט זיך ארויס דאָס מענשליכע באשעפניש אויף די  
פליגעל פון גייסט, וואָס אמאָל העכער און העכער, איבער  
דעם ערדישען טאל. דער היינטיגער מחבר וויל זיך באפרייען  
פון דעם פארגאנגענהייטס-קאָשמאָר, ער וויל אים אין זיך  
באקעמפן און זיך איבער אים און ווייט פון אים דערהויבן  
עס האָבן אין אים אויפגעברויזט די כוואליעס פון געפיהל און  
פאנטאזיע, וועלכע קענען ניט קיין גרעניץ, ווייל דאָס לעבן,  
די ווירקליכקייט, די סביבה איז פאר זיי נאָר א אויסערליכער  
אימפולס צו נייע, טיפערע, העכערע איבערלעבנישן. טיילמאָל  
איז דאָס נאָר מאָדע, שיין, פארשטעלונג; טיילמאָל אבער  
שלאָגט פון דעם אקעגען באצויבערנדע קראפט, א פאר-  
שיכרונדיגער כח הדמיון. מאנכמאָל איז שווער אבער צו  
שיידן דאָס ערלעבטע פונ'ם ערדיכטען, מאנכמאָל רייסט  
אונז דאָס נייע וואָרט, די נייע פאָרם, אזוי מיט, אז מיר פאר-  
געסן דעם שקאלפעל און די סאָנדע, די אלטע קריטעריומס  
ווערן גלייכגילטיג, ווייל דאָס עשירות און די פארשידנ-  
פארביגקייט פון די בילדער האלטן אונז געפאנגען. עפעס  
אן אבסאָלוטע פארעקשנטע אמונה פיהרט זיי אלע — די  
דאָזיגע נביאים פון דער נייער קונסט, זיי ווילן פון דרויסן  
אריינדרינגען אינ'ם אינערן פונ'ם לעבן און זיינע רעטענישן.  
פון דעם חומר ווילן זיי דערגרייכן צום עצם פונ'ם גייסט.  
זייער שאפונגס-דעוויז איז — דאָס שטרעבן צום אבסאָלוטן,  
דאָס פארהעלטניש צו אים פונ'ם מענשליכן „איך“. מען  
דערקענט אין איר נאָך אומבאהאלפנקייט, אומגעלומפערטקייט,  
ווילקיר, אונפאסבארקייט, א קינדישע פרימיטיוועטע, אבער  
עס קיימען פון זיי לאנגזאם, שטופנווייז נייע עלעמענטע, נייער  
שאפענס-פאטאָס.

עס איז מקוים געוואָרן דער אידעאל פון זשעראָמסקי, אז  
די ליטעראטור זאָל באפרייט ווערן פון די געזעלשאפטס-  
באנדן, זי זאָל ניט דינען די באדערפנישן פון טאָג און אויגנ-  
טאָג.

בליק, נאָר זי זאָל זיין א כהן-גדול פון ריינער און אמתער  
קונסט. די פאָרמעלע זייט איז א סך רייכער און וועגט אריבער  
די מאטעריעלע. די בענקשאפט נאך א סינטעז פונ'ם יידישן  
גייסט מיט דעם גייסט פון דער אייראָפּעישער קולטור געפינען  
מיר בא א גאנצער רייע פון דיכטער ווי פערלע, בימקא,  
סעגאלאוויטש, ראוויטש, זשיטניצקי און אנדערע. דאָס הייסט  
אבער ניט, אז זייער קונסט האָט פארלוירן א יעדע שייכות  
מיט דער ווירקליכקייט, אויף וועלכער עס בויט זיך און בליהט  
דאָס גייסטיגע לעבן פונ'ם דיכטער. אודאי פעהלט אין דער  
ריכטונג די איינהייטליכקייט, וועלכע האָט אויסגעצייכענט די  
פארגאנגענע תקופה. אדרבה עס האָט זיך אריינגעגנבעט אין  
איר א צעשפאלטנקייט, א שוואונג, א איילעניש, א מין האסטיג-  
קייט, וואָס קענציכענט די איצטיגע אייראָפּעישע ליטעראטור.  
דורך אלע ליטערארישע ערשיינונגען קוקט ארויס דער קאמף  
צווישן גייסט און חומר, — א מלחמה צווישן אהרימן און  
ארמוז, דאָס ראנגלן זיך מיט דעם שטן, וועלכער שאלט ארויס  
פון די ווערק בא זשעראמסקי, בזשאוואוסקי, וואסערמאן,  
טאָגאָרע און אנדערע. אנגעכמורעטער רעאליזם פארט זיך  
מיט'ן סימבאָליזם פון וויספאנסקי און מאטערלינק. דער  
אויסגאנגס-פונקט פאר אלע שריפטשטעלער איז קודם כל  
דאָס אינערע ליידן. אין אים אַנטדעקן זיי דעם קוואל פון  
אייביגער שאפונגס-קונסט — בראדערזאן און גרינבערג, רא-  
וויטש און פערלע, האפשטיין און מארקיש, קאצינזע און סעגא-  
לאוויטש און ווי זיי הייסן דאָרט אלע די יונגע, די גאנצע ליטע-  
ראטור זייערע איז פיל פון סימבאָלן און פראָבלעמען. יעדער פון  
אירע רעפערענצטאנטן באקוקט די וועלט דורך אייגענע  
גלעזער, וועלכע זיינען פארטונקעלט און מאט, וועלכע פאר-  
דעקן אים די אויסזיכט אויף אנדערע שענהייטס-ערשיינונגען  
און אנטפלעקן אים די גאנצע טראגיק און די גאנצע מיאוס-  
קייט פונ'ם לעבן. פון דעם שטאמט א געוויסע איינזייטיגקייט,  
וואָס דריקט זיך אויס אין דעם איבערגעוויכט פון פאנטאסטישע,  
אונטערבאוואוסטע, עקסטרעמישע צושטאנדן. דער קאָנטראסט  
צווישן געטליך און מענשליך, צווישן ערד און הימעל, — דאָס  
איז דער הויפט-טאָן, וואָס קלינגט בא בימקא, סעגאלאוויטש,  
שטערן און אנדערע יידישע מאָדערניסטן. דאָס פארזענליכע  
געפיהל, דאָס באווסטזיין פונ'ם אייגענען גורל פאר-  
וואנדעלט זיך בא זיי אין א קאָסמישן שמערץ, אין א  
וועלט-שמערץ.

עס איז שווער צו ערמיטלען זיין אָפּענהארציגקייט און  
אונמיטעלבארקייט, אלעס איז אפהענגיג פון דעם קאמף, פון  
דעם טעמפּעראמענט, מיט וועלכן נבואה-שיר, לירישער,  
וויזיאָנערער פאטאָס דריקט זיך אויס. מען מוז צוגעבן, אז  
עס איז אין אים אויך דאָ אסך מארקשרייערישעס, וועניג  
הארמאָניע און צו פיל פלאסטיק. דאָס קומט דערפון, וואָס  
ווערענד אין אנדערע ליטעראטורן איז דערזעלבער גייסט-  
פראָצעס געווען א פועל-יוצא פון נאָרמאלער אנטוויקלונג,  
אין וועלכער די אפשטארבענדע איבערגעלעבטע דיכטונג האָט  
געפיהרט צו א נאָרמאלער רעאקציע, איז אין דער יידישער  
ליטעראטור אלעס געשעהן אויף א רעוואָלוציאָנערן אופן.  
מ'זעהט אין איר ניט קיין לאנגזאמע שטופנווייזע אויס-  
בילדונג ווי אין די ליטעראטורן פון אנדערע פעלקער. איר  
עוואָלוציאָנערער גאנג איז פלוצים איבערגעהאקט געוואָרן און



שפרינגענדיג - אוועק ווייטער. דערפאר פעהלט אין דער יידישער ליטעראטור די צווינגענדע נויטווענדיקייט וועלכע רירט פון איין שטרעמונג צו דער אנדערער. ווען דער אימ-פרעסיאניזם האָט געהאלטן אין בליהן האָבן זיך שוין אריינגעריסן אין אים די עקספרעסיאניסטישע עלעמענטן; קענען מיר דאריבער באַבאכטן אין דער איצטיגער ליטעראטור. ווי ביידע עלעמענטן לעבן באאנאנד. אין אמעריקא צ.ב. זעהן מיר אין דער יידישער דיכטקונסט נעבן דעם כאָאָס און גרויסשטעטישן לעבענסווירואר אויך א בענקעניש נאָך מנוחה און א שטילן יאוש. דאָסזעלבע געפינען מיר אויך אין דער יידישער ליטעראטור אין אוקראינע. דער יידישער עקס-פרעסיאניזם אין פוילען איז מעהר רעוואָלוציאָנער און דער-פאר מעהר רעקלאמיסטיש און מאַרק-שרייעריש. מ'פיהלט פון אים ארויס עפעס א נייע איבערקעהרניש פונ'ם אינערן, א קאָסמיש מיסטעריום, א נייעם עפאָס. ער צייכנעט זיך אויס מיט א מין קאלידאָסקאָפ פון באגאנגענהייטן און ערלעב-נישן. אויף וועלכן דאָס איינצעלוועזן האָט קיין שום השפעה גיט. אין אמעריקא האָט דיזעלבע ריכטונג א פאראינערליכטן כאראקטער.

די געדיכטע פון פרוג, רייזען אָדער ראָזענפעלד דריקן אויס קליינע בענקנישן, זיי באזונגען נאטור-שיינקייט, שילדערן אויגנבליק-שטימונגען, פערזענליכע אָדער נאציאָנאלע ערלעב-נישן; עס פעהלט זיי אָבער די דינאמיק, וועלכע צירט די פאָעזיע; למשל - ווהיטמען ווערהארען אָדער אנדערע גענווארטס-דיכטער, בא וועלכע עס שפרינגט אין אויג דאָס גרויס-שטעטישע לעבן, מ'הערט דעם רויש פון פאבריקן אָדער דאָס רוטשן פון מאשינען. דער דראמאטישער פערמענט לעגט ארויף אויף דער דאָזיגער פאָעזיע א באזונדערן דינאמישן חותם, וועלכער אונטערשיידעט זיך פון דער פריהעריגער סטאטיק. דער מענש בונטוועט זיך געגן די באשטעהנדע פארהעלטנישן, און וואָלט גערן צערייסן די קייטן, וועלכע בינדן זיין באוועגונגס-פרייהייט. דאָס פראָבלעם האָט צוערשט באארבעט פרץ אין דעם וועניג באקאנטן דראמא „פאליש אויף דער קייט“ א פראָסטיטוטקע צעברעכט די מויער, מיט וועלכער די יידישע טראדיציע האָט אָפגעשיידט דעם זכר פון דער נקבה. עס באפרייט זיך און אנטלאדט זיך אין זיי ליבע און ליידנשאפט. זיי ווארפן אוועק די בינדנדע קייטן און דער-הייבן זיך צו א פריי, אומגעצווינגען לעבן. ניט נאָר אין דער פיעסע האָט דער דיכטער פון „ביי נאכט אויפ'ן אלטן מאַרק“ פארויס געזעהן דאָס אויפגעהן פון א נייעם מאָרגעשטערן אין דער יידישער ליטעראטור. אויך אין אנדערע זיינע ווערק געפינען מיר פאנטאסטישע, אַלאָגישע, סימבאָלישע עלעמענטן, וועלכע באציִיכנען די דיכטונגען פון זיינע נאכפאלגער. זיי זענען נאָך ווייט פון א מין פאָעזיע, ווי בא א קאזיצנע למשל, וועמענס דיכטונגען זענען אַן שום רעאליזם, זיי שפיגלען אָפ די פארענדערונגען און אויסקרומונגען פונ'ם ריינעם גייסט אין קאָסמישע ריטמען און מאָטיוון. בא אים עקזיסטירט נאָר אין ווירקליכקייט, די ווירקליכקייט פונ'ם חלום, פון דעם אונטער-באוואוסטן נשמה-צושטאנד, געצייכנט מיט אלעגאָ-ריסטישער פיינקייט און סימבאָליק אויף דעם אונטערגרונד פון שוידערליכע שטימונגען, שווערער, ערנסטער ארכיטעק-

טאָניק, אין וועלכער מיר זוכן אומזיסט א שטראל פון זון אָדער פרייד.

די איצטיגע ליטעראטור צייכנט זיך אויס מיט א אויסער-געווענליכער טעכניק (בפרט אין דער פאָעזיע); אָבער איר פעהלט א קריסטאליזירטער יסוד; זי היינגט צווישן הימעל און ערד. זי אנטלויפט פאר דער ווירקליכקייט און שלאָגט זיך אָן מיט אירע פליגל אין א באַדנלאָזער פאנטאסטיק. זי ווייזט אויף א גרויסע ניט-אויסגעהאלטנקייט צווישן קונסט און לעבן. עס איז אפילו אמת, אז די קונסט שאפט ערשט דאָס לעבן, אָדער געהט פאר אים פארויס; פון דעסט וועגן, אָדער טאקע אפילו דערפאר, באשטעהט צווישן זיי א ענגער קאָנטאקט. די קונסט לייזט דעם לעבן אָפט אירע פאָרמען, און פארקעהרט ווידער, איז די קונסט אנאָויספלוס פונ'ם לעבן, וועלכעס שניידט אפילו דורך איר אנטוויקלונגס-ליניע. די קונסט מוז אָבער באפרוכפערט ווערן פונ'ם לעבנס-גייסט, פון דעם אייביגן רעוואָלוציאָנער, וועלכער פארענדערט אלעס, פארניכטעט און שאפט אויפ'ס ניי. די דיסהארמאָניע, וועלכע מיר זעהן צווישן לעבן און פאָעזיע אין דער יידישער ליטעראטור, האָט איר סבה אין דער איצטיגער אויסער-געווענליכער לאגע פונ'ם יידנטום. עס באזיצט נאָך ביז איצט קיינע קריסטאלי-זירטע לעבנס-פאָרמען; די אלטע זענען פארניכטעט, די נייע נאָך ניט געשאפן. אָבער די קונסט אנטוויקלט זיך פאָרט, און אזוי ארום אנשטעהן סכסוכים צווישן איר און דעם לעבן. די יידישע שאפונג פארלירט דעם דירעקטן קאָנטאקט מיט דעם לעבן פון דער מאסע, זי ווערט העכסטענס א אָפּשפיגלונג פון איינצל-נשמות און דאָס אויך ניט אלע מאָל פון אייגענע. דערפון שטאמט אין איר די געקניסטעלקייט פון דער פאָרם. מיר האָבן א לעבנס-סטיליאַציע, אָבער ניט א לעבן גופא. די מחברים פעהלט טיילמאָל דער גרונט אונטער די פיס, וועלכן ס'האָבן געפיהלט די אלטע ראָמאנטיקער, שטיצנדיג זיך אויף באשיידענע, באגרענצטע, אָבער דערפאר זיכערע קליין-שטעטישע פארהעלטנישן פון דער ווירקליכקייט. אויך בא די איצטיגע געפינען מיר אָפּקלאנגען פון געדעמפטער ראָמאנטיק, בא מאנכע העכער, בא אנדערע שטילער, אפילו פרובן צו גאלוואניזירן דעם עבר, ווי למשל אין דעם ראָמאן פון ווארשאַווסקי „די שמוגלער“ אין וועלכן די מענשן זענען אפילו גאנץ, זיי לעבן, אטמען מיט היימישער לופט; אבער דאָס איז אלץ נאָר א שייין. דעם „שטעטל“ פעהלט דאָ די אויסגעהאלטנקייט פון כאראקטער, וועלכע עס האָט געהאָט בא די נעסטאָרען פון אונזער ליטעראטור.

די עלטערע דיכטער קליידן אין פאָעטישע פאָרמן זייער ערשטע אונמיטלעכע איינדריקן פונ'ם לעבן, וועלכע זענען נאטירליך בא פארשידענע יחידים פארשידן. דאדורך האָט איין און דערזעלבער מאָטיוו זיך געקאָנט איבערחזרען אין פארשיידענע וואריאציעס. בא די אנדערע דאגעגן האנדעלט עס זיך ניט וועגן דעם אייבערלעבן, נור וועגן דער פאר-טיפונג אין דעם אייגענעם געפיהל. אויסערליכע נאציאָנאלע אָדער סאָציאַלע מאָטיוון, נאטור-ערשיינונגען - דאָס אלעס פארשווינדט אייגענטליך באם היינטיגן דיכטער, עס פאר-וואנדעלט זיך אין עפעס אינדיווידועלעס, אייגענעס. בא-גייסטערונג, פארצווייפלונג, זעלבסטערקענטניש, סוביעקטיווי-טעט ווערן די מאָטאָרן פונ'ם שאפן, וואָס הערשט איבער דעם



וועלט, די וועלט — איז ער, פאנקאסמאס. ער קלייבט צו פאר  
איר די פארשיידנארטיגסטע פאָרמען, קיינע געפעלט אים ניט,  
קיינע איז אים ניט גענוג, ער קעמפט וועגן א אומבאגרעניצטער  
און ענדלאָזער פאָרם, אזוי ווי אומבאגרעניצט און ענדלאָז עס איז  
די אבסאָלוטע קונסט און ווי אבסאָלוט עס איז איר כהן-גדול ראָל.

לעבן און לאָזט נישט דאָס לעבן איבער זיך הערשן. אלעס  
וואָס געשעהט ארום אים, איז נאָר רויהמאטעריאל, וועלכן ער  
פארארבעט און באארבעט אין זיך אליין. אין אים לעבן  
און וועבן, ווי אין פארצווייפלונג, פרייד און טרויער, גוטס  
און שלעכטס; אין אים — די גאנצע וועלט. ער — איז די

ד"ר מ. בינענשטאָק (ז"ל)

\*

ווידער און ווידער  
שטורעם און לעצטער שטראהלן אָטעם  
און איך בין הַפֿקֶר —

א געקרויצטער וועג-ווייזער  
אויף קרומע וועלטן-ראָגן!

ווייז אויף צפון  
ווייז אויף דרום  
און בלייב גענאָגעלט  
הַפֿקֶר צו אַרבע-רוחות וועלט . . .

ווידער און ווידער  
און וואָנעס שרייען  
זייערע עֲשָׁרֹת הַדְּבָרוֹת  
פון מיינע פלייצעס ארונטער:  
רַצְחָה, גִּזְלָה, נֹאֲף!  
און גאָט —  
איהם האָבן מיר צופרעסן שוין!

און איך שטעה גענאָגעלט —  
א געקרויצטער וועג-ווייזער  
אויף קרומע וועלטן-ראָגן.

א. נ. שטענצעל





טוביה הכהן, ראדירונג.  
אויס דעם ווערק: „טוביה הרופא וספרו מעשה טוביה“ פון ד״ר א. לעווינסאָן,  
פארלאג „רמון“ 1924

TUBIAH. ENGRAVING. LUC. VENET. REPRODUCED FROM "TUBIAH COHEN A JEWISH PHYSICIAN OF THE 18th CENTURY, AND HIS WORK MAASE TUBIAH (IN HEBREW). RIMON PUBLISHING COMPANY BERLIN-LONDON 1924

## טוביה הרופא

אונטער דעם נאָמען איז ערשינען אין פארלאג „רמון“ בערלין א אינטערעסאנט ביכעל פון ד״ר א. לעווינסאָן, וועלכעס אנט- האלט די ביאגראפיע און די וויסנשאפטליך - ליטערארישע טעטיגקייט פון דעם יידישן דאָקטאָר טוביה הכהן, וועלכער האָט געלעבט אין 17-18-טן יאָרהונדערט און איז באוואוסט אין דער העברעאישער ליטעראטור מיט זיין ספר „מעשה טוביה“. מיר געבן דאָ פון דעם דערמאָנטן ביכעל רעפראָדוקציעס פון טוביה׳ס ווערק און אויך אייניגע דאטן וועגן זיין לעבן און זיינע אנויכטן אויף יידן און יידישקייט.

שפעטער באזעצט אין קרעמיניץ. זיין פאָטער משה נאָראָל, אָדער „מאָשידעס“ איז אנטלאָפן פון נאָראָל אין יאָר ת״ח (1648) פון כמעלניצקיס פאָגראָמען קיין דייטשלאנד. פון דאָרט איז ער אנגעקומען פאר רב אין מעץ, וועלכע האָט דאן געהערט צו פראנקרייך. דאָרט איז טוביה געבאָרן געוואָרן. נאָך אלס קליין קינד איז אים דער פאָטער געשטאָרבן און ער האָט זיך דערצויגן באם שטיף-פאָטער, רב שמעון באַכראַך, אין וואָרמס. אינאיינעם מיט זיין שטיף-ברודער יאיר חיים באַכראַך, וועלכער איז שפעטער באריהמט געוואָרן דורך זיינע וויכטיגע גאונישע ספרים.

טוביה האָט לכתחלה געלערנט בלויז תורה אין בית המדרש אין קראָקאָ. אָבער אין אים האָט געברענט דער חשק צו וויסנשאפטן און כפי אין די אייראָפּעאישע אוניווערסיטעטן האָט מען דעמאָלט קיין יידן נישט צוגעלאָזט, האָט טוביה זיך גענומען אינאיינעם מיט א חבר, איינעם גבריאֵל בן משה

טוביה הרופא איז געבאָרן אין יאָר 1652 און געשטאָרבן אין יאָר 1729, ער האָט, הייסט עס, געלעבט אין דער צווייטער העלפט פון 17-טן און ערשטער העלפט פון 18-טן יאָרהונדערט. טוביה האָט פיל געוואנדערט פון שטאָט צו שטאָט פון לאנד צו לאנד נאָכזוכענדיג די וויסנשאפט. פון זיין גע- בורטשטאָט מעץ, וואו זיין פאָטער איז געווען רב, געפינענדיג דאָרט א באהאלטעניש פון די קאָזאקישע פאָגראָמען אין אוקראינע, האָט זיך טוביה געלאָזט צום ערשטן קיין פוילען, דערנאָך קיין דייטשלאנד, וואו ער האָט שטודירט מעדיצין, צום אנהויב אין קראָקאָ, דערנאָך אין פראנקפורט-אויף-דער-אָדער. זיין דאָקטאָראַט האָט ער באקומען אין פאדווא, דאן האָט ער פראקטיצירט מעדיצין אין פוילען און צום לעצט האָט ער געדיענט אלס הויף-דאָקטאָר בא פינף סולטאנען.

טוביה איז געווען פון א יחוס'דיגער משפחה. דער זיידע זיינער, אלעזר וועלשים, האָט געלעבט אין צפת און האָט זיך



פעליקס פון בראָד. און האָבן זיך אוועקגעלאָזט אין דער וועלט אריין.

קומענדיג קיין פראנקפורט-אויף-דער-אָדער האָבן זיי גע- קראָגן א צוטריט צום אויפגעקלערטן קורפירסט פון בראנדענ- בורג, און דורך זיין פראָטעקציע זיינען די צוויי יידישע בחורים אויפגענומען געוואָרן אין אוניווערסיטעט דעם 17-טן יוני 1678 און זיי זיינען, דאכט זיך, געווען די ערשטע יידישע סטודענטן אין אייראָפּא. דער קורפירסט האָט אויסערדעם געזאָרגט זיי וואָלן האָבן צום לעבן. ווי דער שטייגער פון יענע צייטן האָבן די גייסטליכע געלערנטע אין פראנקפורט זיך כסדר מתווכח געווען מיט די יידישע בחורים וועגן רעליגיע- פראגן, וועלענדיג זיי, אפנים, „איבערצייגן“, צום גליק זיינען עס אָבער געווען חדר-יינגליך און זיי האָבן פארשטאנען אָפ- צוענפערן, אז יענע וואָל דער חשק פארגעהן. צום דאָקטאָר- טיטעל אבער האָבן זיי אין דייטשלאנד ניט געקאָנט זיך דער- שלאָגן. דעריבער האָבן זיי, נאָך'ן ענדיגן, זיך אוועקגעלאָזט קיין פאדוא (אין איטאליע), וועלכע איז דעמאָלט געווען א צענטער פון דער מעדיצינישער וויסענשאפט.

צו זייער גליק האָבן זיי דאָרט זיך באקענט מיט'ן יידישן דאָקטאָר שלמה קוניאָן (קאָנעגליאָנאָ), וועלכער איז געווען א ברודער פונ'ם באריהמטן דאָקטאָר און דיפלאָמאט ישראל קוניאָן, און האָט געהאט א גרויסן ווערט אין זיין שטאָט. שלמה קוניאָן האָט די צוויי יינגע לייט מקרב געווען און מיט זיין הילף האָבן זיי באקומען דעם טיטעל דאָקטאָר דער מעדיצין. טוביה'ס גרויסע קענטענישן אין דאָקטאָריע און זיין נאָהענקייט צו דער פאמיליע קוניאָן האָבן אים פארשאפט קענטשאפט מיט קעניגן און פירשטן.

פון פאדוא האָט ער זיך אריבערגעצויגען קיין אדריא- נאָפּאָל און דאָרט האָט ער אנגעהויבן שרייבן זיין ספר „מעשה טוביה“, וועלכער האָט באדארפט באווייזן די גוים, אז „ניט בא זיי אליין שטעהן איין די חכמות“. דעם ספר האָט ער פארענדיגט שוין אין קאָנסטאנטינאָפּאָל אין יאָר תס"א און האָט אים אוועקגעשיקט צו זיין פריינד שלמה קוניאָן ער וואָל אים דרוקן. יענער אָבער האָט ניט געקאָנט אויספיהרן די זאך גלייך, און דער ספר איז ערשינען ערשט אין יאָר 1708. לויט דעם דעמאָלדיגען מנהג האָט מען געמוזט נעמען הסכמות אויף צו דרוקן א ספר בא רבנים און אויך בא דער קריסט- ליכער צענזור. די הסכמה פון די ווענעדיגער רבנים פאר- וועהרן נאכצודרוקן דעם ספר אָן רשות פונ'ם מחבר אין משך פון 10 יאָר; די קריסטליכע צענזור באשטעטיגט, אז אינ'ם ספר איז ניטא גאר ניט אקעגען קריסטנטום. שלמה קוניאָן האָט צוגעגעבן צום ספר אן הקדמה און א לויב- געדיכט.

נאך פיל וואנדערונגען איז ענדליך טוביה אנגעקומען קיין ירושלים און דאָרט איז ער געשטאָרבן אין יאָר 1729. אין זיין ספר „מעשה טוביה“ שטרעבט דער דאָזיגער יידישער דאָקטאָר פונ'ם 17-טן און 18-טן יאָרהונדערט צו געפינען א אויסגלייך צווישן דער יידישער אמונה און דער מאָדערנער וויסנשאפט. אבער דערביי פארבלייבט ער דער אלטער ירא-שמים און רעכט-גלויביגער ייד. ער איז אויך זעהר פאטריאָטיש געשטימט, וועהטאָגט אויפ'ן גלות און יידישער געפאלנקייט און טרייסט זיך מיט דער האָפנונג אויף משיח, וועלכער וועט געוויס קומען און זיין אומגליקליך פאָלק דערלייזן פון אלע צרות.

TITLEPAGE FROM "MAASE TUBIAH" EDITION OF 1708. REPRODUCED FROM "TUBIAH COHEN A JEWISH PHYSICIAN OF THE 18th CENTURY AND HIS WORK MAASE TUBIAH (IN HEBREW). RIMON PUBLISHING COMPANY, BERLIN-LONDON 1924



דער שער-בלאט פונ'ם ספר „מעשה טוביה“. די אויסגאבע פונ'ם יאָר 1708. אויס דעם ווערק: „טוביה הרופא וספרו מעשה טוביה“ פון ד"ר א. לעווינסאָן, פארלאג „רמוך“, 1924



# קונסט און ליטעראטור כראַניק

צו דער כאראקטעריסטיק פון יענער צייט איז ווערט צו באמערקן, אז רב משה אַראַגעל האָט זעהר ניט געוואָלט איבערנעמען די דאָזיגע ארבעט, ער האָט זיך געשייט צו ארבעטן אויף א תנ"ך, וואָס איז באשטימט פאר דער קאטאלישער קירך. און אזוי ווי ס'איז געווען באשטימט די ביבל צו אילומינירן, האָט ער געהאַפּט זיך צו ראטעווען מיט'ן לאו פון די עשרת הדברות, לויט וועלכן ס'איז פארוועהרט צו מאכן בילדער אלס הייליגטום... וועגן דעם איז ארויסגעקומען א גאנצע קאָרעספּאָנדענץ צווישן אים און דעם פאָרשטעהער פונ'ם פראנצישקאנישן קלויסטער אין טאָלעדאָ, אַריאַס דע-ענצינאַס. דער דאָזיגער תרין פונ'ם רב איז אָבער אָפּגעשלאָגן געוואָרן דורך דעם, וואָס פאר די מאָלעריס איז געגעבן געוואָרן אלס פאָלאַגע צו דער אילומינאציע-ארבעט, א כתב-יד, וואָס האָט זיך געפינען אין דער טאָלעדער קאטעדראלע. דער רב וועלכער איז אליין געווען א וואָסאַל פונ'ם אָרדן, האָט ניט געהאט מעהר קיין ברירה און ער האָט געמוזט נעמען זיך צו דער ארבעט, וועלכע האָט געדויערט בא אים גאנצע 8 יאָר.

**שיר השירים, געשריבן און אילוסטרירט פון רפאל בוזאָני, פארלעגט בא האַנס שטרים, בערלין 1923, אליין פארקויף בא ס. יוראוויץ בערלין, אָפּגעדרוקט אין 200 עקסעמפלארן אויף וואַן-געלדערן בוטטען-פאפיר, פרייז 8 דאָלאַר.** מיר מעגן זיך גליק ווינשן, צו אַט דער נייער פאָרם פון דעם שיר השירים, וואָס דער קינסטלער בוזאָני האָט אונז געגעבן. די בלעטער פונ'ם שטענעם מאפן-ווערק ווערן באטראכט פונ'ם לעזער מיט א וואקסנדן געפיהל פון גליק. דער בליק גליטשט זיך אראָפּ פון דער עדעל-געפאָרמטער שריפט, וועלכע איז נאָכגעבילדעט דעם אלט-אשכנזישן און פארבינדט זיך הארמאניש מיט די 3 בוי 4 ציילן שטארקע אנפאנגס-ווערטער, וועלכע זיינען נאָר צאָרט אָנגעהויבט מיט סעפּיאַ-פארב, און ער געהט איבער אויף די בילדער, וואָס שטעהן אין אנגענעמענער אָפּוועקסלונג, אַט אין אָנהויב, אַט אין סוף פונ'ם בלאט, און אמאָל נאָר פולן זיי אויס דאָס גאנצע בילד. דער קינסטלער האָט גליקליך געלעזט די שווערע פראָבלעמען, וואָס זיינען באקאנט יעדן ווער עס האָט געפרובט פארבינדן דאָס בילד מיט שריפט. דאָס ווערק איז געמאכט געוואָרן ליטאָגראפיש, דער טעקסט איז געשריבן געוואָרן פונ'ם קינסטלער אליין, מיט דער האנט, און צוליב דעם האָט ער זיך אויסגעלעזנט א ביסל העברעאיש און שטודירט אלטע יידישע כתב-ידן. די בילדער זיינען געצייכנט אויף סקיזנהאפטער מאניר מיט ליטאָגראפישן קרייד און מיט א ביסל פארב זיינען דאָ און דאָרט דערגרייכט געוואָרן רייזנדע ווירקונגען. דער קאָ-לאָריט, ווי אויך די פאָרמען, האָבן עפּיס פון פוסענס אידיילישן קלאסיציזם. עס הערשן זילבער-גרינע, ברוין-גרינע, גייטראלע און בלאס-געלע טענער. הימעל, בוים בארג, טשערעדע און מענש פליעסן אינאיינעם אויף און אָפּ; דאָס גאנצע איז גיכער א געזאנג-באגלייטונג צו שיר השירים, איידער א נישטערנער, קליינליכער, מוראדיג גענויער און דערפאר ניט געניגנדער פירוש צו אים. אודאי, וועניגער פון אלץ איז געראָטן די געשטאלט פון שלמה המלך, וואָס פיהרט אריין אין די בלעטער-רייזע, און וועלכער זעהט אויס אָפּערנאהאפט הויל אין זיין האל-טונג. אָבער שוין דאָס שער-בלאט מיט די שען אָפּגעוואויגענע ציילן און מיט דער לאנדשאפטססקיצע, וואָס איז אזוי גליקליך אהין אריינקאָמפּאָנירט געוואָרן, שטעלט אוועק אזא טאָן, וועלכער האלט אָן איבער דעם גאנצן ווערק. עס איז א שטילער געזאנג, וועלכער ציטערט נאָך אין דער נשמה א שטיק צייט נאָכדעם ווי מ'האָט דאָס בוך שוין אוועקגעלעגט פון דער האנט. עס וועט ניט זיין אָהן אינטערעס געוואָרן צו ווערן, אז דער קינסטלער איז א זון פונ'ם בארימטן פיאניסט פערטשיץ בוזאָני. זיין אויסבילדונג האָט ער באקומען אין פאריז. א ענגלישע אויסגאבע פון דעם דאָזיגן ווערק איז פאר א קורצער צייט ערשינען אויך אין דעם זעלבן פארלאג.

**היינע, העברעאישע מעלאָדיען, מיט 12 ליטאָגראפיען פון רחל שאַליט-מאַרקוס, א באגלייטונגס-וואָרט פון הוגאָ ביבער, ארויסגעבער: ליטערארישע פאראייניגונג „העס פערוס", בערלין 1923.** די אילוסטראציעס צו היינעס „העברעאישע לידער", פון דער גראפיקערן רחל שאַליט-מאַרקוס, איז ווי א יידישע איבערזעצונג פונ'ם דייטשן

**י. ריבאַק'ס אויסשטעלונג.** דער שאפונגס-וועג פון דעם מאָלער י. ריבאַק באווייזט א הארטנעקיגן רצון. וואָס בא אנדערע איז אָפּטמאָל נאָר שפילעריי אָדער מאָדע-נאָכגעהן, איז בא אים שטענדיג א מיה-פולע איבערלעבעניש. דעריבער קאָן ריבאַק ניט פשוט נעמען און זיך אויסטון פונ'ם קוביזם, אזוי ווי מ'ווארפט אראָפּ פון זיך א אלט מלבוש, נאָר ער מוז כסדר זיך מיט אים ווידער אמאָל טרעפן. און ער האָט עס פארשטאנען אים צו פארטיפן און געווינען אין אים אלע מאָל נייע זייטן. די דאָזיגע סטיל-פאָרם גיט נאָך, ווי עס ווייטט אויס, די פאסיגסטע אויסדרוקס-מיטל פאר די מיסטישע אבסטראקציעס, צו וועלכע ער איז צוגעטון. די אויסשטעלונג פון זיינע ווערק, וועלכע איז פאָרגעקומען ענדע דעצעמבער אין לאָזשען-הויז אין בערלין, האָט געגעבן געלעגנהייט צו פארגלייכן ריבאַקס פריערע שאפונגען מיט די פון דער לעצטער צייט.

דאָרט זיינען געווען 15 געמעלן פון די יאָרן 17—1916 (פון זיי זיינען דריי: „די אלטע שול", „די שקלאָווער שול" און „דער זקן" געווען פארעפנטליכט אין ערשטן העפט „מילגרוים), די אָריגינאל-צייכנונגען צום „שטעטל" (ניט לאנג פארעפנטליכט) און א סך צייכנונגען און געמעלן פון די סאמע לעצטע יאָרן. אויסער דעם איז אויסגעשטעלט געווען די ניט-פארעפנטליכע סעריע פון פאָגראַם-בילדער (לובק) אין אָקוואַרעל.

**מאַרעק שוואַרץ.** אין נאָוועמבער איז אין קינסטלער-קלוב „פאָלאָניע", אין וואַרשאַ געגעבן געוואָרן א אויסשטעלונג פון מאַרעק שוואַרץ'ס סקולפטורן. עס זיינען אויסגעשטעלט געוואָרן רעליעפס אין מעש און קופער אין א פאָלקס-טימליכן סטיל, לויט דעם אינהאלט — ביבלישע מאָטיוון און יידישע זיטן-סצענעס.

**יוסף זיידענבייטל.** די יידישע קונסט-געזעלשאפט אין וואַרשאַ האָט פאר-אנשטאלטעט אינ'ם הויז פון דער קהלה א אויסשטעלונג פון געמעלן און צייכ-נונגען פונ'ם ניט-לאנג פארשטאָרבענעם קינסטלער יוסף זיידענבייטל, לזכרון פונ'ם נפטר.

**מאַקס באַנד און י. ריבאַק.** ביידע קינסטלער האָבן אויסגעשטעלט דאָ ניט-לאנג אין דער גאלעריע טווארדי אין בערלין, דעד ערשטער הויפטוועכליך פון שטיל-לעבן, דער צווייטער, צווישן אנדערן אויך א פאָרטרעט פונ'ם שריפט-שטעלער נסתר.

**דוד קאָהן.** אין נאָוועמבער האָט די גאלעריע האָלביין אין ווין געגעבן א געדעכעניש-אויסשטעלונג פון די פאָרטרעטן, זיטן-געמעלן און צייכנונגען פון דעם מאָלער דוד קאָהן, וועלכער איז געשטאָרבן אין יאָר 1922 און איז געווען באקאנט אויך דורך זיין קונסט-פעדאָגאָגישער ארבעט. זייענדיג א תלמיד פון אייזענמאנעגער און פילאָסי האָט קאָהן קולטיווירט א ניט-אויפּרעגנדיגן, געמיט-פולן זשאַנר און איז געווען אלס פאָרטרעט-מאָלער זעהר באליבט אין דער היינער געזעלשאפט.

**אליהו גינצבורג.** דער אקאדעמיקער אליהו גינצבורג אין פעטראָגראַד האָט באקומען דעם אויפטראג פון דער רוסישער רעגירונג צו שאפן א דענקמאָל פאר פלעכאָנאווען. דאָס ווערק איז שוין פארטיג און וועט בקרוב אויפגעשטעלט ווערן אין פעטראָגראַד.

**די אַליאוואַרעס ביבל.** דאָ ניט-לאנג איז דערשינען בא די ברידער מאָ און לאַנדאָן אין געציילטע עקזעמפלארן, אין פארלאג פונ'ם הערצאָג פון בעריק און אַלבא, די בארימטע ביבל, וועלכע איז געלעגן אין מאָדריד אין דער קאָאָרדע-אַלבא, א אייגנטום פונ'ם אָנגערופענעם הערצאָג. דאָס פראכט-ווערק קאָסט 34 ענגלישע פונט.

דער כתב-יד איז פארענדיגט געוואָרן אין יאָר 1430 און אנטהאלט דעם תנ"ך אין א קאָסטיילישער איבערזעצונג. די קאָרעקטור לויט דער יידישער מסורה האָט געמאכט רב משה אַראַגעל, דער רב פון גוואַדאָלאַקאָרע, א קאָסטיילישער ייד. דאָס מאנוסקריפט האלט 515 פארמעט-בלעטער, אַראַגעלט-פירוש איז געשריבן אויף די זייטגע-ראַנדן. די ביבל איז דורכאויס אילומינירט און אויפ'ן שער-בלאט בריינגט זי א בילד פון משה אַראַגעל, וועלכער טראָגט, אגב, א יידישן אָפּצייכן בשעת ער גיט איבער דעם תנ"ך צום גרויסמיסטער פון קאַלאַטראַוואַ-אָרדן, דאָן לואי דע-גוזמאָן, אין גענווארט פון דאָמיניקאנישע און פראנצישקאנער מאָנאכן, ריטער און וואָסאַלן.



דיכטער, דען גראַד אין זיינע ווערק מיט יידישן אינהאלט איז היינע מעהר דייטש, מעהר אייראָפּעער אלס יידי. עס פּעחלט אים דאָס אונמיטלבארע שייכות צו דער יידישער סביבה. עס האָט געמוזט קומען א מפורש צו אים, וועלכער שטאמט אליין פון אַט דער סביבה, און וועלכער האָט פארמאָגט אנצופילן מיט לעבן די אומריסן, וואָס דעם דיכטערס ביינקעניש האָט געצייכענט. דער היינע, וועלכן שאלט מארקוס האָט מפורש געווען, איז שווערבלטיגער, איינדייטיגער, אורוויקסיגער, באַדנטענדיגער. ער איז וועניגער וויציג. אָבער אפשר טאקע גראַד אין אַט דעם „ערדגערוך“, ליגט דער רייך פונ'ם יידישן פירוש צו יענעם דיכטער, וועלכער האָט זיך געפילט פרעמד אומעטום, און פאר וועלכן דאָס ייִדנטום איז געווען, ווי א עראינערונג פון דער פארלאָזענער היימאט.

**א קאָטלאָג פון אינקונאבעלן.** די פרייסע קאָמיסיע פאר דעם אלגע- מיינעם קאָטלאָג פון אלטע דרוקן, האָט אָנגעהויבן ארויסגעבן איר רשימה. אין דייטשלאנד אליין געפינען זיך אין עפנטליכע און אין פריוואטע ביבליאָטעקן ביי 150 טויזענד ביכער פון די עלטעסטע דרוקן. אין אמעריקא האָט מען נאָך פאַר'ן קריג אָנגעהויבן מאכן א אינווענטאר פון אזעלכע ביכער. אין ענגלאנד האָט דאָס קאָלאָניאַל-מיניסטעריום איבערגענומען צונויפצושטעלן אזא אינווענטאר אין אלע טיילן פון דער בריטישער אימפעריע. אויף אזא אופן קאָן מען האָפן, אז דער אלגעמיינער קאָטלאָג וועט זיין באמת א פאָלשטענדיגער. ביז איצט איז אזא פאָלשטענדיגער קאָטלאָג פון די ביכער, וואָס זיינען געדרוקט געווען אין 15-טן יאָרהונדערט, ניט געווען.

**ווילהעלם הויזענשטיין, בארבארן און קלאסיקער, בערלין 1923.**  
**בא ר. פיפער.** אין פארגלייך צו דער קונסט פון אינדיען, כינא, יאפאן, אפילו נאך צו דער קונסט פון פערז און מעקסיקא, ווירקן די ווערק פון אפריקא, באוונדער פון אויסטראליע, בארבאריש. פאר הויזענשטיין איז אָבער בארבאריש דער אינאגריף פונ'ם פאָלקאמענען, פון דער באוואוסטלעכער פאָרם. די מיט געשיכטע פאלאסטעס קונסט פון די אינדיען, כינען און יאפאנער רופט ער אָן קלאסיש. — דאָס ווערק איז רייך אילוסטרירט מיט אָפּבילדונגען פון בילדער, וואָס שטאמען פון טאָהיט, סאַמאַ, ניי-זעלאַנד, ניי-גווינעא, קאַמערון, קאַנגא, מאַדאַגאַסקאַר, אַלאַסקאַ, קוואַטעמאַלע, באַרנעא, סומאַטראַ, ציילאָן, קאַמבאָדזשאַ יאַוּאַ און אזוי ווייטער.

**הערבערט קיהן, די מאָלעריי פון דער אייז-צייט, דעלפין-פארלאג.**  
די כאַלעאָליטישע קונסט (די קונסט פון דער אלטער שטיין-צייט), די התחלה פון קונסט בכלל, איז סענאָריש, נאטוראליסטיש. פאר איר איז כאראקטעריסטיש די צוזאמענהאַנג-לאָזיקייט, דאָס פעהלן פון יעטועדער גרופן-בילדונג, פון יעדער אוראכליכער פארבינדונג. ערשט דער נעאָליטיקער דערלאנגט צו דער אַב-סטראַקציע, צו דער סטיליזאציע. דורך דער קונסט פון דער אייז-צייט (פינפציג ביז דרייסיג טויזנט יאָר פאר דער געוועהנליכער צייטערעכנונג) קאָן מען בריינגן דעם באווייז, אז אין אָנהויב פון דעם קונסטשאפן איז געווען ניט די אימאזשענאטישע קונסט, ניט די געאָמעטרישע, סטיליזירטע פאָרם, נאָר דער חוש, די נאטורא-ליסטישע פאָרם.

דאָס בוך איז אילוסטרירט מיט אָפּבילדונגען פון העהלן-וואנט-מאָלערייען און קליינפלאסטיקן פון די פירענען, פון פראנקרייך און נידער-עסטרייך.

**אליהו מאָטילעוו, קעניג דוד, א טראגיקעסערע, בערלין.**  
**פארלאג עפראָן (רוסיש).** — אין דער פיעסע פונ'ם יוגן יידישן דראַמאַטורג וויקלט זיך אויף אין 9 בילדער א רייה געראָטן אויסגענוצטע מאָמענטן פון קעניג דוד'ס לעבן, ווי די ליבע פונ'ם קעניג צו בת-שבע, דער אונטערגאנג פון תמר'ן און דער טראגישער קאָנפליקט מיט אבשלום'ן. די פיעסע איז קינסטלעריש צונויפגעשטעלט, און איז פאָלקאם טעאטראליש. די האנדלונג אנטוויקלט זיך אויף גיך, ניטאָ קיין לאנגע מאָנאָלאָגן, אָבער אויך ניט קיין טיף-פסיכאָלאָגיש באארבעטע כאראקטערן. עס איז אזוי ווי געגעבן געוואָרן א סכעמע, אין וועלכער א טאלענטירטער אקטיאָר און א בריי א רעזיסער קאָנען פיל אויפטון. איינציג דראמאטישע מיטלען, ווי א שטייגער דאָס איבער-דערצעהלן דורך די פערזאָנען זאכן וואָס זיינען פאָרגעקומען, דאָס וואָס איז אין דער אלטער טראגעדיע באקאנט

אונטערן נאָמען „מבשר בשורה/ניקעס“, ווירקן אָפּקיהלנדיג און שוואכן אָפּ אביסל דעם אלגעמיינעם אָנגעשטרענגטן טעמפ פון דער פיעסע.

**ד"ר שיפער, געשיכטע פון דער יידישער טעאטער-קונסט און דראַמע, פון די עלטסטע צייטן ביז 1750, מיט 19 בילדער.**  
**ערשטער באנד, ווארשא, פארלאג „קולטור-ליגע“ 1923.**  
דאָס פאָרליגנדע ווערק איז א וויכטיגער בייטראג צו דער אויספאָרשונג פונ'ם יידישן פאָלקס-טעאטער און פילט אויס א לעדיגן אָרט אין אונזער געשיכטע-שרייבונג. דער מחבר האָט זיך באנוצט מיט א רייכן מאטעריאל און עס סיסטע-מאטיש באארבעט. מיר האָפן נאָך צוריק צו קומען צו אַט דער דערשיינונג אין איינעם פון אונזערע וויטערדיגע העפטן. דער „קולטור-ליגע“ קומט א דאנק פאר דער ארויסגאבע.

— די יידישע ליטעראטור האָט זיך אין דער לעצטער צייט בארייכט מיט איבערזעצונגען פון פילאָזאָפישע און געשיכטע-וויסנשאפטליכע ווערק. מיר האַרצייעכענען דאָ שפינאָזעס, פאָליטיש-טעאָלאָגישן טראקטאט'ן אין נ. פערלאַמאָס איבערזעצונג און מיט אב'אריינפיהר פון ד"ר פאָרנבערג (פארלאג יאָנקעוויטש), שפינאָזעס „עטיק“ אין ווי. נאטאָנאָ'ס איבערזעצונג (פארלאג „קולטור-ליגע“, ווארשא), און ענדליך קיטעלס חנ"ך-וויסנשאפט, איבערזעצט פון ש. ראָזענפעלד (פארלאג „קולטור-ליגע“, ווארשא).

— אין ניר-יאָרק איז דערשינען דאָס ערשטע העפט, פון א מאָנאט-שריפט פאר טעאטער און ליטעראטור אונטער'ן נאָמען „טעאליט“, רעדאקטירט פון ש. נייגרין ד"ר מוקדוני און מ. עלקין.

**היסטאָרישע ליטעראטור.** ש. דובנאָו איז איצט באשעפטיגט מיט דער ארויסגאבע פון זיין 10-בענדיגער „געשיכטע פון יידישן פאָלק“ אין פארשידענע שפראכן. צום ערשטן דערשיינט די נייסטע געשיכטע פון יידישן פאָלק, פון וועלכער עס ליגן פאר אונז שוין 3 בענדער פון דער רוסישער אויסגאבע אי דער ערשטער באנד פון דער יידישער.

צווישן די יונגע היסטאָריקער נעמט זיך אויס ד"ר נ. מ. געלבער מיט זיין אינטענסיווער ארבעט. פאר אַ קליינער צייט בערך זיינען פון אים דערשינען 2 וויכטיגע ספרים, וועלכע פארדינען אויפמערקזאמקייט, אפילו ניט אין ספעציאליסטן-קרייזן. איינער: *Die Juden und der polnische Aufstand* (פארלאג ר. לעוויט, וויען-לייפציג 1923), באהאנדעלט די שטעלונג פון די יידן בשעת דעם צוגרייטן זיך צום אויפשטאנד און דער נאָך בשעת ער איז אויס-געבראָכן — אויפ'ן סמך פון ארכיווארישן מאטעריאל. דער ספר איז אויך אויסערליך זעהר אנגענעם און אנטהאלט צווישן די אנדערע ביילאגן א רעפאָר-דוקציע פון א אויפרוף צו די פוילישע יידן אין יאָר 1863. דער צווייטער ספר הייסט: *Aus zwei Jahrhunderten* (פארלאג ר. לעוויט 1924) און אנטהאלט א רייה ארטיקלען צו דער נייער געשיכטע פון יידן, באוונדערס אין פוילן און אין גאליציען. מיר ווייזן אָן באוונדערס אויף צוויי העכסט-אינטערעסאנטע ארטיקלען איינער באהאנדלט מענדעל סאָכאטשעווער, א תלמיד פון משה מענדעלסאָן, וועמעס ווירקונג פאר דער השכלה פון יענער צייט איז נאָך ניט ווי געהעריג אָפּ-געשאצט געוואָרן. אינ'ם צווייטן ארטיקל רעדט זיך וועגן פאָלקס-זינגער בעריל בראַדער, וועלכער איז געווען דער פאָרגענגער פונ'ם יידישן קאָבאָרע. אינ'ם ארטיקל ווערן געבראכט מוסטערן פון די שאפונגען פון אַט דעם אייגנטימליכן אלט-יידישן פאָלקס-דיכטער.

**לעוו שעסטאָוו וועגן פאָסקאָל.** צוליב דעם געדענק-טאָג פון 300 יאָר זייט פאָסקאָלס געבורט, וועלכע איז געפייערט געוואָרן בא אלע קולטור-פעלקער, איז כדאי צו דערמאָנען דאָס ווערק פון דעם רוסיש-יידישן פילאָזאָף און ליטעראטור-קריטיקער לעוו שעסטאָוו, וועלכעס איז געווינדעט צו דער פילאָזאָפיע פון פאָסקאָל'ן. דאָס ווערק איז דערשינען אונטער'ן נאָמען: „די נאָכט פון גת-שמן“ (פראנצויזיש) אין די „גרינע העפטן“, וואָס ווערן ארויסגעגעבן אין פאריז דורך דניאל הלוי. שעסטאָוו פאָרשט נאָך די שפּורן פונ'ם פראָבלעם, וועגן „גאָסט-גנאָד צו זיינע אויסדערוועהלטע“, — א פראָבלעם וואָס דער יאָנסעניסט פאָסקאָל האָט עס אוועקגעשטעלט אין מיטלפונקט פון זיין באטראכטונג, — און געפינט זייער מקור אין דער ביבל. די געשטאלטן פון איוב און ישעיהו הנביא געבן אים דערצו דעם הויפט-שטאָף.



# אינהאלט פון די פריהערדיגע העפטן מילגרוים

## העפט 1

די נייע קונסט און מיר / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* סעזאן און זיין שאפונג / יוליוס מייער-גרעפע \*  
געאָרג בראַנדעס / ד"ר הוגאָ ביבער \* אין א וואלד א יאדלאוו / מ. קולבאק \* דערקענטעניש / מ. קולבאק \*  
ביבלישע דערציילונגען, עסטעטיש אַנאַליזירט / פראָפ. א. י. טויבלער \* אנהייב כסליו תרע"ט / דוד בערגעלסאָן \*  
געדעכטע / ל. קוויטקאָ \* אויף גרעניץ / דער נסתר \* לאַטצע און בודדא / ד"ר ר. זעליגמאן \* דער געשעה-  
נער אויפבראָך / דוד בערגעלסאָן \* די ליד פון מיין גלייכגילט / ד. האַפּשטיין \* חסידות און אנטיסעמי-  
טיזם / וו. לאַצקי-בערטאָלדי

## העפט 2

מיטלאַלטער און איצט / פ. לאַנדסבערגער \* די קללה / י. אַפּאטאשו \* דער פאָרטערט אין דער היינטיגער  
קונסט / ד"ר ג. מאַרצינסקי \* די אנטוויקלונג פון דער מאָדערנער גראפיק / ר. ענבר \* לשון הרע / משה  
ליוושיץ \* דער נעכטן / בעל דמיון \* מאַקס ליבערמאן / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* ארטור שניצלער /  
ד"ר הוגאָ ביבער \* דער טויטער גאבריעל / ארטור שניצלער \* טאג און נאכט / ל. קוויטקאָ \* אין פּרעס-  
דרכים / ד"ר ר. זעליגמאן \* גערשענזאָנס אפּזאג פון קולטור / ד"ר א. גורלאַנד \* צו די מיטעלאַלטערישע  
האַנטשריפטמאַלערייען

## העפט 3

פון דער פאָלקסקונסט / שמשון טעפליץ \* וועגן דער מאָהליווער שוהל / א. ל. \* יידישע קינסטלער אין דער  
היינטיגער רוסישער קונסט / הענריק בערלעווי \* די מאַסקווער „הבימה“ / א. פאטקין \* דער מגן-דוד /  
ד"ר מ. גאסטער \* הקדוש ישראל וואקסער ז"ל / ח. נ. ביאליק \* אין זיבן טעג ארום; די לעצטע טרער /  
ישראל וואקסער ז"ל \* שפּענגלער איבער יידענטום / ד"ר ר. זעליגמאן \* דער סקעפטיקער-אידעאליסט:  
צום אנדענקען פון דוד פרישמאן / משה קליינמאן \* קונסט און ליטעראטור כראָניק / ר. וו.

## העפט 4

דער טויערמאַטיוו אין דער בוך-קונסט / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* די אנטוויקלונג פון דער מאָדערנער  
גראפיק: די קונסט פונ'ם ראדירען / הערמאן שטרוק \* אין שטוב פאָרהאַקטער / ל. קוויטקאָ \* לעאָנאַרדאָ-  
דאַ-ווינטשי / ד"ר אַלאַ פּעוונער-שאַץ \* שוואַרץ די נאכט . . . קיין ליכט, קיין שטערן / שאול  
טשערניכאָווסקי \* אנטוויקלונגען אין דער קונסטקריטיק: מאַקס נאָרדוי / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* פון  
נאָרדוי'ס קונסטקריטיקען \* די אויסגראָבונגען אין עלעפאָנטינע / מ. לוריא \* א סוד; שרעק; אין א פראכט-  
צוג / י. אַפּאטאשו \* רעגנבויגן / משה סטאוויקי \* קונסט און ליטעראטור כראָניק / ר. וו. ה. ב.

## העפט 5

דער לייב-באַצוויגער אין דער יידישער קונסט / רחל ווישניצער-בערנשטיין \* איסלאמישע בוך-איינבאנדן \*  
יידישע גאָלד-גלעזער שמשון טעפליץ \* כינעזישע מאָלעריי / וויליאם קאָהן \* פון בוך: Phantasia לידער /  
ארנאָ האַלץ \* חורבות פון אַנטיקע שולן אין ארץ-ישראל / אלעזר ל. סוקעניק \* דו זאָגסט — איך בין פאר-  
שאַלטן / ה. ליוויק \* בעל-מחשבות / מ. קליינמאן \* פונ'ם תהו ובהו / ג. תהום \* יידישע ליריק אין  
אוקריינע / שמואל רובינשטיין \* איז דער טעאטער פארפאלן? / אליהו מאַטילאָוו \* קונסט און ליטעראטור  
כראָניק / ר. וו. ב. מ. און ק.



LEO ECK INSTITUTE











